

# CHANSONS DU PILON ET DE LA MEULE

Pileuses du Sud-Est du Katanga



Léon Verbeek

PUBLICATIONS DIGITALES

**Africa**  
TERVUREN

KONINKLIJK MUSEUM  
VOOR MIDDEN-AFRIKA  
MUSÉE ROYAL  
DE L'AFRIQUE CENTRALE

Couverture : œuvre de I. Mocha.

*Malgré nos recherches, l'auteur de cette œuvre n'a malheureusement pas pu être retrouvé. L'auteur ou ses ayants droit qui peuvent prouver leur qualité sont invités à se faire connaître auprès du MRAC, Service des Publications, 13, Leuvensesteenweg, 3080 Tervuren (Belgium).*

©Musée royal de l'Afrique centrale, Tervuren 2007  
[www.africamuseum.be](http://www.africamuseum.be)

Toute reproduction de cette publication, que ce soit par impression, photo-offset, photocopie, microfilm ou tout autre moyen, est interdite sans l'autorisation écrite préalable du Musée royal de l'Afrique centrale, Leuvensesteenweg 13, 3080 Tervuren, Belgique

ISBN : 978-9-0747-5204-6

Dépôt légal : D/2007/0254/05

# CHANSONS DU PILON ET DE LA MEULE

Pileuses du Sud-Est du Katanga

Léon Verbeek

## TABLES DES MATIERES

Tables .....	2
Présentation .....	3
Pileuses du s.-e. du Katanga .....	6
Annexe I. Realia et personalia .....	86
Annexe II. Liste des enquêtes .....	87
Bibliographie .....	90

## PRÉSENTATION

---

Les chansons de pileuses appartiennent au genre des chansons de travail, *work songs*, selon R. Finnegan (1978 : 230-240). Mais comme cet auteur le dit, elles ont été jusqu'à présent très peu étudiées. Les auteurs qui traitent de la littérature de l'air bemba n'en parlent pas. Tandis que les chansons de deuil, de berceuses, de chasse ont été abondamment traitées par les universitaires dans des mémoires à l'université de Lubumbashi, pour les pileuses il n'a été découvert, jusqu'à ce jour, aucun travail traitant de ce genre. Même C. Doke (1931 : 114-116) qui parle de l'activité de piler et de moudre, ne mentionne pas les pileuses comme genre littéraire utilisé lors de cette activité.

Dans les recueils de chansons publiés jusqu'ici, quelques pileuses ont été déjà édités en tant que chansons de mariage (L. Verbeek, 1993) ou de tristesse (L. Verbeek, 2001). Étant donné que l'activité de piler au pilon et de moudre à la meule ne survit que dans les coins les plus reculés, les chansons qui s'y rapportent sont menacées de disparition en tant que pileuses et peuvent survivre seulement dans d'autres contextes, comme au deuil, au mariage, en berçant l'enfant etc.

La collection de pileuses proposée ici fait partie d'une recherche qui s'est étendue sur près de vingt ans. Ces chansons n'ont pas fait l'objet d'une enquête systématique, mais les enquêteurs ont profité occasionnellement, au cours de leurs enquêtes sur la littérature orale, des connaissances de certains griots pour récolter le matériel présenté ici. Comme les recueils édités jusqu'ici ont présenté déjà suffisamment l'historique et la problématique de cette recherche nous y renvoyons pour s'en faire une idée.

La transcription et la traduction des textes publiés ici ont été réalisées par différents collaborateurs, autant que possible par les enquêteurs eux-mêmes. Kunda Kipunda Sébastien a revu la traduction des textes de l'air bemba, Mumba Evariste l'a fait pour les textes de l'air culturel luba, avec les parlers sanga, kaonde, lomotwa, zeela, luba.

La transcription musicale revient encore à Moïse Kalumbi Kayombo.

Les commentaires qui suivent la traduction des chansons reviennent aux informateurs qui ont fourni les textes. Les éventuelles notes qui clôturent le commentaire de certaines chansons reviennent à Sébastien Kunda Kipunda. L'éditeur de ce recueil y joint par ci par là des ajouts provenant de sources imprimées.

L'annexe II présente les enquêteurs et les informateurs qui ont été à la base de cette publication.

Dans le classement des chansons se suivent d'abord les chansons qui ont des variantes dans différents parlers, ensuite celles qui manquent de variantes.

Dans ce recueil il s'agit surtout de chansons de pilon plutôt que de celles de la meule. Ces dernières sont assez rares et n'ont évidemment pas le même rythme que les premières. Mais les activités de piler et de moudre sont souvent prises sous un même dénominateur : *kutwa no kupela* (ch. 19, 53, 87).

Les chansons des pileuses sont appelées *nyimbo sha kutwa* ou *nyimbo sha sumpa* (ch. 05d), le vocable *sumpa* étant une onomatopée rendant le bruit que fait le pilon tombant dans le mortier.

La femme pileuse est appelée *kitwa*, du verbe *kutwa*, piler (ch. 9m). Pour exprimer cette activité on emploie aussi le verbe *kuponda*; piler en réduisant la graine en poudre s'appelle *kulibula* (ch. 68). Le pilon c'est le *mwinshi* (ch. 16, 35) ; le mortier, *kinu* (ch. 9i) *kabende* (ch. 17, 32) ou *ibende* (ch. 44, 80). La meunière est appelée *katinta mpelo* (ch. 29); la meule, *libwe*, *kabwe* (ch. 87) ou *mpelo* (ch. 29) ; la pierre servant à aiguiser la meule c'est le *nsono* (ch. 87). Son activité c'est moudre ou *kupela* (ch. 53). C. Doke (1931 : 114-116) a étudié brièvement cette activité coutumière.

Il y a plusieurs genres de vivres qui sont pilés, comme le *buba*, les feuilles de manioc (*sombe*), les arachides (*mbalala*), mais ce sont le maïs (*amataba*), le sorgho (*amasaka*), l'éléusine (*amale*), le riz (*laishi*, ch. 68) et le manioc (*tute*), tout ce qui produit de la farine, qui fournissent aux pileuses un motif de chanter car en ces cas l'activité est prolongée et demande un stimulant.

Pour les pileuses proprement dites il y a plusieurs onomatopées qui accompagnent la descente et la remontée du pilon, comme *dyuba dyuba dyuba* (ch. 9g), *iba iba iba* (ch. 40), *ibu ibu ibu* (ch. 9c), *libu libu libu* (ch. 9f, 49), *ipu ipu ipu* (ch. 50, 52), *hibu hibu hibu* (ch. 9i, 41-42), *sunsa sunsa* (ch. 9e) et surtout *sumpa* (passim) ; le son *tu* n'indique que la chute du pilon dans le mortier (ch. 23) ; il y a d'autres

onomatopées qui accompagnent le chant et qui servent à chasser les poules qui viennent picorer la farine, comme *ish ish ish* (9d), *ishi ishi ishi* (ch. 28), *ush ush ush* (ch. 2a, 42, 47). Le bruit qui se fait lors du piler s'appelle *mponde mponde ou mpondo mpondo* (ch. 15, 28).

Les chansons de pileuses sont construites souvent en se servant, d'une chanson à l'autre, des mêmes éléments, mélangés sans trop de liens entre eux. La langue utilisée dans ces textes est souvent hybride étant donné qu'il s'agit de peuplements situés en bordure du territoire linguistique. Le sens du vocabulaire est souvent à conjecturer. Ainsi y a-t-il des mots qui n'ont comme fonction que d'embellir le texte (ch. 10d) et pour d'autres on n'a pas trouvé un sens sûr (ch. 20).

Différents procédés permettent aux pileuses d'allonger leur chanson et de l'adapter à la durée du travail. Un des moyens c'est de varier la même strophe par l'énumération successive des noms de personnes qu'on se rappelle dans la famille étendue (ch. 9f, 15, 20, 24, 34, 41), ou des noms de différents chefs connus (ch. 46), ou de différents travaux de femmes (ch. 18).

Un certain nombre de pileuses sont bien typiques au genre, surtout là où on recourt aux onomatopées propres. Cela n'empêche que les pileuses contiennent des éléments provenant de différents genres littéraires, comme des contes (ch. 44, 54, 72, 86) et des proverbes (ch. 41), des chansons de jumeaux (ch. 35, 58), des chansons de conseil ou *mafunde* (ch. 27). Certaines pileuses sont en premier lieu des berceuses (ch. 06a, 07b, 70), des chansons de mariage (ch. 20, 41, 46, 55, 59, 61-63), des chansons de tristesse ou des mélopées (ch. 8a-b, 9m), des chansons de danse et d'amusement (ch. 13, 14, 16, 36, 85), mais leur rythme permet de les chanter comme accompagnement lorsqu'on pile ou moud. D'autres peuvent servir à égayer n'importe quel travail (ch. 35).

Ce genre de chanson ne comporte pas l'accompagnement d'instruments particuliers. L'instrument qui rythme leur mélodie c'est le pilon. Celui-ci peut frapper plus ou moins rapidement selon l'ardeur des travailleuses (ch. 15). Le bruit que fait le pilon s'appelle *mpondo mpondo* ou *mponde mponde* (ch. 15, 28, 65). Ce bruit peut être rehaussé par celui que font les mains contre le pilon à chaque descente. Ce bruit s'appelle *lapalapa* (ch. 15). Il y a des chansons qui ont le but de stimuler et d'accélérer le rythme (ch. 9b, 17, 77-78, 86). Surtout le fait de piler en alternant dans le même mortier stimule fortement l'action et la transforme en un divertissement (ch. 2a, 8a-b, 9b-c, 17), pendant que le fait de piler seule provoque chez une femme des soucis et de la tristesse (ch. 53).

La chanson de pileuse sert, d'une certaine façon, de forum où les femmes trouvent l'occasion d'exprimer leurs joies, comme le fait d'avoir les parents et d'avoir un chez soi (ch. 31), mais surtout leurs peines et leurs souffrances : avoir perdu la mère (ch. 01a, 28, 47, 87), être orpheline donc (ch. 9n, 87), être stérile (ch. 01b-c, 7c, 47, 52) et manquer d'enfant (ch. 09/1, 37), manquer de frères (ch. 02b, 28), ne plus avoir des garants (ch. 22), devoir piler seule (ch. 9i, 37-38, 74), surtout si son propre enfant refuse d'aider (ch. 9e, 10h), voir qu'elle doit piler beaucoup mais qu'on la prive de manger (ch. 29) ou qu'on pile seule tandis que les mangeurs sont nombreux (ch. 04a, 09a, 22, 68), avoir mal à la tête à force de plonger le pilon dans le mortier (ch. 33). Elle s'attriste sur le fait de se voir vieillir et constater que les seins se fanent (ch. 02a, 7a, 10d, 42).

Parfois les pileuses chantent la beauté du mariage, en particulier à son début (ch. 57) et du mariage avec un agriculteur (ch. 80, 82), de la relation aussi entre mari et épouse (ch. 45a). La beauté de la femme est exaltée à certains moments : elle se manifeste dans les yeux, le teint, les hanches, le cou et le cœur (ch. 26, 48, 56). Pour la femme, le célibat est mauvais (ch. 61) et parfois ce genre de chansons loue le mari qui soigne bien son épouse (ch. 51). Toutefois, en général la chanson constitue le forum où les femmes exposent les problèmes que comporte leur mariage : leur mariage a été forcé (ch. 01c) ; le mari est un fainéant (ch. 21, 41) ; il est jaloux (ch. 8b) ; il n'aime pas sa femme (ch. 59) ; il la ridiculise (ch. 43) ; il n'aide pas à la maison (ch. 9d, j) ; il ne fait que boire du *lutuku* (ch. 73) et manger de la bouillie ; il néglige sa femme (ch. 47), surtout en matière d'habillement (ch. 08b, 41, 51, 46), ce qui la fait songer à son retour chez sa mère ; il arrive encore que le mari refuse tous les services que l'épouse lui propose (ch. 18). Dans le ménage peut manquer l'harmonie (ch. 58) : surtout si la femme doit nourrir un vieux mari (ch. 49) ; l'homme est toujours absent et que l'épouse ne fait que garder la porte (ch. 40) ; il visite les prostituées et commet l'adultère (ch. 71, 88). Si l'on considère comme normal que l'homme qui aime sa femme la batte parfois (ch. 47), des fois il le fait brutalement (ch. 63). Les femmes n'acceptent pas que le mari se fasse polygame et les réduise

à être un balai qu'il jette comme il veut (ch. 47, 62). De son côté, la femme aussi arrive à injurier le mari (ch. 11, 17), elle entretient des concubins (ch. 52) et parvient parfois à arracher le mari d'une autre femme (ch. 46, 55). La vie de la femme dans la famille du mari peut varier : tantôt la femme réussit à instaurer une relation d'affection avec la belle-mère (ch. 05c, 69), tantôt la vie y est difficile parce qu'on y est trop exigeant (ch. 12).

L'élément religieux intervient peu dans cet ouvrage. Dieu, appelé Lesa (ch. 07b, 08b, 09n, 20), Zambe (ch. 05d), et Yambe (ch. 08b), intervient dans l'évolution de l'embryon de la mère (ch. 08b). Les défunts rejoignent Dieu qui les appelle (ch. 09n, 20), mais d'autre part on les situe également au cimetière où ils pilent mais n'y chantent pas (ch. 08b). Les esprits trouvent leur défense contre les chefs qui ont fini par les oublier (ch. 10a). La sorcellerie intervient comme explication de la mort (ch. 08b, 41, 67).

Comme l'activité chantée dans ces chansons remonte à la préhistoire il faut supposer que parmi elles il y en a qui proviennent d'un lointain passé : ainsi on parle des Kalwena qui ont les dents taillées (ch. 60), une coutume disparue depuis longtemps. Mais d'un autre côté, la modernité est aussi fortement affirmée dans ces textes (ch. 06b), comme dans la chanson 48 avec le refrain de «*nakyo kipolande mu kyalo*» (ch. 03b, 05c, 31, 48). Il s'agit de nourriture et boisson modernes, comme la semoule, la bière *simba*, l'eau de soda, le riz, de mœurs modernes dans le mariage, de véhicules comme la *toyota*, d'habillement comme la wax hollandaise et *Amato*-frères.

Ce ne sont que quelques éléments qui frappent à la lecture de ces textes, presque exclusivement le domaine des femmes, et qui reproduisent plutôt le côté négatif de leur vie.

En conclusion, il reste à remercier les personnes et institutions qui ont rendu possible la naissance et l'édition de ce volume. Pour avoir rendu possible l'édition de ces textes, il faut exprimer avant tout la reconnaissance envers les personnes qui les ont chantés et expliqués et dont les noms sont reproduits en annexe, ensemble avec les noms des enquêteurs. La reconnaissance va également vers les transpositeurs et les traducteurs. D'autres collaborateurs ont été déjà énumérés ci-dessus. Encore une fois il faut nommer Jos Gansemans, de la section d'ethnomusicologie du Musée Royal de l'Afrique Centrale, qui a bien voulu réserver encore une place pour ce volume qui constituera une rareté parmi les textes africains édités jusqu'à présent. Pour les moyens financiers qui ont été nécessaires pour l'aboutissement de cette entreprise nous avons à remercier spécialement les responsables de la direction générale de la Congrégation des Salésiens à Rome. C'est finalement mr. Kisimba Chongo qui a assuré la mise en page finale de cet ouvrage; comme de plusieurs autres qui ont précédé.

## PILEUSES DU SUD-EST DU KATANGA

### 01. Ba mama bafwile kale

A) VERSION DE TONDO KISUNGA BUKANDA - LAMBA (MD 283/5 ; V 48/1) M

1. *Mu nshila mwapita selebele mwanunka tela mpite (2x)*  
La route où est passé le lion, ça sent mauvais, serre par là, que je passe
2. *O yo yo yo mama mwanunka tela mpite (2x)*  
Ô ô ô maman, ça sent mauvais, serre par là, que je passe
3. *Mama mwanunka tela mpite uukabile*  
Maman, ça sent mauvais, serre par là, que je passe, c'est bien chaud
4. *Kimundu kya Nsama kulila (4x)*  
Le lion de chez Nsama qui rugit terriblement
5. *O yo yo yo mama kimundu kya Nsama kulila (2x)*  
Ô ô ô maman, le lion de chez Nsama rugit terriblement
6. *Yo mama kimundu kya Nsama kulila ni ne e*  
Ô maman, le lion de chez Nsama rugit terriblement, c'est moi eh
7. *Ba mama bafwile kale (4x)*  
Maman est déjà morte
8. *Yo yo yo mama ba mama bafwile kale (2x)*  
Ô o ô maman, maman est déjà morte
9. *Ba mama bafwile kale ni ne ee*  
Maman est déjà morte, c'est moi eh
10. *Nafwila bu kali kenka (4x)*  
Je suis morte parce que je suis seule
11. *O yo yo yo mama nafwila bu kali kenka (2x)*  
Ô ô ô maman, je suis morte parce que je suis seule, c'est moi
12. *Yo mama nafwila bu kali kenka baine*  
Ô ô ô maman, je suis morte parce que je suis seule, c'est moi
13. *Yu wale yu wale yu wale yu wale mama*  
N'est-ce pas vous, n'est-ce pas vous, n'est-ce pas vous, n'est-ce pas vous, maman...

### Commentaire

La chanson dit : Je pile parce que je suis orpheline. Si maman n'était pas morte, je n'allais pas piler. C'est la raison pour laquelle je souffre. C'est parce que je suis seule dans le monde. Celui qui veut avoir de l'eau, m'apporte un pot pour que j'aie à puiser de l'eau. Quelque temps après, on me dit encore d'aller puiser de l'eau. C'est parce que ma mère est morte que je travaille. C'est ce que je dis dans cette chanson.

B) VERSION DE MARIE SAMPALA - LAMBA (MD 267/3 ; V 39/3)

1. *Natwa wishala natwa wishala*  
Je pile sans arrêt, je pile sans arrêt
2. *Tutwila bukali kenka natwila bukali kenka*  
Je pile parce que je suis seule
3. *Mama natwila bukali kenka*  
Maman, je pile parce que je suis seule
4. *Natwa eyo natwa eyo*  
Oui je pile, oui je pile
5. *Ba mama bafwile kale (2x)*  
Ma mère est déjà morte
6. *Mama ba mama bafwile kale*  
Maman, maman est déjà morte



7. *Natwa eyo natwa eyo*  
Je pile, oui, je pile, oui
8. *Natwila bukali kenka*  
Je pile parce que je suis seule
9. *Natwila bukana mu nda*  
Je pile parce que l'enfant n'est que dans le ventre
10. *Mama natwila bu kalekete*  
Je pile pour avoir perdu tous les miens
11. *Natwa eyo natwa eyo natwa eyo*  
Je pile, oui, je pile, oui, je pile, oui, je pile
12. *Kashimbi kokula bwangu (2x)*  
Jeune fille, grandis vite
13. *Mama ufyale mama na mwana*  
Maman, pour que tu puisses mettre au monde un enfant
14. *Natwa eyo natwa eyo*  
Je pile, oui, je pile, oui
15. *Kashimbi nakufyala (2x)*  
Jeune fille, je t'ai mise au monde
16. *Mama nafyalapwe nkula mano*  
Maman, j'ai mis au monde une qui va m'aider dans les idées
17. *Natwa eyo natwa eyo*  
Je pile, oui, je pile, oui
18. *Kanshi nga nalikufyala (2x)*  
Il fallait donc que je mette au monde un enfant
19. *Mama nafyalapwe nkula molu*  
Maman, j'en ai mis au monde une qui va m'accompagner dans mes marches
20. *Natwa eyo natwa eyo*  
Je pile, oui, je pile, oui
21. *Kashimbi ndomfwo bulanda (2x)*  
Jeune fille, je sens toujours de la tristesse
22. *Mama mpingile wakishi wenu*  
Maman, que j'envie ton pagne wax, il ne revient qu'à vous
23. *Natwa eyo natwa eyo*  
Je pile, oui, je pile, oui
24. *Kikuyu fuma mu nganda (2x)*  
Pagne vulgaire, sors de la maison
25. *Mwise mwingile wakishi wandi*  
Que mon wax vienne y entrer
26. *Natwa eyo*  
Je pile, oui
27. *Natwa naikebela (2x)*  
Je pile, je me regarde partout
28. *Kanshi nga nalukufyala (2x)*  
Il fallait que je mette au monde des enfants

### **Commentaire**

La chanson dit : «Chers amis, si je pouvais mettre au monde un enfant, je ne pouvais plus souffrir ainsi. Je pile ainsi parce que je suis seule, malheureuse. Ainsi je m'efforce toujours à piler car je ne peux rien faire. Si je mettais au monde, pauvre de moi, j'allais enfanter une grande fille qui pouvait m'aider.»

*Note.* Si je mettais au monde, une de mes filles allait me donner de beaux habits.

C) VERSION DE MUMBA EKENESHI - LAMBA/KAONDE (AL 18/9 ; V 36/38) M

1. *Ba mama bamfyele kale ne mwine ne kima munda*  
Maman m'a mise au monde il y a longtemps, moi-même je suis stérile
2. *Ba mama bamfyele kale ne mwine ne kima munda biya*  
Maman m'a mise au monde il y a longtemps, moi-même je suis stérile, ça va
3. *Oo lelo biya biya watonga kulila ee*  
Ô aujourd'hui, ça va, tu commences à pleurer eh

**Commentaire**

R. C'est une chanson qu'on chante quand on pile. Les femmes pilent et chantent : «Moi, c'est mon père qui m'a forcée, moi je ne voulais pas.» Donc c'est ça la chanson de «*Biya*» qu'elle chante au mortier. Elle dit : «Maman m'a mise au monde il y a longtemps, moi-même je suis stérile, ça va, ça va.» Tu commences à pleurer.

Q. Que veut dire *watonga kulila* ?

R. Cela veut dire : «Moi je pleure parce que mon père m'a forcée.» Il m'a dit : «Marie-toi à cet homme.» C'est ainsi que je regrette et je dis : «C'est bien», tu commences à pleurer, «mon père m'a forcée, moi-même je suis stérile, mon père m'a forcée, moi-même je suis stérile, ça va.»

Q. Qu'est-ce que «moi je suis *kima mu nda*»?

R. Moi je ne mets pas au monde des enfants.

**02. Twalikutwa pa kale**

A) VERSION DE PRISKA COLA - BEMBA (ND 6/4 ; V 74/4) M

1. *Twalikutwa pa kale na mabele ya bututu*  
Jadis nous pilions ayant des seins qui pointaient
2. *No kukompa yakompa mwawila na matila*  
Maintenant ils pendent et ils sont même attaqués par des vers
3. *We nkoko usu usu usu we nkoko (2x)*  
Toi poule, *usu usu usu* toi poule

**Commentaire**

On chante ainsi quand les femmes pilent, comme maintenant. Les femmes pilent et les poules viennent déranger. Alors les femmes chassent les poules en chantant.

*Note.* Elle pile depuis son jeune âge, elle n'a cessé de faire ce travail. Elle n'a personne pour piler à sa place.

B) VERSION DE KUNDA ALPHONSINE - AUSHI (AM 29/14 ; V 42/63) M

1. *Twalikutwa pa kale pa kabele ka bututu*  
Nous pilions jadis, quand on avait des seins qui pointaient
2. *Nomba kukompa yakompa kaendamwe kipu*  
Maintenant ils sont devenus flasques, il y passe des punaises
3. *Leta nkutwile we kifokonko we kimulya fye*  
Apporte, que je pile pour toi, paresseuse, toi qui ne fais que manger

**Commentaire**

Cela veut dire que moi je pile très bien, moi la grande, je pile avec force. La jeune fille pile avec nonchalance. Alors moi je lui dis : «Nous, nous pilions jadis, quand nous avions de petits seins de jeune fille, c'est-à-dire quand nous étions à l'âge que tu as, toi jeune fille. Apporte ici le pilon pour que je pile pour toi la paresseuse, toi qui n'aimes que manger.» Nous pilons en ce moment là. En ce moment, nous pilons en alternant, les femmes plongent le pilon à tour de rôle dans le mortier. C'est ainsi que nous pilions jadis. Il s'agit de piler le

sorgho et le maïs. Le manioc nous ne le pilons pas en alternant car le manioc saute du mortier. Nous avons peur qu'il saute du mortier.

### 03. Ba mama bangambile

A) VERSION DE NGOSA MUMBA - KAONDE (KD 3/6 ; V 16/6) M

1. *Ba mama bangambile (2x)*  
Ma mère m'a dit
2. *Koye ukopwe uwobe wa mwengu ee*  
Va te marier à quelqu'un de sûr
3. *Ni muka munobe wikamusenamina*  
C'est l'époux de ton amie, il ne faut pas lui tourner le dos
4. *Kano akakupe elo nkakupe wikamusenamina*  
Lorsqu'il t'épousera, c'est alors que je t'épouserai, ne lui tourne pas le dos
5. *Umfwo nkamupe umfwa nkakupe wikamusenamina*  
Que je l'épouse, si je t'épouse, ne lui tourne pas le dos

B) VERSION DE KAMBOLO PROSPER - KAONDE (KB 58/11 ; V 23/22)

1. *Oo ba mama bangambile nga (2x)*  
Ma mère m'a dit
2. *Songolapo wakuwama en*  
Fiance une belle femme eh
3. *Kanene na kanene en*  
Un kanene avec un kanene eh
4. *Koye kamusongole kipolande um*  
Va la fiancer, c'est merveilleux hum
5. *Ne kamusongole yo kipolande um*  
Fiance, ô c'est merveilleux hum
6. *Ba mama bangambile nga (2x)*  
Maman m'a dit
7. *Kasongole wa ku Mwenge*  
Va fiancer celle de Mwenge
8. *Ku Mwenge ku kwile bana*  
A Mwenge où les enfants sont allés
9. *Ba yaya bangambile nga*  
Ma soeur m'a dit
10. *Kasongole wa ku Mwenge*  
Va fiancer une de chez Mwenge
11. *Kumfwa ku Mwenge nakyo kipolande mu kyalo*  
Chez Mwenge aussi c'est merveilleux dans le monde
12. *Kumfwa kipale nakyo kipolande um*  
La fierté aussi, c'est merveilleux hum
13. *O o ba yaya tuyenga nenu*  
Ô ma soeur, courtisons-nous
14. *Oo ba yaya tuyenga nenu ee*  
Ô ma soeur, courtisons-nous, oui
15. *O tuyenge ne lwa ku menso*  
Ô courtisons avec les yeux
16. *Oo ku kanwa bekatuyuka*  
Qu'on ne se courtise pas avec la bouche, on pourrait nous découvrir
17. *Bekatumyuka leka kipolande mu kyalo*  
Qu'on ne nous découvre pas, laisse, c'est merveilleux au monde eh

18. *En en bekatuyuka yo um kipolande mu kyalo ee*  
Eh eh qu'on ne nous découvre pas, laisse, c'est merveilleux au monde eh
19. *Muyenga munyenga nabo*  
Vous courtisez, vous courtisez avec eux
20. *Ba yaya tuyenga nabo*  
Ma soeur, courtisons avec eux
21. *Tukatwilepo ba nyinenu*  
Que je pile pour votre mère
22. *Nbakatwilepo ba nyinenu*  
Que je pile pour votre mère
23. *Nkabaletelepoto tumema*  
Que j'apporte de l'eau à votre mère
24. *Basambe nelyo ku menso kya mungomba*  
Pour qu'elle se lave les yeux de calao
25. *Kumfwa kipale nakyo kipolande mu kyalo*  
La fierté aussi, c'est merveilleux au monde
26. *Kumfwa kipale nakyo oo kipolande mu kyeee*  
La fierté aussi, ô c'est merveilleux au...
27. *Ba yaya tuyenga nenu (2x)*  
Ma soeur, courtisons-nous
28. *Tuyengane lwa ku menso*  
Courtisons-nous avec les yeux
29. *Ku kanwa bekatuyuka (3x)*  
Avec la bouche, on pourrait le savoir
30. *Kumfwo kuyuka nakyo kipolande mu kya*  
Connaître aussi, c'est merveilleux au monde
31. *Kumfwa kilumba nakyo kipolande mu kyalo ee*  
La fierté aussi, c'est merveilleux au monde eh
32. *Aa mu nsubo ya ba Kalenga*  
Dans la maison de Kalenga
33. *Mama bakwetu badi na kwabo*  
Maman, les autres qui ont des frères
34. *Mama pa kwenda kebishikinte*  
Maman, ils marchent fièrement
35. *Mama nge nshima ya kolenta*  
Maman, comme la bouillie de polenta
36. *Iye ya kolenta nayo kipolande mu kya*  
... de polenta, cela aussi est merveilleux au monde
37. *Uja kolenta nayo kipolande mu kyalo ee*  
De polenta, cela aussi est merveilleux au monde eh
38. *Oo ba mama bafwile kale*  
Ô maman est déjà morte
39. *Ba mama bafwile kale*  
Maman est déjà morte
40. *Oo nashala ne ba kusomba*  
Ô je reste avec des gens qui font des litiges
41. *Oo ba kusomba nabo kushinta bo*  
Ô avec des gens qui font des litiges, eux aussi à rechercher
42. *Ba kushinta shinta nabo kipolande mu kyalo*  
Des gens à rechercher, eux aussi, c'est merveilleux au monde eh
43. *Oo ba kushinta yo kipolande mu kya ee*  
Ô des gens à rechercher, ô cela aussi est merveilleux au monde
44. *O ba yaya tuyenga nabo*  
Ô ma soeur, nous courtisons avec elle

45. *Oo ba yaya twayenga nabo*  
Ô ma soeur, nous courtisons avec elle
46. *Oo twayengane lwa ku menso*  
Ô courtisons avec les yeux
47. *Mama nkatwilepo ba nyinenu*  
Maman, que je prépare un peu de bouillie pour elle
48. *Oo nkakumbepo ne tusunga*  
Ô que je prépare aussi un peu de bouillie légère
49. *Oo bakapelepo shandi mwana*  
Qu'on lui donne les miens, mon enfant
50. *Oo kumfwe kipale nakyo oo kipolande mu kya*  
Ô la fierté, cela aussi, ô c'est merveilleux au monde
51. *Kyumfwe kipale nakyo kipolande mu kya ee*  
La fierté, cela aussi, c'est merveilleux au monde eh
52. *Aa mu nyumba mwa ba Kalenga*  
Ô dans la maison de Kalenga
53. *Mama mu nsubo mwa ba Kalenga*  
Maman, dans la maison de Kalenga
54. *Yo mwabula ne pa kulala*  
Ô sans dormir
55. *O balala pa masaka*  
Ô on dort sur des sacs
56. *Oo kumfwa amasaka nayo wo wo kipolande ye*  
Ô les sacs, cela aussi, wo wo merveilleux
57. *Mama kumfwa amasaka nayo wo wo kipolande oloooo*  
Maman, les sacs, cela aussi, wo wo merveilleux ô ô
58. *Oo ba mama tuyenga nabo*  
Ô maman, courtisons avec elle
59. *Oo ba mama tuyenga nabo oo*  
Ô maman, courtisons avec elle ô
60. *Kukadye nshima ne tupenta oo*  
Allons manger la bouillie avec les fretins
61. *Inshima iya tupenta oo*  
La bouillie avec les fretins ô
62. *Oo inshima iya kapenta oo*  
Ô la bouillie avec les fretins
63. *Kumfwa akapenta nako wo wo kipolande mu kya*  
Les fretins, cela aussi wo wo c'est merveilleux au monde
64. *Ma kumfwa akapenta nako wo wo kipolande mu kyalo*  
Les fretins aussi, wo wo c'est merveilleux au monde

### Commentaire

C'est un chant de *sumpa* quand les femmes kaonde pilent du sorgho ce jour-là c'est terrible. «Maman est morte, je suis resté avec des frères à rechercher qui sont méchants».

Q. *Ukushinta* qu'est-ce que cela veut dire ?

R. C'est être méchant.

Q. Et puis vous avez dit *aba kusomba*. Qui sont ces gens ?

R. Ce sont des membres de la famille qu'on doit rechercher car il arrive souvent qu'on nous dise : «Telle femme c'est ta maman aussi.» Toi aussi tu vas l'appeler maman. Mais quand ta propre maman va mourir, est-ce que l'autre pourra bien te garder ? Non, c'est ça le sens de *aba kusomba* et *kushinta*. On veut parler de la méchanceté. Je connais un petit orphelin répondant au nom de Kazadi. Il vient même à l'école. La mère de cet enfant est déjà morte. La grand-mère est aussi morte. Il est resté avec son grand-père. Ce dernier a amené l'enfant chez l'une des filles que sa femme a eues avant. C'est vraiment un jeune homme courageux. Cette femme l'envoie trois ou cinq fois pour puiser de l'eau à la Munama pendant que ses

propres fils ne font rien. Comment pouvez-vous appeler cette façon de traiter quelqu'un ? Elle fait souffrir l'enfant pendant que ses propres enfants ne font rien. C'est ça le sens de la chanson que les jeunes femmes ont chantée. Elles l'ont chantée pendant qu'elles pilaient. On chante ainsi en kaonde quand les femmes pilent le sorgho.

*Note.* Pour kipolande, voir aussi les ch. 31, 48.

#### **04. Tukotwa fwe fikayo**

A) VERSION DE BIBYANI KASONGO - BEMBA (ND 2/4 ; V 73/27) M

1. *Tukotwa fwe fikayo nomba pa kulya elo tufule* (3x)  
Nous pilons, nous les moulins, mais à l'heure de manger, c'est alors que nous serons nombreux
2. *Mukotwa mwe fikayo nomba pa kulya elo mufule*  
Vous pilez, vous les moulins, mais à l'heure de manger, c'est alors que vous serez nombreux

*Note.* En famille ils sont nombreux, mais au moment de piler elle se retrouve très souvent seule. Alors elle travaille en se plaignant. Elle est prise pour une machine dans cette famille.

B) VERSION DE KUNDA BENDAMU - BEMBA (ND 6/11 ; V 44/7) M

1. *Tuletwa fwe kikayo elo pa kulya elo tufule* (4x)  
Nous pilons, nous le moulin, mais au moment de manger c'est alors que nous serons très nombreux

#### **05. Kindungu kyamutwa na kwela**

A) VERSION DE DEUX FEMMES ÂGÉES À KASUMBALISA - LAMBA/KAONDE (KS 47/12)

1. *Na nemo nalukufyala kakwasu*  
Moi aussi je mettais au monde, ma chère
2. *Bantu nshi banshikilile mama eyo* (2x)  
Les gens du monde m'ont causé du tort, ma mère, oui
3. *Kindungu kyamutwa na kulila kakwasu*  
Le *kindungu* qui pile et qui pleure, ma chère
4. *Kindungu kyamutwa na kulila kindungu kyamutwa na kuseba mama*  
Le *kindungu* qui pile et qui pleure, le *kindungu* qui pile et vanne, maman
5. *Kindungu kyamutwa na kulila*  
Le *kindungu* qui pile et qui pleure
6. *Mama ne mulanda mama ne mulanda kindungu kyamutwa na kwela*  
Pauvre de moi, maman, pauvre de moi, le *kindungu* qui pile et qui jette
7. *Banesu basema bana baela*  
Nos camarades ont mis au monde des enfants, elles les ont jetés
8. *Mama ne mulanda mama ne mulanda kindungu kyamutwa na kulila*  
Maman, pauvre de moi, maman, pauvre de moi, le *kindungu* qui pile et qui pleure
9. *Banesu basema bana* (2x)  
Nos camarades ont mis au monde des enfants
10. *Bakwetu nane nkasema*  
Nos camarades, moi aussi je mettrai au monde
11. *Kyamutwa na kulila kindungu kyamutwa na kulila*  
Le *kindungu* qui pile et qui pleure, le *kindungu* qui pile et qui pleure
12. *Banesu basema bana sema e nane nkasema mama ne mulanda mama ne mulanda*  
Nos camarades ont mis au monde des enfants, mets au monde, moi aussi je mettrai au monde, maman, pauvre de moi, maman, pauvre de moi

13. *Semayi nane nkasema mama ne mulanda mama ne mulanda*  
Mettez au monde, moi aussi j'en aurai, maman, pauvre de moi, maman, pauvre de moi
14. *Ke lolo nane nkasema*  
Comment maman, moi aussi je mettrai au monde
15. *Ba mama bali mu manda (2x)*  
Maman est dans la tombe...
16. *Ba tata bali mu manda ba tata bali mu manda mama ne mulanda mama ne mulanda*  
Papa est dans la tombe, papa est dans la tombe, maman, pauvre de moi, maman, pauvre de moi
17. *Ba tata bali mu manda (2x)*  
Papa est dans la tombe
18. *Nkafyalapo mwana wandi mama yo elelele ...*  
Aussi mettrai-je au monde mon enfant à moi, maman ô ...
19. *Kanshi nga nalukufyala baela kanshi nga nalukufyala*  
Donc si je mettais au monde, ils jettent, donc si je mettais au monde
20. *Kamfyalepo mwana wangi mama oo mama yo*  
Si je pouvais mettre au monde mon propre enfant, maman, ô maman ô
21. *Kamfyalepo mwana wangi mama yo mama yo*  
Si je pouvais mettre au monde mon propre enfant, maman, ô maman ô
22. *Bakwetu bali mu manda bakwetu bali mu manda*  
Mes camarades sont dans la tombe...
23. *Bakwetu bali mu manda bakwetu bali mu manda mama yo mama*  
Nos camarades sont dans la tombe, nos camarades sont dans la tombe, maman, ô maman
24. *Kulila we mwana tontola (3x)*  
Pleurez, toi enfant, calme-toi...
25. *Tutwile ba wiso sumpa mama mama yo (2x)*  
Que nous pilions pour ton père, énergiquement, maman, maman ô
26. *Ba mama mama yo ba mama yo mama yo ba mama yo elelele ee*  
Ma mère, ma mère, ô ma mère, ô ma mère, ô ma mère, ô eh eh
27. *Kanshi nga nalukufyala (2x)*  
Donc si je mettais au monde...
28. *Kamfyalapo mwana wangi mama yo elelele*  
Si je mettais au monde mon propre enfant, maman ô...
29. *We mwana tontola kulila (2x)*  
Toi enfant, cesse de pleurer...
30. *Tutwile ba wiso fisunga yo lele elelele*  
Que nous pilions pour la bouillie de ton père, ô...
31. *Kyungulo bengatukana mama yo elele...*  
Pour qu'il ne me répudie pas le soir, maman, ...  
(c'est le texte chanté intégralement reproduit)

B) VERSION DE KAMBOLO PROSPER - LAMBA/KAONDE (Kb 1/13 ; V 19/4)

1. *O ne mulanda o ne mulanda kindungu wa kutwa na kwela ee (3x)*  
Ô pauvre de moi, le *kindungu* qui pile et qui vanne
2. *Abalokashi inganda yabo nga balekuntwila*  
La belle-fille a sa maison, elle pouvait piler pour moi
3. *Abakashi mu nganda yabo bakana nebo kuntwila*  
Ma femme dans sa maison refuse de piler pour moi
4. *Mama ne mulanda mama ne mulanda kindungu wa kutwa na kwela ee (2x)*  
Maman, moi la pauvre, maman, la pauvre, le *kindungu* qui pile et qui jette
5. *Ba mama tuyenga nenu (2x)*  
Maman, mettons-nous en marche, avec vous
6. *Mukeme twime bukafu (2x)*  
Lorsque vous allez vous mettre debout, nous allons nous lever immédiatement

7. *Kumfwa ukulanda nako kipolande mu kyalo (2x)*  
A entendre la pauvreté, c'est une situation répandue dans le pays

C) VERSION DE KAMBOLO PROSPER - LAMBA/KAONDE (KB 51/7 ; V 22/28)

1. *Oo ne mulanda o ne mulanda (2x)*  
Ô pauvre de moi, ô pauvre de moi
2. *Kindungu kyamutwa na kwela*  
*Kindungu* qui pile et qui jette
3. *Ba mamu tuyenga nenu*  
Maman, allons ensemble avec vous
4. *Nkatwilepo ba nyinenu*  
Que je pile pour votre mère
5. *Kindungu kyamutwa na kwela*  
*Kindungu* qui pile et qui jette
6. *Bayaya tuyenga nenu (2x)*  
Mes soeurs, allons ensemble avec vous
7. *Nkatwilepo ba nyinenu*  
Que j'aille piler un peu pour votre mère
8. *Kindungu kyamutwa na kwela*  
*Kindungu* qui pile et qui jette
9. *Wo wo mama (2x)*  
Ô ô maman
10. *Kindungu kyamutwa na kwela*  
*Kindungu* qui pile et qui jette
11. *Bayaya bafwile kale*  
Mes soeurs sont mortes il y a longtemps
12. *Nashala ne bakushinta*  
Je suis restée avec celles qu'on a eues par échange
13. *Bakushinta nabo kushinta*  
Les gens méchants, très méchants
14. *Kindungu kyamutwa na kwela*  
*Kindungu* qui pile et qui jette
15. *O ba mama bafwile kale*  
Ô ma mère est morte il y a longtemps
16. *Bayaya bafwile kale*  
Mes soeurs sont mortes il y a longtemps
17. *Nashala ne ba kusombo*  
Je suis restée avec des inventées
18. *Ba kusombo nabo kushinta*  
Les inventées elles aussi, comme elles sont méchantes
19. *Kindungu kyamutwa na kwela*  
*Kindungu* qui pile et qui jette
20. *Nkabatapile tumenshi*  
Que j'aille puiser un peu d'eau pour elle
21. *Nkatwalile ba nyinenu*  
Que j'amènerai à votre mère
22. *Kindungu kyamutwa na kwela*  
*Kindungu* qui pile et qui jette
23. *Mwe balume tuyenga nenu*  
Toi mon mari, allons ensemble avec toi
24. *Nkatwileko ba nyinenu*  
Que j'aille piler un peu pour votre mère



25. *Nkabaletete na tumenshi (2x)*  
Que j'aille lui apporter aussi un peu d'eau
26. *Kindungu kyamutwa na kwela*  
Kindungu qui pile et qui jette
27. *Ba yaya balile kwisa*  
Ma soeur où est-elle partie ?
28. *Ba yaya bele kwishilya*  
Ma soeur est allée au-delà
29. *Balile bushilya kwisa*  
Elle est allée au-delà, où c'est ?
30. *Mu kuletela ba nyinabo*  
Apporter à sa mère
31. *Ba nyinabo palyo tusunga*  
A leur mère, là-bas un peu de bouillie
32. *Kindungu kyamutwa na kwela*  
Kindungu qui pile et qui jette
33. *Ba yaya balile kwisa*  
Ma soeur est partie où c'est ?
34. *Ba yaya baya bushilya*  
Ma soeur est allée de l'autre côté
35. *Mu kuteletela ba nyinabo*  
Se démener pour leur mère
36. *Babaletete no tusunga*  
Pour qu'elle arrive à lui apporter un peu de bouillie
37. *Kindungu kyamutwa na kwela*  
Kindungu qui pile et qui jette
38. *Wo wo mama*  
Ô ô ma mère, ô ô ma mère
39. *Wo wo ba mama*  
Ô ô ma mère, ô ô ma mère
40. *Kindungu kyamutwa na kwela*  
Kindungu qui pile et qui jette
41. *Wo wo wo mama*  
Ô ô maman
42. *Iye iye mama*  
Iye iye ma mère
43. *Kindungu kyamutwa na kwela*  
Kindungu qui pile et qui jette

### Commentaire

Il s'agit d'une femme qui s'adresse à son mari en disant : «Mon mari, allons chez vous. Je voudrais faire un peu de farine pour votre mère. Vous aussi, vous irez chercher du bois. Ainsi je vais lui préparer un peu de bouillie qu'elle va manger.» C'est cela le *kindungu kyamutwa na kwela*, c'est le pilon. Elle mettra le manioc ou le maïs dans le mortier et va le piler en un rien de temps. Aussitôt qu'elle aura terminé de piler, elle va tamiser.

*Note.* La chanteuse travaille beaucoup. Elle est très serviable. Elle peut même aller piler pour la belle-mère. Que son mari l'amène chez sa mère. C'est la seule famille qui lui est restée. C'est la belle-famille.

D) VERSION DE KAMBOLO PROSPER - KAONDE (Kb 58/12 ; V 23/23)

1. *We mwana tontola kulila (2x)*  
Enfant, calme-toi, cesse de pleurer

2. *Oo wo kyamutwa na kwela*  
Wo wo qui pile et qui vanne
3. *O o tutwile ba wiso mama*  
Ô qu'on pile pour ton père, maman
4. *Oo nkatwilepo ba nyinobe*  
Que je pile pour ta mère
5. *Kindundu kyamutwa na kwela*  
Kindundu qui pile et qui vanne
6. *Oo kitambala kya ku Mikambo (2x)*  
Ô le foulard de Mokambo
7. *Kinunka mutetelele yo nge nshima ya polenta*  
Cela sent le *mutetelele*, ô comme la bouillie de *polenta*
8. *Kindundu kyamutwa na kwela*  
Kindundu qui pile et qui vanne
9. *O o ne mulanda o ne mulanda*  
Ô pauvre de moi, ô pauvre de moi
10. *Kindundu kyamutwa na kwela eee*  
Kindundu qui pile et qui vanne
11. *O ba yaya tuyenga nabo*  
Ô ma soeur, courtisons avec elle
12. *Ba mama tuyenga nabo*  
Maman, courtisons avec elle
13. *Oo tuyengane kwa Kasempa*  
Ô courtisons à Kasempa
14. *Akushelepô ba Nkasami*  
C'est là qu'est resté Nkasami
15. *Kindundu kyamutwa na kwela*  
Kindundu qui pile et qui vanne
16. *A we mwana tontola kulila (2x)*  
Ah enfant, cesse de pleurer
17. *Nkatwile wiso busunga (2x)*  
Que je fasse un peu de bouillie pour ton père
18. *Kindundu kyamutwa na kwela*  
Kindundu qui pile et qui vanne
19. *O kitambala kya ku Mikambo (2x)*  
Ô le foulard de Mokambo
20. *Kifwelepo ba Ntwaneti*  
Que porte Antoinette
21. *Kilete Kalenga mama*  
Amène-le, maman Kalenga
22. *Kileta Mabo Loye*  
Amène-le, Mabo Loye
23. *Kindundu kyamutwa na kwela*  
Kindundu qui pile et qui vanne
24. *O ba yaya tuyenga nenu ee*  
Ô ma soeur, courtisons-nous
25. *Aa ba yaya tuyenga nenu*  
Ah ma soeur, courtisons-nous
26. *Tuyengane kwa Kikunda*  
Courtisons-nous à Kikunda
27. *Kikunda mutwa katinga (2x)*  
Kikunda mutwa katinga
28. *Wo wo kyamutwa na kwela*  
Ô ô qui pile et qui vanne

29. *Oo we mwana tontola kulila*  
Ô mon enfant, cesse de pleurer
30. *We mwana we tontola kulila*  
Toi mon enfant, cesse de pleurer
31. *Mama tutwilepo wiso tusunga*  
Maman, faisons un peu de bouillie pour ton père
32. *En tutwile shobe tusunga*  
Eh faisons un peu de bouillie pour ton père
33. *Akabwelele pa Ndubeni*  
Qu'elle rentre à Ndubeni
34. *O konka kushele mama*  
Ô rejoins maman là où elle est restée
35. *Kindundu kyamutwa na kwela*  
Kindundu qui pile et qui vanne
36. *En ba yaya bashela kale*  
Eh ma soeur est restée longtemps
37. *Oo ba mamu bashela kale*  
O maman est restée longtemps
38. *Nashala ne ba kusomba*  
Je suis restée avec des gens qui font des litiges
39. *Kusomba nabo kushinta*  
Ceux qui font des litiges sont aussi méchants
40. *Kindundu kyamutwa na kwela*  
Kindundu qui pile et qui vanne
41. *Wo wo wo mamu*  
Wo wo maman
42. *Kindundu kyamutwa na kwela eee*  
Kindundu qui vanne et qui pile eh
43. *Wo wo wo mamu*  
Wo wo maman
44. *Wo wo wo Zambe*  
Wo wo mon Dieu
45. *Kindundu kyamutwa na kwela aaa*  
Kindundu qui pile et qui vanne

### Commentaire

R. C'est aussi une chanson de *sumpa* que les femmes chantent quand elles pilent soit le sorgho soit le maïs soit le manioc. L'enfant pleure et sa mère lui dit : «Enfant, cesse de pleurer pour qu'on fasse un peu de farine et qu'on prépare de la bouillie pour ton père. Il est parti loin en brousse pour abattre les arbres, soit pour labourer un champs, soit il partait à la chasse pour trouver un peu de viande. C'est ça le sens de cette chanson. Ce sont les Kaonde qui l'ont chantée pendant qu'elles pilotaient.

Q. Qu'entendez-vous par *kindundu kyamutwa na kwela* ?

R. C'est le mortier.

Q. Vous avez cité Kalenga. Où restait-elle?

R. Antoinette nous l'avons citée dans le chant de Mulaya. Elle restait à Kasempa dans la région des Kaonde. Dans le village de Mwabesa qui est un chef de village, un chef des benambushi, chez les Kaonde.

*Note.* Confrontez la version d) avec la ch. 60.

### 06. Yo yo yo mama dyalembe

a) version de Kilufya Monga Justine - lamba/kaonde (AL 23/15 ; V 37/36) M

1. *E yo yo yo mama dyalembe dyalembe dyaya eyo*  
Ô ô ô maman, il s'envole, il s'envole, il s'en va

2. *Amwayi mama amwayi ishi kulila eyo oo*  
Enfant, maman, enfant, cesse de pleurer oui ô
3. *E ishi kulila tutwile bashobe nshima eyo oo*  
Cesse de pleurer, qu'on pile pour la bouillie de ton père eh ô
4. *Bashobe nshima wilenga bengatukana eyo oo*  
Pour la bouillie de ton père, sinon il peut nous répudier eh ô
5. *Bengatukana twayapo ku Lubumbashi eyo oo*  
S'il me répudie je vais partir à Lubumbashi eh ô
6. *Ku Lubumbashi nkanwepo mema ya soda kine e*  
A Lubumbashi pour boire l'eau de soda vraiment eh
7. *Mema ya soda kilungi kibengesima mwane ee*  
L'eau de soda pour que le visage brille vraiment eh
8. *Kibengesima kilungi kya bu tomato kine ba dyuba*  
Pour que ça brille, le visage de tomate vraiment le soleil
9. *Yo yo yo mama dyalemba dyalemba dyaya eyoo ba dyubaaa*  
Ô ô ô maman, il s'envole, il s'envole, il s'en va, eh ô le soleil
10. *Yo yo yo mama dyalemba dyalemba dyaya eyo oo*  
Ô ô ô maman, il s'envole, il s'envole, il s'en va, eh ô
11. *Amwayi mama amwayi ishi kulila eyo oo (2x)*  
Enfant, maman, enfant, cesse de pleurer, oui ô
12. *Ishi kulila tutwile ba wiso inshima eyo oo*  
Cesse de pleurer, qu'on pile pour la bouillie de ton père eh ô
13. *Ba wiso inshima wilenga bengatusula mwane ee*  
Pour la bouillie de ton père, sinon il peut nous répudier, s'il vous plaît
14. *Bengatusula twayapo ku Lubumbashi eyoo*  
S'il me répudie je vais partir à Lubumbashi eh ô
15. *Ku Lubumbashi nkanwepo mema ya soda eyo oo*  
A Lubumbashi pour boire l'eau de soda eh ô
16. *Mema ya soda kilungi kibengesima eyo oo*  
L'eau de soda pour que le visage brille eh ô
17. *Kibengesima kilungi bu tomate eyo ooba dyubaaa*  
Pour que ça brille, le visage de tomate vraiment le soleil
18. *Yo yo yo mama dyalemba dyalemba dyaya eyo oo ba dyubaaa*  
Ô ô ô maman, il s'envole, il s'envole, il s'en va, eh ô le soleil
19. *Yoyo yo mama dyalemba dyalemba dyaya mwane eeeee*  
Ô ô ô maman, il s'envole, il s'envole, il s'en va, eh ô

### Commentaire

C'est une chanson qu'on chante quand on pile en kaonde. Là où les femmes pilaient, il y avait une femme qui avait un enfant et qui disait à ce dernier : «Mon enfant, cesse de pleurer, qu'on pile pour préparer la bouillie de ton père, sinon tu vas me faire répudier, détester.» Elle a sa mère à Lubumbashi où elle ira boire l'eau de soda, pour que le visage brille, qu'on soit propre, le soleil.

B) VERSION DE KILUFYA - KAONDE (AL 39/4 ; V 41/1)

1. *Yo yo yo mama dyalemba dyalemba dyaya eyo ee*  
Ô ô ô maman, ils s'envolent, ils s'en volent, ils s'en vont, c'est ça
2. *Yo yo yo mama djalemba dyalemba dyaya eyo ba dyuba*  
Ô ô ô maman, ils s'envolent, ils s'en volent, ils s'en vont, c'est ça le soleil
3. *Yo yo mama dyalemba dyalemba dyaya eyo oo*  
Ô ô ô maman, ils s'envolent, ils s'en volent, ils s'en vont, c'est ça
4. *Amwayi mama amwayi kityukuriya eyo oo*  
Elle est venue maman, elle est venue, c'est très bien, c'est ça

5. *Lityukuriya ukwile ba Sole Ntima eyo oo*  
C'est très loin là où est parti Sole Ntima, c'est ça
6. *Ba Sole Ntima wilenga bengatusula eyo oo*  
Sole Ntima, ne nous fais pas détester, c'est ça
7. *Bengatusula balipo na bana nabo eyo oo*  
Qu'ils ne nous insultent pas, ceux qui ont des enfants, c'est ça
8. *Na bambi nabo bayapo ku Lubumbashi kine ee*  
Que les autres aussi aillent à Lubumbashi, vraiment
9. *Ku Lubumbashi banwepo mema ya soda eyo oo*  
A Lubumbashi qu'elles aillent boire l'eau de soda, c'est ça
10. *Mema ya soda kilungi kibwengeshima eyo oo*  
L'eau de soda le visage qui brille, c'est ça
11. *Kibwengeshima kibwingi kya bu tomate eyo ba dyuba aa*  
Le visage qui brille comme une tomate, c'est ça, le soleil
12. *Yo yo yo mama dyalemba dyalemba dyaya eyo oo...*  
Ô ô ô maman, ils s'envolent, ils s'en volent, ils s'en vont, c'est ça

### Commentaire

C'est une chanson des pileuses. On chante ainsi quand on pile. C'est en kaonde. Une femme pilait avec d'autres femmes. Quand l'enfant pleurait, elle disait : «Cesse de pleurer. Qu'on pile pour préparer de la bouillie pour ton père, ne me fais pas détester par mon mari.» Celles qui ont leurs mères à Lubumbashi ou dans la ville de Lusaka, on les entend seulement dire : «Nous allons boire de l'eau de soda, l'eau qui ne rend jamais le corps propre.» Le soleil c'est en pilant qu'on chante cela.

*Note. Dyuba* : le soleil ; peut être une onomatopée pour rendre le son du pilon dans le mortier.

### 07. Pano nkite shani ne ngumba

A) VERSION DE TONDO KISUNGA BUKANDA - LAMBA (MD 283/12 ; V 48/4)

1. *Nshikafyala nebo nshikafyala*  
Je ne mettrai jamais au monde, moi je ne mettrai jamais au monde
2. *Uhun uhun nshikafyala nebo nshikafyala*  
Hum hum je ne mettrai jamais au monde, moi je ne mettrai jamais au monde
3. *Mu nda mulekita mwabuluma*  
Dans mon ventre il y a du bruit
4. *Nsungulile olilelile*  
Que je retienne ô
5. *Olile olilelile olilelile luwawa pano nkite shani ne ngumba (2x)*  
Ô ô ô qu'est-ce que je vais faire maintenant, moi la femme stérile
6. *Mwalishala balondo ba nyama uhun*  
Il est resté les chasseurs d'animaux hum
7. *Ba mwalishala balondo ba nyama*  
Il est resté des chasseurs d'animaux
8. *Pa kwabuka bamba kilanshupa*  
Pour traverser le lac, il m'est très difficile
9. *Nsungilile olilelile...*  
Que je retienne ô
10. *Pano natwa kale nshangala*  
J'ai déjà pilé, je ne m'amuse pas
11. *Pano natwa kale nshangala na masaka*  
J'ai déjà pilé, je ne m'amuse pas avec le sorgho
12. *Pano natwa kale nshangala na mataba*  
J'ai déjà pilé, je ne m'amuse pas avec le maïs

## Commentaire

La chanson dit : «Je m'en vais piler, moi la stérile qui n'ai pas d'enfants. Quand aurai-je un enfant? Mon mari est un chasseur d'éléphants.» «*Olilelile olilelile*, qu'est-ce que je vais faire moi la stérile ?»

*Note.* Tout ce que j'aurai comme souvenir, ce sont les exploits du chasseur. Après lui, je n'aurai pas d'enfant comme souvenir.

B) VERSION DE MARIE SAMPALA - LAMBA (MD 267/5 ; V 39/5) M

1. *Ba kyupa mwanda kamutangilako*  
Celui qui se marie à une centaine, précédez
2. *Pa kwabuka mama kilanshupa*  
Car moi j'ai difficile à traverser le fleuve
3. *Nsungilile o lile lile o lile o lile lile o lile lile yo*  
Que je berce l'enfant qui pleure beaucoup...
4. *Pano nkite shani ne ngumba ye olile lile ye olile lile yo*  
Que vais-je faire, moi femme stérile...
5. *Pano nkite shani ne ngumba ush han ush han ush han ush*  
Que vais-je faire, moi femme stérile...
6. *Ba Kyupa Mwanda nga mwali ne nkashi nga namipelapo kyomba ngoma*  
Celui qui se marie à une centaine, si vous aviez une soeur, j'allais vous donner le batteur de tambour
7. *Nsungilile o lile lile o lile o lile lile o lile lile yo*  
Que je berce l'enfant qui pleure beaucoup...
8. *Pano nkite shani ne ngumba ye olile lile ye olile lile yo*  
Que vais-je faire, moi femme stérile...
9. *Pano nkite shani ne ngumba ush han ush han ush han ush*  
Que vais-je faire, moi femme stérile...
10. *Nshikafyala nebo nshikafyala ihan ihan*  
Je ne mettrai pas au monde, je ne mettrai pas au monde
11. *Nshikafyala nebo nshikafyala mu nda muli Lesa waluluma*  
Je ne mettrai pas au monde, dans mon ventre il y a Dieu qui s'agite
12. *Nsungilile o lile lile o lile o lile lile o lile lile yo*  
Que je berce l'enfant qui pleure beaucoup...
13. *Pano nkite shani ne ngumba ye olile lile ye olile lile yo*  
Que vais-je faire, moi femme stérile...
14. *Pano nkite shani ne ngumba ush han ush han ush han ush*  
Que vais-je faire, moi femme stérile...
15. *Ba Kyupa Mwanda nga mwali ne nkashi (2x)*  
Celui qui se marie à une centaine, si vous aviez une soeur
16. *Nga namipelapo kyanga na nyina*  
J'allais vous donner un lémur avec sa mère
17. *Nsungilile o lile lile o lile o lile lile o lile lile yo*  
Que je berce l'enfant qui pleure beaucoup...
18. *Pano nkite shani ne ngumba ye olile lile ye olile lile yo*  
Que vais-je faire, moi femme stérile...
19. *Pano nkite shani ne ngumba ush han ush han ush han ush*  
Que vais-je faire, moi femme stérile...
20. *Nshikafyala nebo nshikafyala ihan*  
Je ne mettrai pas au monde, moi je ne mettrai pas au monde...
21. *Nshikafyala nebo nshikafyala mu nda muli Lesa wabekema*  
Je ne mettrai pas au monde, je ne mettrai pas au monde, dans mon ventre il y a Dieu qui brille
22. *Nsungilile o lile lile o lile o lile lile o lile lile yo*  
Que je berce l'enfant qui pleure beaucoup...

23. *Pano nkite shani ne ngumba ye olile lile ye olile lile yo*  
Que vais-je faire, moi femme stérile...
24. *Pano nkite shani ne ngumba ush han ush han ush han ush*  
Que vais-je faire, moi femme stérile...
25. *Ba Kyupa mwanda balondo ba nyama ush han*  
Celui qui se marie à une centaine, le chasseur d'animaux
26. *Ba Kyupa mwanda balondo ba nyama*  
Celui qui se marie à une centaine, le chasseur d'animaux
27. *Pa kwabuka bembu kilanshupa*  
Pour traverser le lac j'ai des problèmes
28. *Nsungilile o lile lile o lile o lile lile o lile lile yo*  
Que je berce l'enfant qui pleure beaucoup...
29. *Pano nkite shani ne ngumba ye olile lile ye olile lile yo*  
Que vais-je faire, moi femme stérile...
30. *Pano nkite shani ne ngumba ush han ush han ush han ush*  
Que vais-je faire, moi femme stérile...

### Commentaire

La chanson dit ceci : «Moi Kyupa Mwanda, je suis un chasseur, j'ai toujours difficile à traverser le fleuve.» C'est difficile. Qu'est-ce qu'il faut faire alors? Il faut piler. Pour piler, toi tu commences la première et moi je viens ensuite. Elle commence : *iba iba!* mais quand moi je vais prendre le petit panier, ça sera terrible! *nkan nkan nkan!* et j'aurai vite fait de la farine. Alors je viendrai te dire : «Ah! vous qui avez précédé avec le mortier, voilà que je viens de vous rejoindre. Moi je ne m'amuse pas avec l'éleusine. Dans mes mains il y a des marteaux. C'est un moulin que j'ai.»

*Note.* La chanson sert à piler et à la danse folklorique.

C) VERSION DE ELENA KASONGO - LAMBA (AL 70/3 ; V 42/10)

1. *Nsungilile e olile lile nsungilile olile lile olile lile*  
Que je garde, ...
2. *Baya nkakita shani ne ngumba*  
Ils sont partis, que ferai-je, moi stérile que je suis
3. *Ikyupo Mwenda kamutangilako*  
Le mariage, Mwenda, précédez
4. *Pa kwabuka bembu kilanshupa*  
Pour traverser le lac, ça m'est difficile
5. *Ba Mabote kamutangilako...up up*  
Mabote, précédez... up up
6. *Aya masaka nayo taalibukile mwebo*  
Ce sorgho aussi ne s'écrase pas vite, vous autres

*Note.* La femme travaille pour réussir à mieux vivre. Elle pile donc, autrement la vie lui serait difficile. C'est en pilant que la vie lui est aisée.

### 08. Bano batwa manshinka

A) VERSION DE KYABUSHIKU MULENGA - BEMBA (AL 67B/19 ; V 42/77) M

1. *Bano batwa yo yo yo yo bano batwa mu kalunga*  
Ceux-ci sont en train de piler ô ô ô, ceux qui pilent dans l'au-delà
2. *Bano batwa manshinka nami nkatweko*  
Ceux qui pilent en alternant, moi aussi, je vais y piler

3. *Bano batwa yo yo yo yo bano batwa kuli mayo*  
Ceux qui pilent ô ô ô ô, ceux qui pilent chez maman
4. *Bano batwa yooo manshinka nami nkatweko*  
Ceux qui pilent ô en alternant, moi aussi, je vais y piler
5. *Mulanda bano batwa kwa Yambe bano batwa kuli mayo*  
Pauvre de moi, ceux qui pilent chez Dieu, ceux qui pilent chez maman
6. *Bano batwa manshinka nami nkatweko*  
Ceux qui pilent en alternant, moi aussi, je vais y piler

### Commentaire

C'est une chanson pour ceux qui pilent là où nous allons, chez Dieu, car eux aussi pilent, ils pilent. Que j'y aille piler aussi. Car eux aussi pilent, pilent en alternant. Chez Yambe, c'est à Kyenda, au cimetière. A ce moment-ci, eux aussi sont en train de piler en alternant.

B) VERSION DE MULUBI HENRIETTE - AUSHI/LUBA (MF 110/2 ; V 43/26) M

1. *Abakulu bali pano*  
Les vieux sont ici
2. *Tutwa manshinka yo eyo lolo tutwa manshinka elele*  
Nous pilons en alternant, ô oui, maman, nous pilons en alternant eh
3. *Abakulu bali pano*  
Les vieux sont ici
4. *Tutwa manshinka*  
Nous pilons en alternant
5. *Eya ti kinu kikata*  
Oui, le mortier est grand
6. *Tutwa manshinka eyo eyo lelelele tutwa manshinka elele*  
Nous pilons en alternant oui oui eh eh, nous pilons en alternant eh eh
7. *Ala ndele pa kapapa tomfwa bwino*  
Vraiment celui qui dort sur la peau ne se sent pas bien
8. *Tutwa manshinka eyo wo eyo elele tutwa manshinka elele*  
Nous pilons en alternant oui ô oui eh, nous pilons en alternant eh eh
9. *Kinu kikata*  
Le mortier est grand
10. *Tutwa manshinka eyo elelele tutwa manshinka elele*  
Nous pilons en alternant oui eh eh, nous pilons en alternant eh eh
11. *Wangipaille banga*  
Tu en as tué combien pour moi
12. *Tutwa manshinka eyo wa eyo elele tutwa manshinka*  
Nous pilons en alternant oui oui eh eh nous pilons en alternant
13. *Konkela nakupwila*  
Suis, j'ai vidé tes choses
14. *Tutwa manshinka eyo elelele tutwa manshinka elele*  
Nous pilons en alternant oui eh eh, nous pilons en alternant eh eh
15. *Mwe baleya ku Lubemba kwane*  
Vous qui partez à Lubemba, chez moi
16. *Tutwa manshinka eyo eyo lelelele tutwa manshinka elele*  
Nous pilons en alternant oui oui eh eh, nous pilons en alternant eh eh
17. *Mayofyala nshilemutwilo tunga*  
Je ne suis pas allé piler pour ma belle-mère
18. *Tutwa manshinka elelele tutwa manshinka elele*  
Nous pilons en alternant eh eh, nous pilons en alternant eh eh
19. *Namutwila kasopyo akalyo bwa buta*  
J'ai pilé pour lui en errant, pour qu'il mange une bouillie toute blanche



20. *Tutwa manshinka eyo eyo elelele tutwa manshinka elele*  
Nous pilons en alternant oui oui eh eh, nous pilons en alternant eh
21. *We mulozi ukandowe nkatalyo kwimba*  
Sorcier, ensorcelle-moi, que je me fatigue de chanter
22. *E eyo eyo lelele tutwa manshinka elele*  
Eh oui oui eh eh nous pilons en alternant eh eh
23. *We mulume tawaba na kwenu*  
Mon mari, tu n'as pas de chez toi
24. *Tutwa manshinka eyo eyo lelele tutwa manshinka elele*  
Nous pilons en alternant oui oui eh eh, nous pilons en alternant eh
25. *We musha wa bukwa talantenshapo*  
Toi esclave de jalousie, secoue-moi d'abord
26. *Tutwa manshinka eyo eyo lelele tutwa manshinka elele*  
Nous pilons en alternant oui oui eh eh, nous pilons en alternant eh
27. *Ndekite kili pi ne kitebele Lesa*  
Qu'est-ce que je vais faire que Dieu n'a pas dit ?
28. *Tutwa manshinka eyo elelele tutwa manshinka elele*  
Nous pilons en alternant oui eh eh, nous pilons en alternant eh
29. *Bunke bwane akawele*  
Je suis toute seule, quelles huées
30. *Tutwa manshinka eyo eyo elele tutwa manshinka elele*  
Nous pilons en alternant oui oui eh eh, nous pilons en alternant eh
31. *Ne bunke bwane bwa kawele*  
Moi qui suis toute seule, quelles huées
32. *Tutwa manshinka eyo wa eyo elelele tutwa manshinka elele*  
Nous pilons en alternant oui oui eh eh, nous pilons en alternant eh
33. *Nge kyupo kili pi kyo ndekyulila*  
Est-ce qu'il y a un mariage pour lequel je dois souffrir ?
34. *Tutwa manshinka eyo eyo elelele tutwa manshinka elele*  
Nous pilons en alternant oui eh eh, nous pilons en alternant eh
35. *Kya kufwala litako litanta lishela*  
Pour lequel je m'habille la fesse et la cuisse est à découvert
36. *Tutwa manshinka eyo eyo elelele tutwa manshinka elele*  
Nous pilons en alternant oui oui eh eh, nous pilons en alternant eh
37. *Ne bunke bwane bwa kawele katamba*  
Moi la solitaire que les huées infligent
38. *Tutwa manshinka eyo eyo elelele tutwa manshinka elele*  
Nous pilons en alternant oui oui eh eh, nous pilons en alternant eh
39. *Ku mbo kutali takumfwa lwimbo*  
Au cimetière c'est loin, on n'entend jamais une chanson
40. *Tutwa manshinka eyo eyo elelele tutwa manshinka elele*  
Nous pilons en alternant oui oui eh eh, nous pilons en alternant eh
41. *Mumba kikata katimbilwa wa mali*  
Mumba le grand pour qui on prépare une grande quantité de bouillie
42. *Tutwa manshinka eyo wa eyo elelele tutwa manshinka elele*  
Nous pilons en alternant oui oui eh eh, nous pilons en alternant eh
43. *Mumba kikata pa kyatapa mu mpanda*  
Mumba le grand qui puise dans les personnes sages
44. *Tutwa manshinka eyo wa eyo elelele tutwa manshinka elele*  
Nous pilons en alternant oui oui eh eh, nous pilons en alternant eh
45. *Mwe baleya kulelilo wa mwana*  
Vous qui partez là où pleure la maman de l'enfant
46. *Tutwa manshinka eyo eyo elelele tutwa manshinka elele eyo lelelele*  
Nous pilons en alternant oui oui eh eh, nous pilons en alternant eh...

47. *Tutwa manshinka eyo*  
Nous pilons en alternant oui
48. *Kyoni kikata*  
Grand oiseau
49. *Tutwa manshinka elele*  
Nous pilons en alternant eh eh

### Commentaire

C'est une chanson d'amusement, de jeu. Pendant que nous nous amusons entre amis, nous amenons même des mortiers. Nous sommes trois et nous nous mettons à chanter : «Dépêche-toi, viens qu'on chante. Le mortier est grand, venez qu'on pile au rythme de *manshinka*.» Nous nous amusons et nous pilons au rythme de *manshinka*. Les *manshinka* ce sont les trois pilons. Chaque femme pile dans le mortier à son tour. C'est ça le sens de *manshinka*. La chanson dit : «Le mortier est grand, pilons alternativement dans le même mortier.»

*Note.* Pour le v. 22, *mpanda* = fourche ; personne très sage ; brousse très épaisse.

La chanteuse en travaillant revoit sa manière de vivre. Elle est mariée mais n'a pas d'enfant. La chanson sert au travail de piler.

### 09. Ba mama baya pi sumpa

A) VERSION DE MONIQUE KYAMIKANDA - LAMBA (AL 70/2 ; V 42/9) M

1. *Ba mama baya pi sumpa*  
Où est allée maman, *sumpa*
2. *Nalikutwa nenka ba mama baya pi sumpa*  
Je vais piler toute seule, où est allée maman, *sumpa*
3. *Yo yo yo yo nashala bu bunke sumpa (2x)*  
Ô ô ô je suis restée seule, *sumpa*
4. *Ku nganda kwalepa kwashala ba mama sumpa*  
Comme c'est loin, à la maison, où est restée maman, *sumpa*
5. *O yo yo yo kwashala ba mama sumpa*  
Ô ô ô là où est restée maman, *sumpa*
6. *Nalikutwa nenka ba mama baya pi sumpa*  
ô ô ô je vais piler seule, maman où est-elle allée, *sumpa*
7. *O yo yo yo nga bantwishako sumpa*  
ô ô o elle m'aurait aidée, *sumpa*
8. *O yo yo yo nga tatutwishako sumpa*  
ô ô o elle nous aurait aidée, *sumpa*
9. *Ku nganda kwalepa kwashala ba mama sumpa (2x)*  
C'est loin, à la maison où est restée maman, *sumpa*
10. *O yo yo yo kwashala ba mama sumpa*  
Ô ô ô là où est restée maman, *sumpa*
11. *Pa kutwa nkitwa nenka pa kulya kilongano sumpa (2x)*  
Pour piler je suis seule, mais pour manger, c'est toute une foule, *sumpa*

*Note.* La chanteuse pense à sa mère qui est morte. Elle seule était sa compagne au travail. Elle aurait pu lui venir en aide, mais maintenant elle pile toute seule.

B) VERSION DE MUNKAMBA KAZADI GABRIÉLINE - AUSHI (AL 69/12 ; V 42/19) M

1. *Nalikutwa bunke ba mama baya pi shinka (2x)*  
Je vais piler toute seule, où est allée maman, *shinka*

2. *Yo yo yo yo inge bampapishako shinka*  
Ô ô ô elle m'aurait aidée à prendre l'enfant, *shinka*
3. *Nalikutwa bunke ba mama baya pi shinka (2x)*  
Je vais piler toute seule, où est allée maman, *shinka*
4. *Yo yo yo yo inge bantwishako shinka ee*  
Ô ô ô elle nous aurait aidé à piler, *shinka* eh eh

### Commentaire

R. C'est aussi une chanson pour piler. Maman est déjà partie, elle qui pilait avec moi.

Q. Et *shinka*, qu'est-ce que ça signifie ?

R. C'est le fait de piler ensemble dans un même mortier et au même moment. Il n'y a que les mortiers qui résonnent. Le fait de chanter, c'est ce qui donne le courage de piler.

*Note.* La chanteuse, au travail de piler, pense à sa mère qui est morte. Elle aurait pu lui venir en aide: bercer le bébé et même piler en alternant.

### C) VERSION DE MWELWA MWAPE - AUSHI (AL 86/10 ; V 45/35) M

1. *Kitwa bunke ee ba mama baya pi .*  
Moi qui pile seule eh, où est allée maman
2. *Ba mama baya pi sumpa ee*  
Où est allée maman, *sumpa* eh
2. *Yo yo yo yo balilele pe shilya sumpa aa*  
Ô ô ô elle gît de l'autre côté, *sumpa* eh
3. *Yo yo yo yo mu nganda ya malata sumpa aa*  
Ô ô ô dans une maison en tôles, *sumpa*
4. *Yo yo yo yo nashala ne bunke sumpa aa*  
Ô ô ô je reste seule, *sumpa* ah
5. *Yo yo yo yo bashala pe shilya sumpa aa ibu ibu ibu*  
Ô ô ô elle reste de l'autre côté, *sumpa* ah *bu ibu ibu ibu*

### Commentaire

Nous chantions cette chanson en pilant dans un mortier, avec la grand-mère. Nous étions disposées de telle manière que les pilons ainsi que les mortiers étaient rangés en une file et nous pilions, nous chantions cette chanson.

*Note.* On regrette la mort de la mère. Avec elle, la chanteuse travaillait bien, avec elle on partageait la même maison, mais aujourd'hui elle est au cimetière qui est à l'autre côté de la rivière.

### D) VERSION DE KASONGO - LAMBA/KAONDE (SK 63/14 ; V 52/11) M

1. *Ish ish ish*  
Ish ish ish
2. *Hen hin han iyan*  
Hen hin han iyan
3. *Nalikutwa bunke ba mayo baya kwi sumpa (2x)*  
Je vais piler seule, où est partie ma mère, *sumpa*
4. *Tange ntwijako*  
Aide-moi à piler d'abord
5. *Sumpa nakutwila hin we bombwe iyan*  
*Sumpa*, je pile pour toi, *hin*, toi crapaud *iyana*
6. *We mulya fye hin ne mi...iyana hin hiyana...*  
Toi qui manges seulement, *hin* moi..

*Note.* La mère est morte. Le mari ne fait que manger, sans penser à lui venir en aide. Elle pilera donc toute seule.

E) VERSION DE LUBUNGA AGNÈS ET CHAMA JULIENNE - AUSHI (SK 55/7 ; V 51/10)

1. *Nkatwa bunke ba mayo bele pi sunsa (2x)*  
Je pilera toute seule, où est partie ma mère, *sunsa*
2. *Yo yo yo ku milenda kwalepa sunsa*  
Ô ô jusqu'au cimetière c'est loin, *sunsa*
3. *Kwalele ba mama kwalele ba mama sunsa*  
Là où repose ma mère, où repose ma mère, *sunsa*
4. *Ku milenda kwalepa ku milenda kwalepa sunsa*  
Que c'est loin jusqu'au cimetière, que c'est loin jusqu'au cimetière, *sunsa*
5. *Ihan ihan ihan eyo uhum uhum*  
*Ihan ihan ihan...*

*Note.* Dans la reprise de la strophe, il y a alternance de *kwalele ba mama* avec *kwalele ba yama*, *kwalele ba nkambo*, *ba yaya*.

Discours entrecoupant le chant :

*Ihan ihan ihan ihan* pilez, pilez très fort ! Viens manger la bouillie, viens piler pour avoir de la farine pour la bouillie, viens piler. Tu viens vite. Viens, viens, viens piler ! Tu t'arrêtes.

Viens manger ! Tu viens vite.

Viens piler ! Tu t'arrêtes.

Viens manger ! Tu viens vite.

Que c'est pénible de piler mais que c'est bien de manger.

*Ihan ihan* que c'est pénible de piler, que c'est bon de piler.

Viens piler ! Tu t'arrêtes.

Viens manger ! Tu viens vite.

Toi petite, tu refuses souvent d'aller quand on t'envoie. Aujourd'hui moi non plus je ne vais pas t'en donner.

Nous allons voir. N'est-ce pas que c'est le sorgho que je suis en train de piler ? Tu me laisses piler seule ?

Attends !

*Note.* La mère est décédée, elle pile toute seule, elle pense à son propre enterrement, à son tombeau. Mais elle se force de piler toute seule. Elle s'adresse à un enfant qui n'est pas serviable, qui aime bien manger mais refuse d'aider à piler.

F) VERSION DE MWELWA EMELIYA - LAMBA (KO 15/1 ; V 69/20)

1. *Natwa mwa bunke ba mama baya pi sumpa (2x)*  
Je pile étant toute seule, maman où est-elle allée, *sumpa?*
2. *O yo yo yo nge betutwishako*  
Ô ô ô elle allait nous y aider
3. *O yo yo yo nge betutwishako sumpa*  
Ô ô ô elle allait nous y aider, *sumpa*
4. *O yo yo yo nge betutwishako bulaka*  
Ô ô ô elle allait nous aider, moi la souffrante
5. *Libu libu libu*  
*Libu libu libu*

*Note.* *Ba mama* alterne avec *Na Kasami*, *ba Mamy*, *ba Late*

### Commentaire

La chanson parle d'une personne qui est stérile et qui n'a personne pour l'aider à piler. Ainsi elle pile toute seule. Sa mère est morte et elle se dit : «Je vais piler moi-même. Je n'ai ni mère ni oncle.» Au tour de celui

qui n'a pas de femme. Ne voyez-vous pas certains hommes piler ? Quand on leur demande : «Pourquoi pilez-vous ?» Ils disent : «Pourquoi ne pas le faire moi-même, alors que je n'ai pas de femme ?» Et quand c'est un infirme dépourvu de ses bras, il dit : «Pourquoi ne pas piler moi l'infirme, bien que je ne dispose pas de bras ?» Voilà donc l'explication, n'est-ce pas ?

G) VERSION DE LISTA MAMBWE ET MWEWA MPONDA MALI - LAMBA (JM 20/9 ; V 33/10)

1. *Nalukutwa nenka ba mama baya pi sumpa* (2x)  
Je pileraï toute seule, où est donc partie ma mère, *sumpa*
2. *Oyo yo yo lelo nga bantwisha sumpa*  
ô ô ô aujourd'hui elle allait m'aider à piler, *sumpa*
3. *Oyo yo yo lelo nga mwantwisha sumpa*  
Ô ô ô aujourd'hui vous alliez m'aider à piler, *sumpa*

### Commentaire

R. Maintenant pour piler, moi je suis seule. Où est allée ma mère ? Si maman était là, ô pauvre de moi, si elle était là, elle allait m'aider à piler. Bonnes gens, je m'en vais piler seule. Où est donc partie ma mère ? Si ma mère était là, j'allais piler avec elle, *sumpa*.

Q. *Sumpa* c'est quoi ?

R. *Sumpa* c'est plonger le pilon dans le mortier. Comme nous faisons dans le mortier. Si vous êtes à deux, avec la maman, vous vous alternez *dyuba, ndyuba ndyuba*. C'est broyé, vous déversez. Mais si tu n'as pas de mère, avec qui vas-tu piler ?

H) VERSION DE GROUPE DE BUNKEYA - KAONDE (Kz 17/22 ; V 84/32)

1. *Twalikutwa bunke ba mama baya kwi sumpa* (2x)  
Nous pilons seules, nos mamans sont parties, *sumpa*
2. *Ye ye ye ye ange betutwiyako sumpa* (2x)  
*Ye ye ye ye* si elles étaient là, elles nous auraient aidées, *sumpa*
2. *Twadikutwa bunke ba mama baya kwi sumpa* (2x)  
Nous pilons seules, nos mamans où sont-elles parties, *sumpa*
3. *Ange badiko ange betutwijako sumpa* (2x)  
Si elles étaient là, elles nous auraient aidées, *sumpa*
4. *Ye ye ye ye ange betutwijako sumpa* (2x)  
*Ye ye ye* elles nous auraient aidées, *sumpa*

I) VERSION DE KABASO ANTOINETTE - LAMBA/KAONDE/SANGA (Md 213/1 ; V 28/14) M

1. *Natwa ya bunke ba mama baya pi*  
Je pile seule, où est allée ma mère
2. *Ba mama baya pi sumpa*  
Où est allée ma mère *sumpa*
3. *An yo yo yo an yo yo yo nge betutwishako*  
Oui ô ô ô elle allait nous aider à piler
4. *O yo yo yo o yo yo yo nge betutwishako nsumpa*  
Ô ô ô elle allait nous aider à piler, *sumpa*
5. *Olo mwanike leta kinu*  
Ô petit, apporte le mortier
6. *Nge betutwishako hi hibu hibu*  
Elle allait nous aider à piler *hi hibu hibu*
7. *Natwa ya bunke ba mama baya pi ba mama baya pi sumpa*  
Je pile toute seule, où est allée ma mère, où est allée ma mère
8. *Amiwa nkonka nakonka nakwimba leka*  
Moi je suis, je suis venue chanter, laisse

## Commentaire

C'est comme cela que nous pilions. Je suis en train d'appeler mon enfant en disant : «Apporte le mortier afin que j'y pile car le soleil s'en va.» C'est ainsi que je chante chez nous en disant : «Je pile seule, où est partie ma mère ?» car ma mère est déjà morte et alors je l'appelle en pilant après avoir senti le sorgho faire mal dans mes bras.

J) VERSION DE MARIE SAMPALA - LAMBA/KAONDE (MD 273/2 ; V 38/42)

1. *Bele pi sumpa*  
Où est-elle partie, *sumpa*
2. *Natwamo bunke ba yaya bele pi sumpa*  
J'y pile toute seule, où est partie ma soeur, *sumpa*
3. *Nga ndi ne yaya nga bantwishako sumpa*  
Si j'avais une soeur, elle allait m'aider à piler, *sumpa*
4. *Ush han ush han ush han...*
5. *Natwamo bunke ba mama bele pi sumpa (2x)*  
J'y pile toute seule, où est partie ma mère, *sumpa*
6. *O yo yo yo nga bantwishako sumpa (2x)*  
Ô ô ô elle allait m'aider à piler, *sumpa*
7. *Ush han ush han ush han...*
8. *Twatwa kalokashi kami (2x)*  
Nous avons pilé, ma petite bru
9. *Natana bampuku badya*  
J'ai trouvé des rats en train de manger
10. *Bampuku ba mu musansa*  
Les souris de la plaine
11. *Wakubapo kamo badya (2x)*  
Qui pourrait leur en donner un pour qu'ils mangent ?
12. *Ush han ush han ush han...*
13. *Mbale leka iya utwe washinanana*  
Laisse d'abord, viens piler, tu te rechignes
14. *Mbale leka iya ulye wasekaseka*  
Laisse d'abord, viens manger, tu te mets à sourire
15. *Bunda bwa mikusu bukulu...*  
Rien que de grosses boules de bouillie...
16. *Obe mwana iya utwe washinanana*  
Toi enfant, viens piler, tu te rechignes
17. *Iya mwana isa ulye wasekaseka*  
Viens, enfant, viens manger, tu ne fais que rire
18. *Bunda bwa mikusu bukulu*  
Tu ne fais que couper de grosses boules de bouillie
19. *Ush yan ush han...*

*Note.* La chanteuse se plaint d'être toujours seule à piler, elle n'a ni mère ni soeur et sa bru est paresseuse. Les enfants de cette maison ne l'aident pas non plus. Il ne font que manger beaucoup.

K) VERSION DE KAMBOLO PROSPER - LAMBA/KAONDE (KB 59/11 ; V 23/27)

1. *Ami nakitwa bunke ba mama bele pi sumpa*  
Moi je suis en train de piler seule, où est allée maman, *sumpa*
2. *Nga batutwishako yo yo yo ne mwine sumpa*  
Elle allait nous aider à piler, ô ô ô pauvre de moi, *sumpa*

### Commentaire

Ce sont des femmes qui pilait en dessous de l'arbre *musamba*. Elles se brisaient en deux pendant qu'elles pilait. Alors elles ont commencé à chanter ainsi. La mère de celle qui chantait était morte. C'est ainsi qu'elle a entonné ce chant pour regretter sa mort. C'est un chant que les femmes chantent pendant qu'elles pilent.

L) VERSION DE KINAMA KIPANDWE ET SEFWA - LAMBA/KAONDE (KS 47/14)

Ati

1. *Kandukutwa bunke ba mama bele pi ba mama bele pi sumpa (2x)*  
Que je pile seule, maman où est-elle allée, maman, où est-elle allée, *sumpa*
2. *Ami nabulo mwana ami nabulo mwana sumpa (2x)*  
Moi je n'ai aucun enfant, moi je n'ai aucun enfant, *sumpa*
3. *I kandukutwa bunke ba mama bele pi ba mama bele pi sumpa (2x)*  
Non, que je pile seule, maman, où est-elle allée, maman où est-elle allée, *sumpa*
4. *Ami nabulo mwana ami nabulo mwana sumpa (2x)*  
Moi je n'ai aucun enfant, moi je n'ai aucun enfant, *sumpa*

### Commentaire

La chanson veut dire qu'il n'est pas agréable de piler seule. Si tu n'as pas d'enfants, tu va toujours te plaindre. Nous nous arrêtons là.

M) VERSION DE MWEWA LOUISE - LAMBA/KAONDE (S 46/5 ; D 25/44) M

1. *Ne ndi kitwa bunke ba mama baya pi sumpa*  
Moi je suis pileuse solitaire, où est partie maman, *sumpa*
2. *Ami kitwa bunke ba mama baya pi sumpa*  
Moi je suis pileuse solitaire, maman où est-elle allée, *sumpa*
3. *Oo ya ye nga batutwishako sumpa (2x)*  
Ô elle allait nous aider à piler, *sumpa*
4. *Ami kitwa bunke ba tata bele pi sumpa*  
Moi je suis pileuse solitaire, papa où est-il allé, *sumpa*
5. *Ami kitwa bunke ba mama bele pi sumpa*  
Moi je suis pileuse solitaire, maman où est-elle allée, *sumpa*
6. *Owe ya ye nga batutwishako sumpa*  
Ô elle allait nous aider à piler, *sumpa*
7. *Nga baya mu Lwapula nga batutwishako sumpa*  
Est-elle allée au Lwapula ? elle allait nous aider à piler, *sumpa*
8. *Nga baya mu mitondo nga batutwishako sumpa*  
Est-elle allée en brousse? elle allait nous aider à piler, *sumpa*

*Note. Ba mama alterne avec ba tata, ba nkambo.*

### Commentaire

Donc cette chanson est une chanson qu'on chantait quand on pilait. C'était pour dissiper les soucis. C'est une chanson de regret, de tristesse.

N) VERSION DE NKATYA MAMBWE - MWEWA MPONDAMALI - LAMBA (MG 96/27)

1. *Na mu kutwa nenka ba mama kwa Lesa sumpaaa*  
Même pour piler je suis seule, ma mère auprès de Dieu, *sumpa*
2. *O yo yo oyo lelo nga batwako sumpaaa*  
Ô aujourd'hui elle allait piler, *sumpa*

3. *Wo yo yo yo lelo nga bafwako sumpaa*  
Ô ô ô aujourd'hui elle aurait aidé, *sumpa*
4. *Na mu kutwa nenka ba mama baya pi sumpa*  
Même pour piler je suis seule, où est partie ma mère, *sumpa*
5. *Na mu kutwa nenka ba mama kwa Lesa sumpaaa*  
Même pour piler je suis seule, ma mère auprès de Dieu, *sumpa*
6. *O yo yo yo kabili nga bantwisha sumpaaa*  
Ô elle m'aurait aidée à piler, *sumpa*
7. *Wo yo yo yo lelo nga mwantwisha sumpa*  
Ô aujourd'hui vous m'auriez aidée à piler, *sumpa*

### Commentaire

Q. Qu'est-ce qu'on est en train de faire quand on chante ainsi ?

R. Celui qui chante ainsi est un orphelin, il pleure, il pense à sa mère en disant : «Pendant que je suis en train de piler seule, si ma mère était là, elle m'aurait aidée à piler.»

Q. *Sumpa*, c'est quoi?

R. *Sumpa*, c'est le bruit dans le mortier où on plonge le pilon.

### 10. Twalikutwa na ba nkambo

A) VERSION DE LUMBWE KASALI - BEMBA (MN 43/7 ; V 45/28)

1. *O twalikutwa e na ba nkambo nkambo seba*  
Nous pilions avec la grand-mère, la grand-mère, tamise
2. *Twalikutwa lelo na ba nkambo nkambo seba*  
Nous pilions aujourd'hui avec la grand-mère, la grand-mère, tamise
3. *Na ba nkambo nkambo seba*  
Avec la grand-mère, la grand-mère, tamise
4. *Twalikusensebula na ba nkambo nkambo seba*  
Nous tamisions avec la grand-mère, la grand-mère, tamise
5. *Yo na ba nkambo nkambo seba*  
Ô avec la grand-mère, la grand-mère, tamise

### Commentaire

La chanson dit ceci : «Nous pilions avec la grand-mère.» Il s'agit des esprits des ancêtres. Jadis on avait des ancêtres qui respectaient la tradition. Mais aujourd'hui nos vieux ne respectent pas la coutume. Ils suivent la modernité. Par le mot «vanner» on veut dire : parler avec la sagesse traditionnelle. Quand le chant dit : «Nous pilions avec ma grand-mère», ça veut dire : Nous causions avec la sagesse, avec les proverbes avec ma grand-mère. Aujourd'hui il y a la modernité. Les chefs d'aujourd'hui ne respectent pas la coutume. Ils disent : «Quoi en faire, chers amis ? Ce sont des pratiques de jadis.» C'est ce qu'ils disent. Les chefs d'aujourd'hui ne suivent pas la tradition. Ils ne respectent même pas les cérémonies ou le culte de la case des esprits qu'on leur a construite.

*Note.* Le commentaire n'est pas bien en rapport avec la chanson.

La chanteuse travaillait au côté de sa grand-mère quand elle était encore en vie. La vieille séparait les sons à remettre dans le mortier.

B) VERSION DE MARIE SAMPALA - LAMBA/KAONDE (MD 267/1 ; V 39/1) M

1. *Twalikutwa na ba nkambo (2x)*  
Nous étions en train de piler avec ma grand-mère
2. *Nkambo twa ami nsebela (4x)*  
Quand ma grand-mère pilait, moi je me promenais



3. *Ihan ihan ami nsebela* (2x)  
... je me promenais
4. *Ihan ihan*  
...
5. *Ifyatwa kalokashi kami* (2x)  
La façon dont ma belle-fille a pilé
6. *I natwa na bampuku badja*  
J'ai pilé et les rats ont mangé
7. *I bampuku ba mu muzanza*  
Les rats de la brousse
8. *I nakubapo kamo badje* (2x)  
Je vais leur donner quelque chose, qu'ils mangent
9. *Ush han ush han ush han ush han*  
...
10. *Obe yaya iya udje i wasakasaka*  
Toi ma petite fille, viens manger, alors elle sourit
11. *Obe yaya iya utwe washinanana*  
Toi ma petite-fille, viens piler, alors elle va commencer à bouder
12. *Bunda bwa mikusu bukulu* (2x)  
Quelle grosse bouchée de bouillie
13. *Ush han ush han...*  
...
14. *Kashimbi iya utwe washinanana* (2x)  
Jeune fille, viens piler, tu commences à bouder
15. *Iya ulye wasekaseka bunda bwa mikusu bukulu*  
Viens manger, tu souris, quelle grosse bouchée de bouillie
16. *Bunda bwa mikusu bunda bwa mikusu*  
Quelle bouchée de bouillie...

### Commentaire

Elle dit : «Je pilais avec ma grand-mère». Ma grand-mère était en train de piler, mais moi je m'amusais. Alors on m'a appelée : «Jeune fille, viens piler !» Je me suis fâchée. Mais quand on m'a dit : «Viens manger», ô je me suis mise à sourire et j'ai commencé à couper de très grosses bouchées. C'est cela.

C) VERSION DE GROUPE DE KILWA - SHILA (LB 17/1 ; V 78/18) M

1. *Twadi kutwa na nkambo*  
Nous pilions avec grand-mère
2. *Nkambo twa kinshinshi*  
Grand-mère pilant silencieusement
3. *Nebo twakimpako*  
Moi pilant d'une façon pétillante
4. *Kakonso kakumitimuna*  
Jambe qu'il faut briser
5. *Kakumulila na bwali*  
Pour manger avec la bouillie
6. *Bwali bwa kimpaku*  
Bouillie, d'une manière pétillante
7. *Mpaku mpaku mpaku mpaku*  
Pétillant, pétillant, pétillant, pétillant
8. *Leta nkutwile*  
Donne que je pile pour toi
9. *Weka mfokokoko*  
Toi piètre chose

10. *Weka mulya fye*  
Toi qui manges seulement
11. *Bakupe tusenswe*  
Qu'on te donne de la semoule
12. *Iya ndje*  
Viens manger
13. *Pokulumuka*  
Tu t'empresses
14. *Iya utwe*  
Viens piler
15. *Loshindana*  
Immobile
16. *We kyola mukontame wakutila nshima ne mulilo takinya ntakinya ntakinya*  
Toi, pousse, courbé deviens coupeur de la bouillie chaude, bon goût, bon goût, bon goût

### Commentaire

Nous pilions avec grand-mère, grand-mère pilant silencieusement, moi pilant d'une façon pétillante, jambe à briser pour manger avec la bouillie d'une manière pétillante. Cela veut dire que nous pilions avec grand-mère. Grand-mère ne pilait pas fortement. Celle qui pilait fortement c'était moi qui pile avec de petits bruits. Maintenant elle doit y enlever seulement son pilon. Jambe à briser, brisons la jambe avec laquelle nous mangerons la bouillie que je suis en train de piler, moi des bruits, car elle, elle y tape seulement. Voici le sens. Maintenant, «donne pour que je pile pour toi», cela veut dire que c'est cette personne qu'on envoie piler et elle refuse tandis que l'autre commence à chanter sur elle : «donne seulement pour que je pile pour toi, toi inutile, toi simple mangeur», quand on te donne du manioc pour piler tu refuses.» C'est le sens d'«immobile». C'est quand on dit, à la fin du travail : «Viens manger, viens manger, tu t'empresses, le même pouce courbé désire énormément couper la bouillie chaude». Cela veut dire que toi, ton travail consiste à chercher à manger toujours.

D) VERSION DE GROUPE DE BUNKEYA - SANGA (KZ 17/23 ; V 84/33)

1. *Twadikutwa na ba nkambo (2x)*  
Nous pilions avec grand-mère
2. *Nkambo utwa ami nyunga*  
Grand-mère pile, moi je tamise
3. *Kabele ka nkambo kakopoka*  
Les seins de grand-mère pendent
4. *Kami kashala kaimana*  
Les miens sont raides
5. *Makompwe makompwela (2x)*  
Makompwe makompwela

*Note. Makompwe makompwela, sans signification, employé pour embellir la chanson pileuse.*

E) VERSION DE MANDALA KANYA - SANGA (SK 130/14 ; V 71/31) M

1. *Twile kutwa na ba nkambo ba Monseba (39x)*  
Nous sommes allé piler avec la grand-mère Monseba

### 11. Sumpa kine wa kyali ayo

VERSION DE MUMBA EKENESHI - LAMBA (AL 1/7 ; V 34/24) M

1. *Sumpa kine wa kyali ayo sumpa kine wa kyali*  
*Sumpa, c'est vrai, cette femme a le don de recueillir beaucoup de farine pour peu de manioc*

2. *Sumpa sumpa sumpa sumpa wa kyali sumpa sumpa sumpa kine wa kyali*  
Sumpa, ... , cette femme, sumpa... vraiment, elle a le don de recueillir beaucoup de farine pour peu de manioc
3. *Kebapo kebapo kine nakebapo tula tula kine natula*  
Regardes-y, regardes-y, vraiment je regarde, dépose, dépose, vraiment je dépose
4. *Sumpa kine wa kyali ayo sumpa wa sumpa kine wa kyali*  
Sumpa, c'est vrai, cette femme a le don de recueillir beaucoup de farine pour peu de manioc...
5. *Balume balume batukana tukoya yo nandi mwandi nkobatuka*  
Le mari, le mari m'a refusée, nous irons ô, moi aussi je vais l'injurier
6. *Han han nabatuka han han nabatuka han han e sumpa e sumpa*  
Oui, oui moi aussi je l'injurie, eh eh je l'injurie, eh sumpa sumpa
7. *Myongola myongola kine no mukoshi yaya (2x)*  
Fléchis, fléchis, vraiment même le cou, ma soeur
8. *Myongola myongola myongola myongola*  
Fléchis,...
9. *Kebapo kebapo kwile ba bwana yayo*  
Regardes-y, regardes-y où est allé le mari, ma chère
10. *Kebako kwile ba bwana*  
Regardes-y où est allé le mari
11. *Kebako kebako kwile ba bwana yayo*  
Regardes-y, regardes-y où est allé le mari, ma chère
12. *Kebako kwile ba bwana*  
Regardes-y où est allé le mar
13. *Hun hun nakebako nakebako hun nakebako e kukoisa balume*  
Oui, j'y regarde, j'y regarde, oui j'y regarde, c'est de là que vient le mari

### Commentaire

C'est une chanson pour le mortier.

*Note.* *Wa kyali* : pour peu de manioc elle a beaucoup de farine ; de même pour peu d'eau elle obtient une grande boule de bouillie.

Ils s'agit d'une femme qui réussit à avoir beaucoup de farine à partir de peu de graines. Elle soigne bien son mari.

### 12. Abena tato kutuma

VERSION DE KISHIBA KAPENGE BERNARD - LAMBA (AL 3/3 ; V 34/44) M

1. *Bena tato kutuma mama yooo (2x)*  
La famille paternelle demande trop de services, maman ô
2. *Mama nafikila mu kutwa mama yooo*  
Maman, à peine arrivée je dois piler, maman ô
3. *Abena tato kutuma mama yooo*  
La famille paternelle demande trop de services, maman ô
4. *Mama twafikila mu kutwa mama yooo*  
Maman, nous à peine arrivée nous devons piler, maman ô

### Commentaire

Il arrive qu'une femme va vivre dans la famille paternelle. Elle y arrive et on y doit lui apprendre le travail, par exemple piler, balayer. Or cet enfant a l'air d'être paresseuse. Elle ne veut pas travailler, elle ne veut que rester assise. Si on lui donne un travail, elle doit se plaindre. Un jour on lui a demandé de piler du maïs. On lui dit : «Pile ce maïs-ci, regarde le soleil pique, qu'on puisse manger de la bouillie le soir.» Elle se dit : «Comme on me fait souffrir ici. Chez nous, je ne pile pas, chez nous, je ne balaie pas, chez nous, je ne fais

pas ceci et ça !» Ô elle prend le maïs, elle le met dans le mortier et commence à regretter, elle voit comme si on la fait souffrir, on la prend comme une esclave. Elle commence alors à chanter...  
En pilant, elle pleure, elle croit qu'on la fait souffrir, qu'on la prend pour une esclave, alors que c'est pour lui apprendre le travail, pour qu'elle soit forte. Même une fois mariée dans son foyer elle devra travailler, elle devra savoir piler. C'est cela la signification.

### 13. Pa mushi pa Mutaka

VERSION DE KILUFYA JUSTINE - LAMBA (AL 22/15 ; V 37/20) M

1. *Pa mushi pa Mutaka iya ya nkefwayepo ne wa kulumba*  
Dans le village de Mutaka *iyaya* je chercherai quelqu'un à louer
2. *Nkalumba mama Melise*  
Je louerai maman Melise
3. *Kabili alumba mama Melani e eyaya*  
Mais elle a loué maman Mélanie *eyaya*

#### Commentaire

C'est une chanson qu'on chante quand on pile. C'est en kikaonde.

*Note.* Elle chante sa version en lamba.

Elle doit louer une personne qui l'enchanté mais tout d'un coup elle loue une autre personne. Il s'agit d'un chant de jeu et peut aussi servir au travail de piler.

### 14. Mbuya e mbuya

VERSION DE MUMBA EKENESHI - AUSHI/LAMBA (AL 25/5 ; V 36/10) M

1. *Mbuya e mbuya balatwa mbuya e*  
Grand-mère, eh grand-mère, ils pilent, grand-mère eh
2. *Mbuya mwana wangi mbuya balatwa e balatwa*  
Grand-mère, ma fille, grand-mère, ils pilent, eh ils pilent
3. *Mbuya mwana wangi mbuya balatwa mbuya e*  
Grand-mère, ma fille, grand-mère, ils pilent, grand-mère eh
4. *Mbuya mwana wangi mbuya balatwa a*  
Grand-mère, ma fille, grand-mère, ils pilent ah

#### Commentaire

Q. Cette chanson de quoi parle-t-elle ?

R. C'est une chanson de *kimpesa* : «Grand-mère, ma fille, il faut piler.» Elles sont au mortier en train de piler.

### 15. Mwi fumo mwa ba Mukabe

VERSION DE KILUFYA - LAMBA (AL 39/5 ; V 41/2)

1. *Mwi fumo mwa ba Mukabe eyo (2x)*  
Dans le sein de Mukabe, c'est ça
2. *Mwi fumo mwa ba Anyanshi eyo*  
Dans le sein de Agnès, c'est ça
3. *Mwa ba Anyanshi yaya mwalele banga eyo*  
Dans celui d'Agnès, ma soeur, combien d'enfants y sont couchés ? c'est ça
4. *Mwalele banga yaya te ba Monika eyo*  
Combien d'enfants y sont couchés, ma soeur ? C'est Monique, c'est ça

5. *Te ba Monika yaya te ba Nolube eyo*  
C'est Monique, ma soeur, c'est Norbert, c'est ça
6. *Te ba Nolube yaya te ba Malaya eyo*  
C'est Norbert, ma soeur, c'est Malaya, c'est ça
7. *Te ba Malaya yaya te ba Pashi eyo*  
C'est Malaya, ma soeur, c'est Pascaline, c'est ça
8. *Te ba Pashi yaya te ba Kintole eyo*  
C'est Pascaline, ma soeur, c'est Kintole, c'est ça
9. *Te ba Kintole yaya te ba Milika eyo*  
C'est Kintole, ma soeur, c'est Milika, c'est ça
10. *Te ba Milika yaya te ba Kasayi eyo*  
C'est Milika, ma soeur, c'est Kasayi, c'est ça
11. *Te ba Kasayi yaya na bu kabinda eyo oo*  
Kasayi, maman, c'est bien lui le cadet, c'est ça
12. *Mwi fumo mwa ba Lwisa kine*  
Dans le sein de Louise vraiment
13. *Mwi fumo mwa ba Lwisa eyo*  
Dans le sein de Louise, c'est ça
14. *Mwa ba Lwisa yaya mwalele banga eyo*  
Dans celui de Louise, ma soeur, combien d'enfants y sont couchés ? C'est ça
15. *Mwalele banga yaya te ba Alwisho kine*  
Combien d'enfants, ma soeur, y sont couchés ? C'est Aloïs vraiment
16. *Te ba Alwisho yaya te ba Mwape kine*  
C'est Aloïs, après c'est Mwape, vraiment
17. *Te ba Mwape yaya te ba Mwape eyo*  
C'est Mwape, ma soeur, après c'est Mwape, c'est ça
18. *Te ba Mwape yaya na bu kabinda kine*  
C'est Mwape, ma soeur, c'est bien lui le cadet même, vraiment
19. *Mwi fumo mwa ba Ndolo kine*  
Dans le sein d'Adolphine vraiment
20. *Mwi fumo mwa ba Ndolo eyo*  
Dans le sein d'Adolphine, c'est ça
21. *Mwa ba Ndolo yaya mwalele banga kine*  
Dans celui d'Adolphine, ma soeur, combien d'enfants y sont couchés, vraiment ?
22. *Mwalele banga yaya te ba Léo eyo*  
Combien d'enfants y sont couchés, ma soeur, c'est Léon, c'est ça
23. *Te ba Léo yaya te ba Telesa kine*  
C'est Léon, ma soeur, après c'est Thérèse, vraiment
24. *Te ba Telesa yaya te ba Jean Pyele kine*  
C'est Thérèse, ma soeur, après c'est Jean-Pierre, vraiment
25. *Te ba Jean Pyele yaya te ba Olandi kine*  
C'est Jean-Pierre, ma soeur, après c'est Olandi, vraiment
26. *Te ba Olandi yaya te ba Kalambayi kine*  
C'est Olandi, ma soeur, après c'est Kalambayi, vraiment
27. *Te ba Kalambayi yaya na bu kabinda eyo oo*  
C'est Kalambayi, ma soeur, c'est lui le cadet même, c'est ça
28. *Mwi fumo mwa ba nani eyo*  
Dans le sein de qui encore, c'est ça
29. *Mwi fumo mwa ba Anyenshi kine*  
Dans le sein d'Agnès, vraiment
30. *Mwa ba Anyenshi yaya mwalele banga eyo*  
Dans celui d'Agnès, ma soeur, sont couchés combien d'enfants, c'est ça
31. *Mwalele banga yaya te ba Nolube kine*  
Y sont couchés combien d'enfants, ma soeur, c'est Norbert, vraiment

32. *Te ba Nolube yaya e kwita bani eyo*  
C'est Norbert, ma soeur, suivi de qui encore, c'est ça
33. *Kwita bani yaya te ba Monika kine*  
Suivi de qui encore, ma soeur, c'est de Monique, vraiment
34. *Na ba Monika yaya e kwita bani eyo*  
C'est Monique, ma soeur, et qui encore, c'est ça
35. *E ba Monika yaya te ba Malaya eyo*  
C'est Monique, ma soeur, c'est Malaya, c'est ça
36. *Na ba Malaya yaya e kwita bani kine*  
Et Malaya, ma soeur, suivi de qui encore, c'est ça
37. *Na ba Malaya e ba Pashi eyo*  
Et Malaya, après c'est Pascaline
38. *Na ba Pashi yaya e kwita bani eyo*  
Et Pascaline, ma soeur, suivi de qui encore, c'est ça
39. *Na ba Pashi yaya e ba Kintole kine*  
Et Pascaline, ma soeur, c'est Kintole, vraiment
40. *E ba Kintole yaya na bu kabinda eyo ooo*  
C'est Kintole, ma soeur, qui est le cadet, c'est ça

### Commentaire

R. C'est une chanson des pileuses. Chaque femme cite le nombre d'enfants qu'il y a dans la famille où elle est née. Combien d'enfants sont nés du sein d'Agnès, du sein de Louise ? Et elle dit : Il en est sorti Norbert, Monique, Kintole, Pascaline, et Kasayi qui est le cadet.

Q. Est-ce qu'on jouait des instruments de musique quand on pilait ou n'y avait-il que les pilons ?

R. Il n'y avait que des pilons et les *mpondopondo*.

Q. Les *mpondeponde* c'est quoi ?

R. C'est le bruit que produit le pilon quand les pileuses pilent dans le mortier. Le pilon fait *lapa lapa*, c'est-à-dire que ce sont les *mpondeponde* qui se produisent. Ils se produisent surtout chez celles qui en ont le don quand elles pilent le sorgho.

*Note.* C'est le bruit que produisent les doigts en manipulant le pilon. Donc il y a deux bruits simultanément : celui du pilon dans le mortier et celui des doigts qui claquent contre le pilon : *mpondopondo* en bemba.

### 16. Tulayi mwinshi tula

VERSION DE KILUFYA - KAONDE/LAMBA (AL 39/10 ; V 41/5) M

1. *Tulayi mwinshi tula*  
Dépose le pilon, dépose
2. *Tulayi mwinshi*  
Dépose le pilon
3. *Tulayi mwinshi tulaaa*  
Dépose le pilon, dépose
4. *Tulayi mwinshi tula*  
Dépose le pilon, dépose
5. *Ba muka Kaponda baiya tulayi mwinshi tulaaa*  
La femme de Kaponda est arrivée, dépose le pilon, dépose

*Note.* Kaponda alterne avec Dilanda

### Commentaire

C'est une chanson de *mantyantya*. C'est celui qui dansait qui chantait ainsi : Dépose le pilon, dépose, la femme de Kaponda est arrivée, dépose le pilon, dépose. C'est pendant qu'il dansait qu'on le louait.

## 17. Kamwale ukutangala teko kutwa

VERSION DE KAMBOBE LOUIS - LAMBA (AL 62/7 ; V 42/30) M

1. *Kamwale ukutangala teko kutwa*  
Jeune fille, plus question de t'amuser, il faut piler
2. *E naponda mu kabende napondamo*  
Oui je pile dans le mortier, j'y pile

### Commentaire

Il s'agit de femmes qui sont quelque part en train de piler, dans le mortier. En pilant ensemble, en alternant, elles pilent à quatre. Quelque fois, cinq femmes pilent ensemble. Elles pilent dans un même mortier comme si elles s'amusaient alors qu'elles sont en train de piler. Elles le font en jouant tout en pilant. On dit : «Jeune fille, s'amuser c'est ça piler.» S'amuser c'est ça piler dans un même mortier dans lequel cinq femmes sont en train de piler ensemble. Les femmes chantent ainsi quand elles pilent du sorgho dans un mortier, ou bien du maïs.

*Note.* On chante ainsi pour celle qui s'y prend mal, qui ne suit pas la cadence.

## 18. Nga nafisanga

VERSION DE KYAMIKANDA MONIQUE - LAMBA/KAONDE (AL 70/1 ; V 42/8)

1. *Abe mama yoyoyo abe mama yoyoyo*  
Présente, maman, ô ô ô, présente, maman, ô ô ô
2. *Nga nafisanga nga nafitekapo kibayabaya*  
Si j'avais trouvé quelque chose, je pourrais préparer la viande
3. *Abalume bantuke nsele nakana*  
Mon mari m'a lancé des injures, je refuse
4. *Abalume teke nshima nakana*  
Mon mari me dit de préparer la bouillie, je refuse
5. *Abalume miwashishe nakana*  
Mon mari, que je lessive pour vous, je refuse
6. *Ami ngube byepi yoyoyo*  
Que vais-je faire ô ô ô
7. *Abalume bangi tabalya fisashi mama yoyoyo*  
Mon mari ne mange pas de légumes, maman ô ô ô
8. *Nga nafisanga nga nafitekapo kibayabaya*  
Si j'en trouvais, je préparerais la viande
9. *Abalume bangi tabalya fisashi*  
Mon mari ne mange pas de légumes
10. *Kano fye ifya bwema abe mama yoyoyo*  
Rien que ce qui possède une odeur, présente, maman, ô ô ô
11. *Abe mama yoyoyo nga nafisanga nga nafitekapo fibayabaya*  
Présente, maman, ô ô ô si je trouvais quelque chose, je préparerais la viande

### Commentaire

C'est une chanson pour piler. Vous pilez à deux, vous pilez ensemble, même avec ton enfant. Ou bien avec ta mère. Le *kibayabaya* c'est la viande. Si j'en avais trouvé, j'aurais pu la préparer. C'est dommage car je n'ai pas trouvé de viande.

*Note.* *Abe* : réponse d'une femme ou fille à son appel.

La femme pense bien à son mari qu'elle voudrait satisfaire. Elle fait tout son possible, mais à première vue on dirait qu'elle le néglige.

Confrontez avec la ch. 59.

## 19. Uyu mwana wandi

VERSION DE MUKOSHA - AUSHI (MF 114/8 ; V 61/14)

1. *Uyu mwana wandi tekumusha shikintwe*  
Cet enfant à moi, on ne peut pas le laisser, que je pile
2. *We mwana wandi tekumusha pano shikintwe (2x)*  
Toi mon enfant, on ne peut pas le laisser maintenant, que je pile
3. *We mwana wandi tekunsha pano shikintwe (5x)*  
Toi mon enfant, on ne peut pas me laisser, que je pile
4. *We watapa nkunyungileko we mwana wandi shikintwe*  
Toi tu puises et moi je tamise pour toi, mon enfant, que je pile
5. *Kankunyungileko pano nakula shikintwe*  
Que je tamise pour toi, maintenant j'ai vieilli, que je pile

### Commentaire

Q. Quel est le contenu de cette chanson ? Quelle est l'idée de cette chanson ?

R. C'est quand une maman a vieilli. Alors elle dit à sa fille : «Ma fille, ne me laisse pas piler, que je ne pile plus. Laisse-moi tamiser pour toi. Moi j'ai vieilli, je ne pile plus.» La mère a beaucoup vieilli. Parfois on peut me demander : «Est-ce que celle-ci est ta mère ?» Et moi je dis : «Non, maman, ne me laisse pas piler. Moi je ne pile plus. Donc pile et moi je vais tamiser. Je ne peux plus piler mais je peux bien tamiser.» C'est une chanson que l'on peut chanter pour égayer les femmes qui pilent. «Ma fille, ne me laisse pas ici, je ne pile plus. Laisse-moi tamiser pour toi, moi j'ai vieilli, je ne pile plus.»

## 20. Kangalaikwete

VERSION DE GROUPE DE KIKOLOMA - AUSHI (SM 7/1 ; V 93/13)

1. *Kangalaikwete kangalaikwete*  
*Kangalaikwete kangalaikwete*
2. *Mwe banesu kangalaikwete*  
Chers amis *kangalaikwete*
3. *Kwetu kwipeye kangalaikwete*  
Chez nous où sont morts *kangalaikwete*
4. *Mwe ba bulwele kangalaikwete*  
Vous les malades *kangalaikwete*
5. *Ni ba Lesa kangalaikwete*  
C'est le bon Dieu *kangalaikwete*
6. *Bele pa kwite kangalaikwete*  
Qui appelle *kangalaikwete*
7. *Ni ba Henriety kangalaikwete*  
C'est Henriette *kangalaikwete*
8. *Bele kangalaikwete*  
Qui est partie *kangalaikwete*
9. *Bele ba Kyola kangalaikwete*  
C'est Kyola qui est partie *kangalaikwete*
10. *Bele pa kupwa kangalaikwete*  
Qui est partie se marier *kangalaikwete*
11. *Twikute kulya kangalaikwete*  
Mangeons et rassasions-nous *kangalaikwete*
12. *Ni ba Linda kangalaikwete*  
C'est Linda *kangalaikwete*
13. *Bele pa kupwa kangalaikwete*  
Qui est partie se marier *kangalaikwete*



14. *Ni ba Denise kangalaikwete*  
C'est Denise *kangalaikwete*
15. *Bele pa koka kangalaikwete*  
Qui est partie se laver *kangalaikwete*
16. *Ni ba mpundu kangalaikwete*  
Ce sont les jumeaux *kangalaikwete*
17. *Bele pa koka kangalaikwete*  
Qui sont partis se laver *kangalaikwete*
18. *Ni ba Nkomba kangalaikwete*  
C'est Nkomba *kangalaikwete*
19. *Bele pa kupwa kangalaikwete*  
Qui est partie se marier *kangalaikwete*
20. *Kwikuta walya kangalaikwete*  
Rassasions-nous et mangeons *kangalaikwete*
21. *Bele pa koka kangalaikwete*  
Elle est partie se laver *kangalaikwete*
22. *Ni ba Ilunga kangalaikwete*  
C'est Ilunga *kangalaikwete*
23. *Bele pa koka kangalaikwete*  
Qui est partie se laver *kangalaikwete*
24. *Luputa lwalya kangalaikwete*  
C'est la tombe qui l'a dévoré *kangalaikwete*
25. *Bele pa koka kangalaikwete*  
Il est parti se laver *kangalaikwete*
26. *Ni ba Sekebwe kangalaikwete*  
C'est Sekebwe *kangalaikwete*
27. *Bele pa koka kangalaikwete*  
Qui est partie se laver *kangalaikwete*
28. *Ni ba Lufya kangalaikwete*  
C'est Lufya *kangalaikwete*
29. *Bali mu kulima kangalaikwete*  
Qui est allé cultiver *kangalaikwete*
30. *Ya bwana nyina*  
C'est en famille
31. *Mwe banesu hum mwashala keka kanko*  
Chers amis, hum, il en est resté fermé...
32. *Munda mwesu hum mwashala keka kanko*  
*iiny iinya*  
Dans notre famille, hum il en est resté fermé...
33. *Kangalaikete kangalaikwete tumibule kangalaikwete (2x)*  
*Kangalaikwete*, que je vous en parle
34. *Ni ba Henriete kangalaikwete*  
C'est Henriette *kangalaikwete*

P. *Ati mu nda mwesu ifyo twali twali na ba Beshu, Béatrice, Kyola, Mumba, Sekeleti, Jainecke na ba Nkomba na ba Ilunga na ba Kostantina, mwe banesu mwashala keka ka mukowa*  
Voilà, nous sommes dans notre famille comme ceci. Nous étions avec Beshu, Béatrice, Kyola, Mumba, Sekeleti, Jainecke, Nkomba, Ilunga, Constantine et moi. Chers amis, vous n'êtes restés qu'un clan.

*Note.* La chanteuse énumère les membres de sa famille et leurs situations. Les uns sont mariés, d'autres sont morts. Il y a ceux qui mangent bien et qui vivent en abondance. En fin de compte, la mère ne met plus au monde, son sein est fermé.  
On chante au rythme du pilon. On le chante aussi pour le mariage, par les jeunes.

## 21. Kilume kyampa

VERSION DE GROUPE DE KIKOLOMA - LAMBA (SM 7/2 ; V 93/14)

1. *Kilume kilume kyampa nini*  
Mon mari, que me donne-t-il ?
2. *Kimulolela nainyainya kuli mayo*  
C'est un fainéant, je m'en plains auprès de ma mère
3. *Kikale kikale ku mulilo ati nafwe kyushi*  
Dès qu'il s'assoit au feu il dit : Je souffre de la fumée
4. *Nainyainya kuli mayo*  
Je m'en plains auprès de ma mère
5. *Tukofitwe tukofitwa fikolala tukofitwe tukofitwa fikolala*  
Nous allons piler et ça va rester toute la nuit...
6. *Tutwe tutwe wandi wankakile nyemba*  
Que je pile, que je pile pour le mien qui m'a donné les premierssoins à l'accouchement
7. *Nainyainya kuli mayo*  
Je m'en plains auprès de ma mère
8. *Tutwe tutwe wandi wankakile nyemba*  
Que je pile, que je pile pour le mien qui m'a donné les premierssoins à l'accouchement
9. *Kafikepo tuli nkashikule tata*  
Quand j'arriverai, je déterrerais mon père
10. *Tata kangebati yangu mwana wankakile nyemba*  
Mon père me dit : Quel enfant qui m'a lié le *nyemba*
11. *Nainyainya kuli mayo*  
Je m'en plains auprès de ma mère
12. *Tukofitwe tukofitwe fikolala tukofitwe tukofitwe fikolala*  
Nous allons piler et ça va rester toute la nuit...

### Commentaire

Mon mari est un fainéant. Dès que je puise de l'eau, il s'assoit au feu et dit : «Je souffre de la fumée.»  
Quand il va s'asseoir là où il n'y a pas de feu, il dit : «J'ai froid.»

*Note.* Elle regrette d'avoir perdu son père. Elle travaille quand même pour ce mari paresseux.  
La chanson sert à piler et aussi au mariage.

## 22. Kambatwile yeyeye

VERSION DE GROUPE DE KIKOLOMA - AUSHI (SM 7/6 ; V 93/17)

1. *Kambatwile kambatwileni yeyeye kambatwile (2x)*  
Que je pile pour eux, que je pile pour eux, eh eh que je pile pour eux
2. *Musungu pa bwise kambatwile*  
A l'arrivée du patron, que je pile pour eux
3. *Kyalungwalungwa kambatwile*  
Ce serait grave, que je pile pour eux
4. *Efi mwangipaile kambatwile*  
C'est pour cela que vous m'avez tuée, que je pile pour eux
5. *Kambatwile kambatwileni yeyeye kambatwile (2x)*  
Que je pile pour eux, que je pile pour eux, eh eh que je pile pour eux
6. *Kikungu pa kwisa kambatwile kyabulo bunga kambatwile*  
A l'arrivée de Kikungu, que je pile pour eux, sans la farine, que je pile pour eux

7. *Efi mwangipaile kambatwile*  
C'est pour cela que vous m'avez tuée, que je pile pour eux
8. *Kambatwile kambatwileni yeyeye kambatwile (2x)*  
Que je pile pour eux, que je pile pour eux, eh eh que je pile pour eux
9. *Kikungu pa kwisa kambatwile*  
A l'arrivée de Kikungu, que je pile pour eux
10. *Kaungwalungwa kambatwile efi mwangipaile kambatwile*  
Ce serait grave, que je pile pour eux, c'est pour cela que vous m'avez tuée, que je pile pour eux

*Note. Kyalungwalungwa* : ils sont bien empressés pour manger mais il n'y a rien, c'est-à-dire que c'est grave.

La chanteuse pile à contrecœur, comme esclave, elle est servante qui n'a même pas de soutien. Ses garants sont tous morts.

### 23. **Kwesu nshitwa**

VERSION DE GROUPE DE KIKOLOMA (SM 7/9 ; V 93/19)

1. *Tu kwesu nshitwa tu kwesu nshitwa*  
*Tu*, chez nous je ne pile jamais, ô chez nous je ne pile jamais
2. *Lelo kuno natwila bwinga bwa mfumu*  
Aujourd'hui si je pile ici, c'est pour les noces du chef

*Note. Tu* : son du coup du pilon dans le mortier.

Cette personne est bien considérée dans sa famille. Elle ne fait pas de travaux ménagers. Mais là, en ce moment là, elle pile pour l'honneur du chef. Donc c'est la circonstance qui l'oblige.

### 24. **Kibwe watata Mukenga**

VERSION DE GROUPE DE KIKOLOMA - AUSHI (SM 7/10 ; V 93/20)

1. *Kibwe watata Mukenga Kibwe watata Mukenga*  
Kibwe loue Mukenga Kibwe loue Mukenga
2. *Tukatwile batata Mukenga*  
Allons, pilons pour mon père Mukenga
3. *Na ba Kashishi batata Mukenga*  
Et aussi Kashishi loue Mukenga
4. *Kibwe watata Mukenga Kibwe watata Mukenga*  
Kibwe loue Mukenga Kibwe loue Mukenga
5. *Tukatwile batata Mukenga*  
Allons, pilons pour mon père Mukenga

*Note.* Dans la suite, Ba Kashishi alterne avec ba Mamba, Kalubamba, ba Kikoloma, *ba ku Mofwe*, ba Kansalamba, *ba komponi* (les gens du camp), ba Bwafya, ba Kibanda, Kyauma, ba Kapili, ba Kangili, ba Mukwemba, ba Kansala, ba Kishiba, *ba kwesu* (ceux de chez nous), ba Mwenze, ba Kapya, ba Mukanga, ba Dani, ba Sami, ba Ngema, ba Filita, ba Mali, ba Kalumba, ba Ngosa, ba Musonda, ba Kabwe, ba Bupe, ba Eneshi, ba Kisenga, ba Kyangwe, ba Mutakula, ba Fany, ba Fwane, ba Kayembo, ba Griki, ba Mwape

*Note.* La chanteuse loue Mukenga. Elle reconnaît la grandeur de la personne et elle la loue et pile pour elle.

## 25. Kipungu wilelemba

VERSION DE KYAMA EDWIGE - BEMBA (CH. 1)

1. *Kipungu wilelemba*  
Aigle bateleur, ne voltige pas
2. *Wimona mayo ee wimona mayo ee apo bamushika eyo eyo eyo*  
Ne vois pas maman, oui, ne vois pas maman, oui, là où on l'a enterrée oui
3. *Wimona mayo ee wimona mayo apo bamushika eyo eyo eyo*  
Ne vois pas maman, oui, ne vois pas maman, là où on l'a enterrée, oui
4. *Muka mukulu wa mushi muka mukulu wa mushi takwata matako ee*  
L'épouse du chef de village, l'épouse du chef de village n'a pas de fesses, oui
5. *Takwata matako atobe nsaka eya eya takwata matako ee*  
Elle n'a pas de fesses, elle a dispersé les gens, c'est ça, elle n'a pas de fesses, oui
6. *Takwata matako atobe nsaka eyo eyo*  
Elle n'a pas de fesses, elle a dispersé les gens, oui

*Note.* Il y a des gens qui voyagent trop. Ils dénichent même des secrets. Il y a aussi des femmes qui ne restent pas calmes sur leur siège. Elles se promènent, trompent, médisent, sèment ainsi les discordes. De telles femmes ne sont pas acceptées là où on pile.

Le rythme de la chanson permet de le chanter là où on pile.

## 26. Konka lelo konka

VERSION DE KYAMA EDWIGE - LAMBA/SANGA (CH. 2)

1. *Konka konka konka lelo konka le*  
Suis, suis, suis, aujourd'hui suis, eh
2. *Konka konka konka aa konka le*  
Suis, suis, suis, ah suis, eh
3. *Fyatamine Mpundu konka aa konka le*  
Ce qu'avait dit Mpundu, suis, ah suis, eh
4. *Muka nsemene wakutoka konka aa konka le*  
Enfantez pour moi une belle, suis, ah suis, eh
5. *Fyenke fili ba Sele konka aa konka le*  
Comme est Célestine, suis, ah suis, eh
6. *Fyenke filya no bufishi konka aa konka le*  
Comme est telle et même avec ce teint un peu noir, suis, ah suis, eh
7. *Konka konka konka aa konka le*  
Suis, suis, suis, ah suis, eh

*Note.* Il s'agit d'une recherche de mariage. On doit rechercher une conjointe, une belle. On doit faire pour elle tout ce qu'il faut pour l'avoir.

La chanson est chantée par les jeunes pour le mariage. Le rythme permet aussi de la chanter pour le travail de piler.

## 27. Waitile nseke sha bene

VERSION DE MUYEMBE YVETTE - AUSHI (AM 28/7 ; V 44/20) M

1. *Waitile nseke sha bene (2x)*  
Tu as renversé les sons d'autrui
2. *Nga ntoleshako (2x)*  
Si tu peux m'aider à les ramasser

## Commentaire

C'est un chant qu'on chante quand on pile. Il s'agit de sons de maïs.

*Note.* Il faut piler, tamiser avec attention. Si non, on risque de renverser les sons ou même la farine. Alors il sera très difficile de les ramasser.

## 28. Mwe baya ku tubuli

VERSION DE KILUFYA KIBIMBI - AUSHI (AM 29/22 ; V 42/66) M

1. *Mwe baya ku tubuli tamwaba na lwendo ayeye kuli mayo (2x)*  
Vous qui partez au cimetière, vous ne marchez pas vite *ayeye* chez maman
2. *Ne nkaye ku tubuli nkabwela lubwasha ayeye kuli mayo (2x)*  
Moi j'irai au cimetière et je rentrerai le même jour *ayeye* chezmaman
3. *Abena mumba ubululu te bwa lelo ayeye kuli mayo*  
La méchanceté des bena mumba n'a pas commencé aujourd'hui *ayeye* chezmaman
4. *Natapa menshi natapa aya nkundwa ayeye kuli mayo*  
Quand je puise de l'eau, c'est de l'eau sale que je puise *ayeye* chezmaman
5. *Nanayo bwali nanayo bunongene ayeye kuli mayo*  
Quand je prépare la bouillie, je la prépare toute froide *ayeye* chezmaman
6. *Ba mayo banshila ni banshila kyani lubansa*  
C'est chez qui que maman m'a laissée ? Elle m'a laissée aux herbes de la cour
7. *Abakwete findume yabo bakwenda kwibalawila*  
Celles qui ont des frères, elles sont très fières quand elles marchent
8. *Ba Mumba ba Mumba bo ba Mumba ba Mumba bo*  
Mumba, elle Mumba, Mumba, voilà Mumba
9. *Ushi ushi*  
*Ushi ushi...*

## Commentaire

R. En ce moment nous pilons et nous produisons des *mpondompondo* avec le pilon. Des *mpondompondo* se font entendre quand nous enfonçons le pilon dans le mortier.

Q. Je vous ai entendu parler des bena mumba, qu'ils ne sont pas bien?

R. Oui, ils sont méchants, très méchants. Ils sèment la discorde. Ils aiment faire disloquer la famille. Ils font la différence entre membres de famille de même clan. Ils disent : «Ceux-ci sont de telle famille, ceux-là sont de telle famille etc.» Mais alors ceux dont la maman est morte, comme pour nous par exemple, si notre mère était déjà morte, on serait abandonnée à nous-mêmes. Ceux qui n'ont pas de mère sont abandonnés à eux-mêmes, ils sont en l'air.

Q. C'est pourquoi vous enviez celles qui ont des frères?

R. J'envie celles qui ont des frères. Quand elles marchent, elles sont très fières.

*Note.* La chanteuse travaille en pensant à sa mère qui est décédée. Elle est restée orpheline ou délaissée par les siens qui déconsidèrent tout ce qu'elle fait.

On pile au rythme de cette lamentation.

## 29. Kotwa mayo kotwa

A) VERSION DE KIKASHI FILIMONI - AUSHI (ND 6/12 ; V 74/8) M

1. *Kotwa mayo kotwa*  
Pile, maman, pile
2. *Bunda bwa mikusu ubukulu (3x)*  
Et pourtant ils avalent de grosses boules de bouillie

*Note.* La pileuse pile et chante pour l'encouragement qu'on lui a adressé. Elle-même la pileuse mange peu tant en travaillant beaucoup. Cet encouragement est à leur profit.

B) VERSION DE KAMBOLO PROSPER - AUSHI (KB 32/3 ; V 21/14)

1. *Katinta mpelo walifwile*  
La meunière est morte
2. *Kamina mikusu alishele*  
Le mangeur de boules de bouillie est resté
3. *Katinta mpelo aliwile*  
La meunière est tombée
4. *Kamina mikusu alishele*  
Le mangeur de boules de bouillie est resté...

### Commentaire

R. La chanson dit : «Celle de la meule est morte, la mangeuse de boules de bouillie est vivante.» C'est une femme qui a chanté ainsi pendant qu'elle était en train de moudre le sorgho. Elle a pris son sorgho et elle est allée à la meule, c'est une pierre plate. Elle a encore une autre pierre ronde avec laquelle elle devait écraser le sorgho. Elle était en train de moudre. Entre temps elle chantait ainsi. Le mangeur de pâte c'était son mari car il ne faisait que manger. Il n'avait jamais pris la meule pour moudre.

Q. Le *katinta mpelo* c'est la femme ?

R. Oui c'est la femme, le mangeur de bouillie c'est le mari. Dans cette chanson la femme chante pour son mari car elle souffre beaucoup pour moudre la farine pour lui. C'est une chanson pour chanter pendant qu'on est en train de moudre. Les femmes se mettent en lignes et chantent ainsi pendant qu'elles sont en train de moudre. Les femmes s'adressent aux maris pour leur dire : «Nous les meunières, nous pouvons mourir à force de moudre, pendant que le mangeur lui ne fait rien.»

### 30. We nkoko ulusabila

VERSION DE GENNIFA CIWELE - AUSHI (ND 29/5 ; V 76/7 M)

1. *We nkoko ulusabila*  
Et toi aussi, poule, tu aimes beaucoup chercher à manger
2. *Kasabile kwa NaKaoma*  
Va chercher à manger chez la mère de Kaoma
3. *Kumfwa kumfwa kwa NaKaoma*  
Et de chez la mère de Kaoma on entend ceci
4. *Lyi nkoko ulusabila*  
Comme cette poule aime beaucoup chercher à manger

*Note.* NaKaoma varie ensuite avec NaKibimbi, NaKashila, NaKasongo.

### Commentaire

S'il vous plaît, ne soyez pas ennuyés par moi ! Je reviens pour la troisième fois. C'est moi Gennifa Ciwele. Je vais vous montrer ce que nous faisons quand nous pilons ou quand nous moulons ici dans notre village. Donc moi Gennifa Ciwele je commence à piler et à chanter une chanson au même moment... C'est ainsi que nous chantons quand nous pilons. Même maintenant je suis en train de piler.

*Note.* On chante pour la poule qui dérange beaucoup en cherchant à manger. De même on chantera pour les gens qui mendient de la nourriture.

### 31. Banesu bali na kwabo

VERSION DE KAMBOLO PROSPER - BEMBA/LAMBA (KB 1/12 ; V 19/3)

1. *Banesu bali na kwabo tabakula (2x)*  
Nos amies qui ont leur chez eux ne grandissent pas
2. *Pa kwenda kibeleshi kimpe tabakula*  
Quand elles marchent, elles sont des Belges, très fières, elles ne grandissent pas
3. *Kumfwa ikipale nakyo kipolande mu kyalo*  
Qu'elles sont fières, c'est la modernité dans le pays
4. *Babusha kunenga tabakula (2x)*  
Elles se mettent à marcher fièrement, elles ne grandissent pas
5. *Tata kunenga tabakula (3x)*  
Papa, elles marchent fièrement, elles ne grandissent pas
6. *Tutwileko ba nyinenu tabakula*  
Laissez-nous piler pour vos mamans, elles ne grandissent pas
7. *Kumfwa ifipale nafyo kipolande mu kyalo*  
Qu'elles sont fières, c'est la modernité dans le pays
8. *Kumfwa ukulanda nako kipolande mu kyalo*  
Qu'elles parlent fièrement aussi c'est la modernité dans le pays
9. *Bakwasu bali na bana (2x)*  
Nos amies qui ont des enfants
10. *Pa kwenda kibeleshi kimpe tamukula (2x)*  
Quand elles marchent, elles sont comme des belges, très fières, vous ne grandissez pas
11. *Kumfwa ikipale nakyo kipolande mu kyalo*  
Qu'elles sont fières, c'est la modernité dans le pays

*Note.* La personne qui a des parents est bien assistée. Elle n'a pas beaucoup de problèmes. On lui donne tout ce dont elle a besoin. Elle est contente, fière, elle travaille moins.

### 32. Kano akabende kangi

VERSION DE MULUNDU MWAPE - BEMBA (MB 2/10 ; V 15/49) M

1. *Kano akabende kangi mukwai kaletwa male*  
Ce petit mortier à moi, s'il vous plaît, pile de l'éléusine
2. *Yangwe eyo le le e ndi mukwai kaletwa tute*  
Mais hélas, oui, s'il vous plaît, je pile du manioc
3. *Yangwe eyo le le le ndi mukwai kaletwa male*  
Mais hélas, oui, s'il vous plaît, je pile de l'éléusine
4. *Yangwe eyo le le le ndi mukwai kaletwa tute*  
Mais hélas, oui, s'il vous plaît, je pile du manioc
5. *Yangwe eyo le le le ndi mukwai kaletwa male*  
Mais hélas, oui, s'il vous plaît, je pile de l'éléusine
6. *Yangwe eyo le le le ndi mukwai kaletwa tute*  
Mais hélas, oui, s'il vous plaît, il pile du manioc
7. *Yangwe eyo le le le ndi mukwai...*

*Note.* Son mortier est petit, mais il permet de bien piler son éléusine et son manioc

### 33. Ifya nakitwa kya nkunde

VERSION DE KASUNGA MALITOLE - BEMBA (MD 2/2/11 ; V 15/12) M

1. *Ifyo nakitwa kya nkunde ifyo nakitwa kya nkunde*  
J'ai tellement pilé des haricots, j'ai tellement pilé des lentilles
2. *Ne kyamutwe kyafimba an an lelo*  
Que même la tête est restée enflée, voilà aujourd'hui
3. *Uba uba uba uba uba uba*  
...

*Note.* Elle a tellement pilé que le bruit du pilon a tellement fatigué les oreilles qu'elle sent sa tête comme enflée.

*Lukunde*, pl. *nkunde* : en sanga haricot, fève, Vocabulaire Kisanga-Français.

### 34. Natwa naisebela

VERSION DE KALANGWA MISANGE CLOTILDE - BEMBA (KD 10/1 ; V 15/51) M

1. *Natwa naisebela natwa naisebela*  
Je pile et je vanne moi-même, je pile et je vanne moi-même
2. *Nailumbe kilumbelumbe kilumbelumbe ba mayo Elena*  
Je m'exalte n'importe comment, oui n'importe comment, ma mère Hélène

*Note.* *Ba mayo ba Elena* alterne avec *ba mayo ba Ana Mwase*, *ba mayo ba Maria*.

*Note.* Elle travaille toute seule et il n'y a même pas quelqu'un à côté pour la louer.

### 35. Mulume antane kanga

VERSION DE MWABA - BEMBA (KCB 3/12 ; V 1/7) M

1. *Mulume antane kanga te kyo kyo kinyo kyandi* (xfois)  
Mon mari a refusé de me donner la pintade, voilà mon vagin
- P. *Alale twalikyula ku kutwa.*  
Ô nous souffrons en pilant.
2. *Kamutwa bwino ba NaKisonde*  
Pilez bien, mère de Kisonde
3. *Awe tuletwa fye bwino mwaïke te kyo kyo kinyo kyangi*  
Ô nous pilons bien, mon petit, voilà mon vagin
4. *Mulume wantane kanga te kyo kyo kinyo kyangi* (xfois)  
Mon mari, tu me refuses la pintade, voilà mon vagin

*Note.* Le mari est irresponsable. Il prive sa femme de son dû. Mais il oublie que c'est elle qui a le vagin. Elle fait même les travaux ménagers très bien.

La chanson peut s'adapter à tout travail.

### 36. Wakinda tali ye

VERSION DE MWABA - BEMBA (KCB 3/14 ; V 1/8) M

1. *Wakinda tali ye wakinda tali ye wakinda tali ye elele*  
Tu as dansé très fort, tu as dansé très fort, tu as dansé très fort eh eh



2. *Wamona mulume walwala*  
Tu vois ton mari et tu deviens malade
3. *Elele wamona mulume walwala*  
Eh tu vois ton mari et tu deviens malade
4. *Takakila bukwe Sele*  
Il a lié ma belle-soeur Célestine
- P. *Kapya kawimyo mwinshi*  
Kapya, soulève le pilon
5. *Wakinda tali yee wakinda tali yee elele*  
Tu as dansé très fort, tu as dansé très fort, tu as dansé très fort, eh eh
6. *Wamona mulume walwala*  
Tu vois ton mari et tu deviens malade
7. *Elele takosela to bakana kuno ni pe lumo we*  
Eh elle se cramponne à ça, or on refuse ici, c'est toujours la même chose

*Note.* La femme aime danser. Mais son mari s'y oppose. En sa présence elle ne danse pas. Mais après elle continue à danser malgré cette défense. Danser ici serait piler. C'est une chanson de danse qui est adaptée au rythme de piler.

### 37. Ne wantwile

VERSION DE VÉRONIQUE NSEFWE ET KANDEKE KASANDA - BEMBA (KCB 39/1 ; V 16/23)

1. *Ne watwile nshima yo*  
Moi qui pile pour préparer la bouillie ô
2. *Ne watwile neka yo um*  
Moi qui pile seule ô hum
3. *Ne washala bunke yo*  
Moi qui suis restée seule ô
4. *Mwana nyina Kabondo yo*  
Fille de la mère Kabondo ô
5. *Wakibikwa mabumba yo um*  
Qui gouverne une foule de gens ô hum
6. *Ne wabula umwana yo (2x)*  
Moi qui n'ai pas d'enfants ô
7. *Uwakitwa na nsense yo um*  
Capable de piler les restes de manioc ô hum
8. *Wakita ikibi yewe sendelekwa mano yo*  
Qui fait du mal, chère amie, conseillère de la sagesse ô
9. *Sendele wa mano yo um*  
Conseillère de la sagesse ô hum
10. *Wankila mayo*  
Tu me dépasses, maman
11. *We Nsenge NaKabungo yo*  
Toi Nsenge, mère de Kabungo ô
12. *Wakibikwa mabumba yo*  
Qui gouverne des foules ô
13. *Wakibikwa mabumba yo um*  
Qui gouverne des foules ô hum
14. *Lelo tulebutwa ubu*  
Aujourd'hui nous pilerons ceci
15. *Lelo tulebutwa ubu ee*  
Aujourd'hui nous pilerons ceci eh

16. *Bwa kulya ikisholo yo um*  
A manger avec des légumess sans huile ô hum
17. *Lelo tulemone lyemo yo*  
Aujourd'hui nous aurons des malheurs ô
18. *Lelo tulemone lyemo lele lyemo yo um*  
Aujourd'hui nous aurons des malheurs, eh des malheurs ô hum
19. *Mayo uyu mwalalume*  
Maman, c'est un homme
20. *Mayo uyu mwalalume lelo ulemone lyemo um*  
Maman, c'est un homme, aujourd'hui tu auras des malheurs hum
21. *E peka mpelele e peka mayo e peka mpelele um*  
C'est aujourd'hui que je m'arrête, oui ici, maman, c'est ici que je m'arrête hum
22. *Kala ntalale yo nkala ntalale yo e peka mpelele um*  
Que je me taise ô, que je me taise ô, c'est ici que je m'arrête hum

*Note.* Elle pile beaucoup et nourrit ainsi plusieurs personnes. Les gens qui arrivent pour manger reçoivent même des conseils. Par son travail, cette femme est comparable à un homme.  
La chanson peut servir au travail de piler comme à d'autres travaux.

### **38. Kuluba bakutwa nabo**

VERSION DE VÉRONIQUE NSEFWE ET KANDEKE KASANDA - BEMBA (KCB 39/2 ; V 16/34) M

1. *Kuluba bakutwa nabo lelo we mwabunda*  
N'ayant personne avec qui piler, aujourd'hui la souffrante
2. *We kimbela mbela elele e lelo mwabunda*  
Toi l'initiatrice, eh aujourd'hui la souffrante
3. *Kuluba bakutwa nabo lelo mwabunda*  
Je n'ai personne avec qui piler, aujourd'hui souffrante
4. *We kimbela kimbela e balongo lelo yo yo yo*  
Toi l'initiatrice l'initiatrice eh, les frères et soeurs, aujourd'hui ô
5. *Nabula bakutwa nabo lelo mwabunda*  
Sans personnes pour piler avec eux, aujourd'hui, la souffrante
6. *We kimbela kimbela elele le loyo*  
Toi l'initiatrice, l'initiatrice, eh eh
7. *Kwabula bakulya nabo lelo mwabunda*  
Il n'y a personne avec qui manger, aujourd'hui souffrante
8. *We kimbela kimbela elele lelo yo lelo mwabunda eyeyeye*  
Toi l'initiatrice, l'initiatrice, eh eh, aujourd'hui ô aujourd'hui, la souffrante eh eh
9. *We kimbela kimbela e lelo mwabunda (4x)*  
Toi l'initiatrice, l'initiatrice oui, aujourd'hui souffrante
10. *Pabula bakulya nabo elele mwabunda*  
Il manque des personnes avec qui manger, eh souffrante
11. *We kimbela kimbela e e lelo mwabunda*  
Toi l'initiatrice, l'initiatrice, oui aujourd'hui, la souffrante
12. *We kimbela kimbela e lelo mwabunda (2x)*  
Toi l'initiatrice, l'initiatrice, eh aujourd'hui souffrante...

*Note.* La femme est restée toute seule, elle travaille seule et elle mange seule. Pourtant elle est sérieuse et donne même de la sagesse.  
Chanson pour piler et d'autres travaux.

### 39. Lelo kuno kyapita kiba

VERSION DE KATOBOSHA - KAONDE (CK 54/9 ; V 62/15) M

1. *Kiba djanga makolwelwe*  
Tourterelle, mange les résidus de bouillie
2. *Lelo kuno kyapita*  
Aujourd'hui, elle passe ici
3. *Kiba e djanga makolwelwe*  
Tourterelle, mange les résidus de bouillie
4. *Kiba djanga makolwelwe*  
Tourterelle, mange les résidus de bouillie
5. *Kiba o djanga makolwelwe (2x)*  
Tourterelle, ô mange les résidus de bouillie
6. *Kiba e djanga makolwelwe (3x)*  
Tourterelle, eh mange les résidus de bouillie
7. *Kuno kwalila kiba e djanga makolwelwe*  
Ici ça résonne, tourterelle, mange les résidus de bouillie
8. *Kuno kyakila kiba e djanga makolwelwe*  
Ici elle traverse, tourterelle, mange les résidus de bouillie
9. *Kuno kyapita kiba e djanga makolwelwe*  
Ici ça passe, tourterelle, mange les résidus de bouillie
10. *Kuno kyakila kiba e djanga makolwelwe*  
Ici ça traverse, tourterelle, mange les résidus de bouillie
11. *Djanga makolwelwe (10x)*  
Mange les résidus de bouillie
12. *Kiba e djanga makolwelwe*  
Tourterelle, mange les résidus de bouillie
13. *Kuno kyapita kiba e djanga makolwelwe*  
Ici ça passe, tourterelle, mange les résidus de bouillie
14. *Kiba e djanga makolwelwe*  
Tourterelle, mange les résidus de bouillie
15. *Kuno kyakila kiba e djanga makolwelwe*  
Ici ça traverse, tourterelle, mange les résidus de bouillie
16. *Kiba o djanga makolwelwe*  
Tourterelle, mange les résidus de bouillie
17. *Kuno kwapita kiba eo djanga makolwelwe*  
Ici ça passe, tourterelle, mange les résidus de bouillie
18. *Kiba e djanga makolwelwe*  
Tourterelle, mange les résidus de bouillie
19. *Lelo twayayi kiba e makolwelwe*  
Aujourd'hui nous venons, tourterelle, les résidus de bouillie
20. *Lelo mama kiba e djanga makolwelwe*  
Aujourd'hui maman, tourterelle, mange les résidus de bouillie
21. *Elele mama kiba e djanga makolwelwe (6x)*  
Eh maman, tourterelle, mange les résidus de bouillie
22. *Kiba o djanga makolwelwe elele mama kiba e djanga makolwelwe (2x)*  
Tourterelle, mange les résidus de bouillie...
23. *Lelo twayayi kiba e djanga makolwelwe*  
Aujourd'hui nous venons, tourterelle, mange les résidus de bouillie

#### 40. Ne mwine nalikukana

VERSION DE KATOBOSHA - LAMBA/SWAHILI (CK 56/6 ; V 63/15) M

1. *Ne mwine nalikukana (7x)*  
Moi-même, je m'y opposais
2. *Sambwe tata waile kale ne mwine nalikukana*  
Sambwe, mon père, est parti depuis longtemps, moi-même, je m'y opposais
3. *Ne mwine ne kibi kyabo ne mwine ne kibi kyabo mama*  
Moi leur porte, moi-même leur porte, maman
4. *Ne kibi kya ku mulyango ne mwine nalikukana*  
Moi la porte d'entrée, moi-même je m'y opposais
5. *Ne mwine nalikukana ne mwine nalikukana mama oo*  
Moi-même je m'y opposais, moi-même je m'y opposais, maman ô
6. *Ba mama bandaile ngo ba mama bandaile ngo*  
Ma mère m'avait promis..., ma mère m'avait proposé...
7. *Tekwesho kukinda bambi maule*  
N'ose pas danser car certaines sont des prostituées
8. *Ba mama balikukana ba mama balikukana ba mama balikukana*  
Ma mère s'y opposait, ma mère s'y opposait, ma mère s'y opposait
9. *Tekwesho kukinda bambi mama o*  
N'ose pas danser car certains, maman ô
10. *Ne kibi kya ku mulyango (4x) o sumpa ee*  
Moi la porte d'entrée, sumpa eh
11. *Ba tata bafwile kale*  
Mon père est mort depuis longtemps
12. *Ba tata bafwile kale yaya*  
Mon père est mort depuis longtemps, chère soeur
13. *Ba yaya bafwile kale ne mwine ne kyuma mu nda lelo ee*  
Ma soeur est morte depuis longtemps, moi-même aujourd'hui avec la richesse dans le ventre
14. *Tekwasha kubweleshapo*  
Il ne faut pas répéter
15. *Tekwasha kubweleshapo tekwasha kubweleshapo Sambe*  
Il ne faut pas répéter, il ne faut pas répéter, Sambe
16. *Ne mwine nalikufwaya*  
Moi-même je cherchais
17. *Ne mwine nalikufwaya yaya*  
Moi-même je cherchais, chère soeur
18. *Ne mwine nalikufwaya ne mwine nalikufwaya mawe*  
Moi-même je cherchais, moi-même je cherchais, pauvre de moi
19. *Ne kibi kya ku mulyango e*  
Moi la porte d'entrée eh
20. *Ne kibi kya ku mulyango yaya*  
Moi la porte d'entrée, ma chère soeur
21. *Ne mwine ne kibi kyabo e*  
Moi-même leur porte
22. *Ne kibi kya ku mulyango mama e*  
Moi la porte d'entrée, maman eh
23. *Musambile ba malimi e*  
Accusons les ignorants eh
24. *Musambile ba malimi waya*  
Accusons les ignorants
25. *Musambile ba malimi e*  
Accusons les ignorants eh

26. *Musambile ba malimi kyabe*  
Accusons les ignorants
27. *Ne mwine ne mishitanshi e*  
Moi-même ayant une moustache eh
28. *Ne mwine ne mishitanshi yaya*  
Moi-même ayant une moustache, ma chère soeur
29. *Ne mwine ne mishitanshi sole*  
Moi-même ayant une moustache, attention
30. *Ne mwine nalikukana*  
Moi-même je m'y étais opposé
31. *Ne mwine nalikukana yaya*  
Moi-même je m'y étais opposé, ma chère soeur
32. *Ne mwine nalikukana o*  
Moi-même je m'y étais opposé ô
33. *Ne mwine nalikukana owe*  
Moi-même je m'y étais opposé, ohé
34. *Ba mama ba Mandeleni e*  
Maman Madeleine eh
35. *Ba mama ba Mandeleni yaya*  
Maman Madeleine, ma chère soeur
36. *Ba mama ba Mandeleni e*  
Maman Madeleine eh
37. *Ba mama ba Mandeleni sole*  
Maman Madeleine, attention
38. *Mandeleni walikukana*  
Madeleine refusait
39. *Mandeleni walikukana yaya*  
Madeleine refusait, ma chère soeur
40. *Ne mwine ne kibi kyabo e*  
Moi-même leur porte eh
41. *Ne kibi kya ku mulyango sumpa e*  
Moi la porte d'entrée, sumpa eh

*Note.* La femme regrette son mariage, comme elle reste à la maison très souvent à l'absence du mari. Elle fait comme si elle gardait la porte. Lors des fiançailles il y avait eu de l'opposition. La chanson sert au mariage, comme à différents genres de travaux.

#### **41. Nalumba bashela kwetu**

VERSION DE KABASO ANTOINETTE - LAMBA/KAONDE (Md 213/2 ; V 28/15) M

1. *Nalumba bashela kwetu (2x)*  
Je loue ceux qui sont restés chez nous
2. *Ba mama ba mama Nyota a iyoo iyoo*  
Maman maman Nyota ô ô ô
3. *Nalumba nalumba bashela kwetu*  
Je loue ceux qui sont restés chez nous
4. *Ba mama ba mama bafwile kale*  
Maman est morte il y a longtemps
5. *Twashala na bakusomba*  
Nous restons avec les successeurs
6. *Amiwa amiwa ne kyuma mu nda (2x)*  
Chère amie, avec un trésor dans le ventre

7. *Nashala na bakusomba aa*  
Je reste avec les successeurs
8. *Ba mama bafwile kale*  
Maman est morte il y a longtemps
9. *Kanumbe bashela kwetu*  
Que je loue ceux qui sont restés chez nous
10. *Ba Nyota na mama Lwisa*  
Nyota et maman Lwisa
11. *Kanumbe abashela kwetu*  
Que je loue ceux qui sont restés chez nous
12. *Ba Nyota na mama Lwisa*  
Nyota et maman Lwisa
13. *Atweba twasema bana*  
On nous dit : nous engendrons des enfants
14. *Atweba twasenda sopo*  
On nous dit : «Nous emportons du savon»
15. *Bantu basenda sopo*  
Ils gens emportent du savon
16. *Bakwetu basema bana*  
Nos amies engendrent des enfants
17. *Amiwa nasema sopo*  
Ma chère, j'engendre du savon
18. *Hu nasema sopo*  
Ô j'engendre du savon
19. *Amiwa nasema sopo*  
Ma chère, j'engendre du savon
20. *Kikomo kya ba Toneti*  
Le bracelet d'Antoinette
21. *Kafwapo na bakulumba*  
Je meurs avec ceux que je loue
22. *Nalumba bashela kwetu*  
Je loue ceux qui sont restés chez nous
23. *Bakwetu na ndume yabo (2x)*  
Les nôtres avec leur frère
24. *Atweba bakabura ndume*  
On nous dit : Qu'ils vont manger leur frère
25. *Huu bakabula ndume*  
Ô qu'ils vont manger leur frère
26. *Bakwetu na ba nyinabo (2x)*  
Les nôtres avec leur mère
27. *Batweba na ba nyinabo*  
On nous dit : Avec leur mère
28. *Kwetu e kwa ba Kikoloma*  
Chez nous c'est chez Kikoloma
29. *Kwetu kwa ba Shindaika*  
Chez nous chez Shindaika
30. *Nalumba bashela kwetu*  
Je loue ceux qui sont restés chez nous
31. *Kikomo kya ba Toneti*  
Le bracelet d'Antoinette
32. *Ba tata bafwile kale*  
Papa est mort il y a longtemps
33. *Amiwa kyenda bunke*  
Moi qui marche seule

34. *Nashala na bakusomba*  
Je suis restée avec les successeurs
35. *Ba nkambo bafwile kale*  
Mon grand-père est mort jadis

### Commentaire

C'est pour piler comme nous le faisons jadis. Mon père est déjà mort, ma mère est déjà morte. C'est qu'ils t'ont amenée dans la belle-famille. C'est alors que tu prends le pilon et le mortier et tu te mets à piler en disant : «Je m'en vais d'abord appeler les miens.» C'est alors que tu loues en disant : «Je loue ma jeune soeur Lwisa, ma jeune soeur Nyota.» Moi-même c'est moi Antoinette. C'est en pilant, comme nous pilons le sorgho tout en étant alignées en file. Ainsi vous pilez comme ce que je fais et que vous entendez faire : *hibu hibu* ! C'est comme cela que nous pilons, bonnes gens. C'est notre ancienne pratique pour piler. Il y avait l'habitude de piler après avoir aligné les mortiers et c'est alors que vous pilez en soulevant au même moment les mortiers qui font *hibu hibu*, en disant : «Ma mère est morte depuis longtemps et je suis restée avec les personnes qui succèdent car la mère de ton ami, on ne touche pas à son étagère. Au cas où tu touches à son étagère, elle te dit que tu as ensorcelé. C'est ça. Si tu touches à son étagère, elle dit : «Tu as mangé la viande.» Et si c'est son enfant qui y touche elle ne lui dit pas qu'il a mangé, elle fait semblant de ne pas le voir. C'est comme cela que la chanson dit. J'ai fini, c'est moi Anto.

### 42. Leta nkutwile

VERSION DE KABASO ANTOINETTE - LAMBA/KAONDE (Md 213/3 ; V 28/16) M

1. *Leta nkutwile leta nkutwile obe mwana wami*  
Apporte afin que je pile, apporte afin que je pile, toi ma fille
2. *Leta nkutwile yaya leta nkutwile obe mwana wami (3x)*  
Apporte, ma chère, afin que je pile, apporte afin que je pile, toi ma fille
3. *Leta nkutwile leta nkutwile ukalye na wiso*  
Apporte afin que je pile, apporte afin que je pile, afin que tu ailles manger avec ton père
4. *Leta nkutwile leta nkutwile uko watemene (2x)*  
Apporte afin que je pile, apporte afin que je pile, là où tu as coupé (les arbres)
5. *Leta nkutwile obe mwana wami*  
Apporte afin que je pile, toi ma fille
6. *Leta nkutwile leta nkutwile obe mwana wami*  
Apporte afin que je pile, apporte afin que je pile, toi ma fille
7. *Leta nkutwile ukalye na wiso obe mwana wami*  
Apporte afin que je pile, afin que tu manges avec ton père, toi ma fille
8. *Ukalye na wiso ukalye na wiso uko watemene*  
Que tu manges avec ton père, que tu manges avec ton père, là où tu as coupé (les arbres)
9. *Uko watemene uko watemene ku Kisara Makanga...*  
Là où tu as coupé, là où tu as coupé (les arbres), à Kisala Makanga
10. *Twalikutwa pakale pa kabele ka bututu lino nomba kakompa twashala kwitabila hi hi hibu*  
Nous pilions jadis, à l'époque des petits seins, maintenant c'est fané, nous restons répondre : *hi hi hibu* !
11. *Leta nkutwile...*  
Laisse-moi piler pour toi...
12. *Be mwana wami ukalye na wiso uko watemene*  
Toi ma fille, tu mangeras avec ton père, là où tu as coupé
13. *Uko watemene uko watemene ku kisala makanga*  
*hi barume ba nkoko o tambayipo apa*  
Là où tu as coupé, là où tu as coupé, à Kisala Makanga  
*hi ! mari des poules, ô regardez là-bas*
14. *Leka nkutwile...*  
Laisse-moi piler pour toi...

15. *Obe nkoko we nkoko shani bane*  
Toi chère poule, toi chère poule, quelle nouvelle, chers amis
16. *Leta nkutwile...*  
Laisse-moi piler pour toi...
17. *Anwebo ba nzolo ikika ah mwankokeshwa leta i luku tulete mebele*  
Vous le coq, vous traînez, apportez, apportons le sorgho
18. *Leta nkutwile...*  
Laisse-moi piler pour toi...

### Commentaire

C'est comme ça que nous pilions jadis en disant : «Apportez que je pile pour toi afin que tu ailles manger avec ton père à Kisala Makanga.» C'est là à Kisala Makanga qu'il coupait les arbres. Ainsi elle pilait en disant : «Apportez-moi que je pile pour toi afin que tu ailles manger avec ton père.» Ce sont des Kaonde ceux-là. C'est à Kisala Makanga qu'il coupait les arbres. Et ce qu'elle pilait, les poules venaient le picorer. C'est alors qu'elle chassait en disant : «Quittez, vous les poules, *oust*, c'est de l'éleusine, *oust*.» Le *mebele* c'est le sorgho en kaonde. C'est ainsi que nous chantions jadis.

### 43. Ba Olipa babasebanya mama

VERSION DE MARIE SAMPALA - KAONDE (MD 267/2 ; V 39/2) M

1. *Ba Olipa ba Olipa babasebanya mama*  
Olipa, Olipa a été ridiculisée, maman
2. *Mama lelo bebapoka byonse bya mubidi kuli Kilanga*  
Maman, aujourd'hui Kilanga lui a enlevé tout ce qui se trouvait sur son corps
3. *Ami nonde nanda yo baeba Seti Sheti*  
Moi aussi je vais suivre Seti, Sheti dont on parle
4. *Seti lelo inganda yo mwaya ba Seti mwaya ba Mbayama*  
Seti, aujourd'hui, la maison là où Seti et Mbayama sont allés
5. *Iminonde iminonde mo mwaya ba Sheti mama*  
Que je suive Sheti là où il est allé, maman
6. *Seti lelo iminonde mo mwaya ba Sheti mwaya ba Mbayama*  
Seti, aujourd'hui, que je suive là où ils sont allés Sheti et Mbayama

### Commentaire

Son mari l'a ridiculisée. Quand il lui dit : «Ma femme, va piler un peu de son», elle ne peut pas le faire, elle reste toujours sur place. Voilà pourquoi son mari l'a fuie. Quand elle a voulu le suivre, elle a trouvé qu'il avait épousé une autre.

### 44. Twibatwile kotwafwako

VERSION DE MARIE SAMPALA - KAONDE (MD 267/4 ; V 39/4) M

1. *Twibatwile twibatwile kotwafwako*  
Pilons pour eux, pilons pour eux, aide-nous
2. *Twibatwile twibatwile mama yoyo twibatwile*  
Pilons pour eux, pilons pour eux, maman, ô pilons pour eux
3. *Twibatwile twibatwile mama yoyo twibatwile (2x)*  
Pilons pour eux, pilons pour eux, maman, ô pilons pour eux...
4. *Fyalile ba mama twibatwile*  
Ce que ma grand-mère avait mangé, pilons pour eux,
5. *Balile tunkunde twibatwile*  
Elle avait mangé des haricots, pilons pour eux,



6. *Bambula bamponda twibatwile*  
Elle m'a prise et elle m'a pilée, pilons pour eux,
7. *Kumponda mwi bende twibatwile*  
Elle m'a pilée dans le mortier, pilons pour eux,
8. *Imfula yaloka twibatwile*  
Puis la pluie est venue, pilons pour eux,
9. *Ush han ush han ehein ehein*  
....
- P. *Twalikutwa na ba nkambo e nyimbwe sho twalikwimba pa kutwa*  
Nous avons pilé avec grand-mère, c'est la chanson que nous chantions quand nous pilions
10. *Twibatwile twibatwile mama yo yo yo*  
Pilons pour eux, pilons pour eux, maman ô ô ô
11. *Twibatwile ee ush han ush han*  
Pilons pour eux,...
12. *Twibatwile twibatwile nkambo yo yo yo twibatwile ee*  
Pilons pour eux eux... grand-mère ô...
13. *Fyakitile ba nkambo*  
Ce que ma grand-mère a fait
14. *Balile tumasaka*  
Elle a mangé de l'éleusine
15. *Babula bamponda*  
Elle m'a prise et pilée
16. *Bamposa pa nika twibatwileee*  
Elle m'a jetée dans la rivière
17. *Ush han ush han ush han ush han ush han*  
...
18. *Fyadile ba nkambo*  
Ce qu'a mangé grand-mère
19. *Badile tunkonde*  
Elle a mangé des bananes
20. *Bambula bamponda*  
Elle m'a prise, elle m'a pilée
21. *Bamposa kwishala twibatwileee*  
Elle m'a jetée sur les ordures
22. *Ush han ush han ush han ush han*  
...
23. *Kamutwisha ihan ihan ihan twibatwile*  
Pilez très fort... pilons pour eux
24. *Twibatwile mama yo yo yo twibatwile*  
Pilons pour eux, maman, ô ô ô, pilons pour eux
25. *Iya iya iya iya iya iya twibatwile*  
... pilons pour eux
26. *Twibatwile twibatwile nkambo yo yo yo twibatwile ee*  
Pilons pour eux, pilons pour eux, grand-mère, ô pilons pour eux
27. *Fyalile ba nkambo*  
Ce qu'a mangé grand-mère
28. *Balile tunkunde*  
Elle a mangé des haricots
29. *Bambula bamposa*  
Elle m'a prise, elle m'a jetée
30. *Bamposa pe kanda*  
Elle m'a jetée dans le trou aux ordures
31. *Ush han ush han ush han ush han ush han iya iya iya*  
...

## Commentaire

C'est que dans le temps il y avait la famine dans le village. Alors ma grand-mère avait préparé des haricots. Mais elle avait pris ces haricots et les avait mangés. Et puis elle m'a prise aussi et elle m'a tuée.

*Note.* Au v. 5, au lieu de *nkonde*, banane, à lire probablement *nkunde*, haricots, comme dans les autres vers de ce chant, cf. *lukunde*, pl. *nkunde*, en kisanga, Vocabulaire Kisanga-Français.

## 45. Mwe balume fyo mwantemwa

A) VERSION DE MARIE SAMPALA - LAMBA/SWAHILI (MD 267/6 ; V 39/6) M

1. *Mwe balume fyo mwantemwa muntwale pa nkinga yenu ihan ihan ihan*  
Vous mon mari, comme vous m'aimez beaucoup, amenez-moi sur votre vélo...
2. *Mwe balume fyo mwantemwa mumpape pa nkinga yenu*  
Vous mon mari, comme vous m'aimez beaucoup, prenez-moi sur votre vélo
3. *Muntwale kuli ba nyinenu nkatweko kinu kimo*  
Emmenez-moi chez votre mère, pour que je pile la quantité d'un mortier
4. *Kya bubili nkabwelako oyo yo yo kya bubili nkabwelako (2x)*  
*ihan ihan ihan ihan*  
Après le second je vais revenir, ô ô ô au second je vais revenir...

*Note.* Lors de la reprise de cette strophe, on insère des paroles:

- P. *Iya iya unwe kyumbu bune*  
Ah! ah! cette patate douce est bonne
- P. *A Maria !*  
Ah Marie !
- P. *Kumfwa masaka nayo kukosa kine*  
Que l'éleusine est très dure
- P. *Bukali bunga abunako baba*  
Pour la bouillie nous n'avons pas de farine, papa
- P. *Mame kyongo bukali bunga abunako*  
Quel bruit, pour la bouillie il n'y a pas de farine
- P. *Leka tutwe kabili we mwana ulye nshima talala*  
Attends que nous puissions piler, mon enfant, pour que tu puisses manger la bouillie, calme-toi
- P. *Leka tuteke lukoso bukulu bwali na ba wiso balyeko kanono kakuba shani we mwana nobe*  
Attends pour que nous puissions préparer une grosse boule et que ton père aussi en mange, quelle petite bouillie, mon enfant toi aussi

## Commentaire

La chanson dit ceci : «Mon mari, vous m'aimez beaucoup, prenez-moi sur votre vélo et amenez-moi chez votre mère pour que j'aie piler pour eux un mortier et puis un autre. Après cela je reviendrai, car nous nous aimons beaucoup et ainsi il faut que j'aie aussi travailler pour les parents.»

*Note.* L'enfant réclame la bouillie avant l'heure du repas. Qu'il soit patient. Il mangera au même moment que les autres.

B) VERSION DE NKATYA MAMBWE - KAONDE (MG 11/2 ; V 2/32) M

1. *Mwe balume byo mwantemwa mukampotele masandifolo (2x)*  
Mon mari, comme vous m'aimez, achetez-moi des pantoufles *sandifolo*
2. *Kanifa wakatwa nao yo yo yo mama yo yo yo mama*  
Des pantoufles *sandifolo* avec lesquelles piler, ô maman, ô maman
3. *Kanifa wakatwa nao*  
Des pantoufles avec lesquelles piler

4. *Kimba wa ngoma te kushala*  
Le chantre de la danse ne doit pas rester

### Commentaire

La chanson dit : «Comme vous m'aimez, mon mari, achetez-moi des pantoufles avec lesquelles je dois piler dans le mortier.» C'est en langue zambienne. *Kanifa*, une paire de pantoufles avec lesquelles je pourrai piler. Achetez-la moi si vous m'aimez. Pour piler il faut des pantoufles aux pieds.

### 46. Fyatamine ba Bulandina

VERSION DE MARIE SAMPALA - LAMBA (MD 267/7 ; V 39/7) M

1. *Fyatamine ba Bulandina ole yaya ole yaya*  
Ce qu'avait pleuré Blandine, ô ma soeur, ô ma soeur
2. *Ba kite mwampoka balume ole yaya ole yaya*  
Vous une telle, vous m'avez arraché mon mari, ô ma soeur, ô ma soeur
3. *Ba mwata ba nani bene baishile leka yaya lekapo ngi*  
Le mari, qui c'est, est venu de lui-même, laisse, ma soeur, laisse- ceci
4. *Ba nani bene baishile leka mama ole yaya*  
Un tel est venu de lui-même, laisse, maman, ô ma soeur
5. *Ba mutima ba mutima nga nkalikulike ole yaya ole yaya (2x)*  
Mon coeur, mon coeur, que j'aïlle me pendre, ô ma soeur, ô masoeur
6. *Abana aa fyatamine ba Bulandina ole yaya ole yaya*  
Les enfants, ah, ce qu'avait pleuré Blandine, ô ma soeur, ô ma soeur
7. *Ba nani ii ba nani bene baishile kuno kwangi kuno kwangi*  
Un tel, non, un tel de lui-même est venu ici chez moi, ici chez moi
8. *Uno mwaka aa uno mwaka te kutwishapo ole yaya ole yaya*  
Cette année, ah cette année, on ne peut pas beaucoup piler, ô ma soeur, ô ma soeur
9. *Te kupoka ba muka bene ole yaya ole yaya*  
Il ne faut pas arracher les maris d'autrui, ô ma soeur, ô ma soeur
10. *We kyoba aa we kyoba tapilyo bwato ole yaya ole yaya*  
Toi le rameur, viens enlever l'eau de la pirogue, ô ma soeur, ô ma soeur
11. *Yo tubwelele kwesu kwa Kyembe ole yaya ole yaya*  
Ô que nous rentrions chez nous à Kyembe, ô ma soeur, ô ma soeur
12. *Kine tubwelele kwesu kwa Kikoloma ole yaya ole yaya ush han ush han*  
Vraiment que nous rentrions chez nous à Kikoloma, ô ma soeur, ô ma soeur
13. *Fyatamine aa fyatamine mwe ba Kaite ole yaya ole yaya*  
Ce qu'elle avait pleuré, vous Kaite, ô ma soeur, ô ma soeur
14. *Mawe Monika wampola balume ole yaya ole yaya*  
Hélas, Monique, tu m'as arraché mon mari, ô ma soeur, ô ma soeur
15. *Ba Mabote ee na Mabote wene waishile kuno kwangi kuno kwangi*  
Mabote eh, et Mabote est venu de lui-même ici chez moi, ici chez moi
16. *Mabote mwine waishile kuno kwangi kuno kwangi*  
Mabote de lui-même est venu ici chez moi, ici chez moi
17. *Uno mwaka aa uno mwaka te kufyeshapo leka yaya ole yaya*  
Cette année, ah cette année, il ne faut pas essayer, laisse, ma soeur, ô ma soeur
18. *E wakupoka ba muka bene ole yaya ole yaya ush han ush han ush han*  
C'est alors qu'on arrache les maris d'autrui, ô ma soeur, ô ma soeur
19. *Ma tubwelele kwesu ku Mulyashi ole yaya ole yaya*  
Maman, que nous rentrions chez nous à Mulyashi, ô ma soeur, ô ma soeur
20. *Fyatamine fyatamine ba Lulwisa ole yaya ole yaya*  
Ce qu'avait pleuré, ce qu'avait pleuré Louise, ô ma soeur, ô ma soeur
21. *Ba Maliya mwampoka balume ole yaya ole yaya*  
Marie, vous avez arraché mon mari, ô ma soeur, ô ma soeur

22. *Tubwelele kwesu kwa Kombo ole yaya ole yaya*  
Que nous rentrions chez nous à Kombo, ô ma soeur, ô ma soeur
23. *Fyabatwala na mu Zambia ole yaya ole yaya*  
Et elles les amènent en Zambie, ô ma soeur, ô ma soeur
24. *Balebatwala na mu Kitwe ole yaya ole yaya*  
Elles les amènent à Kitwe, ô ma soeur, ô ma soeur
25. *Ba muka bene twatwala ole yaya ole yaya*  
Nous emmenons les maris d'autrui, ô ma soeur, ô ma soeur
26. *Uno mwaka aa uno mwaka pakuposhapo leka yaya leka yaya*  
Cette année, ô cette année, en saluant, cesse, ma soeur, cesse, ma soeur
27. *No kupoka ba muka bene leka yaya leka yaya*  
Et arracher les maris d'autrui, cesse, ma soeur, cesse, ma soeur
28. *Kine tubwelele mwesu mu Kaponda eyo lelo mwane iya eya eya eyo eya eya uhum*  
Vraiment, que nous rentrions chez nous, à Kaponda...
29. *E lelo batupoka balume betu ole yaya ole yaya*  
Oui aujourd'hui on nous a arraché nos maris, ô ma soeur, ô ma soeur
30. *Lelo babwelela mwabo mwa Kinama ole yaya ole yaya*  
Aujourd'hui ils sont rentrés chez eux à Kinama, ô ma soeur, ô ma soeur
31. *Lelo babwelela mu Milyashi ole yaya ole yaya*  
Aujourd'hui ils sont rentrés chez eux à Mulyashi, ô ma soeur, ô ma soeur
- P. *Kwa ba Shampyele bunga bulipwile eya eya ush han ush han eya eya eya*  
Chez Jean-Pierre la farine est terminée...

### Commentaire

Il s'agit d'un problème de maris. Ton mari va divorcer avec toi et il va épouser d'autres femmes. Ils vont dire : «Chères amies, cette année nous allons essayer d'arracher les femmes d'autrui.» Parce qu'elles-mêmes leurs femmes sont bêtes, elles ne les soignent pas. A chaque moment elle doit lui préparer à manger et lui en donner. Finalement il va fuir. Voilà ce que vous aussi papa, vous avez fait l'autre jour.

*Note.* Actuellement la débauche, l'ivrognerie, la prostitution battent leur plein. Les mariages cassent. Alors on pense quitter les villages de regroupement pour rétablir les villages claniques.

La chanson se rapporte au mariage, mais le rythme permet de la chanter au travail de piler comme à d'autres travaux.

### 47. Natapa menshi

VERSION DE MARIE SAMPALA - LAMBA (MD 267/8 ; V 39/8) M

1. *Natapa menshi natapa ya nkundwa elelelele mama (2x)*  
J'ai puisé de l'eau, j'ai puisé de l'eau troublée, eh maman
2. *Findo mwamfyalile bunke bushimwa bwangi mwa Kisunga Bukanda mwa Kinama kya miya ee*  
Pourquoi m'avez-vous mise au monde toute seule, enfant unique, chez Kisunga Bukanda, chez Kinama kya miya eh
3. *Kumfwa kalya kakotwa kalekafya ndeyapo kuli mayo (2x)*  
Écoute cette petite fille qui pile en causant beaucoup, je vais aller chez ma mère
4. *Kindo mwamfyalile bunke bushimwa bwandi mwa Kisunga Bukanda mwa Kinama kya miya ee*  
*eya eya eya eya ush han ush han*  
Pourquoi m'avez-vous mise au monde toute seule, enfant unique, chez Kisunga Bukanda, chez Kinama kya miya...
5. *Findo mwamfyalile bunke bushimwa bwangi mwa Kisunga Bukanda mwa Kinama kya miya ee*  
Pourquoi m'avez-vous mise au monde toute seule, enfant unique, chez Kisunga Bukanda, chez Kinama kya miya eh
6. *Balume bapitapo mayo ne minsula ndeyapo kuli mayo (2x)*  
*ilya minsula basule nganda ndeyapo kuli mayo*

Mon mari exagère par sa négligence, je vais aller chez ma mère il ignore maintenant la maison, je vais aller chez ma mère

7. *Findo mwamfyalile bunke bushimwa bwangi mwa Kisunga Bukanda mwa Kinama kya miya ee*  
Pourquoi m'avez-vous mise au monde toute seule, enfant unique, chez Kisunga Bukanda, chez Kinama kya miya eh
8. *Umfwa kaletwa katoto lupi ndeyapo kuli mayo*  
Quand elle pile, elle claque des mains, je vais aller chez ma mère
9. *Umfwa kapwa katotele nkashi ndeyapo kuli mayo*  
Quand elle termine, elle remercie sa soeur, je vais partir chez maman
10. *Findo mwamfyalile bunke bushimwa bwangi mwa Kisunga Bukanda mwa Kinama kya miya ee*  
Pourquoi m'avez-vous mise au monde toute seule, enfant unique, chez Kisunga Bukanda, chez Kinama kya miya eh
11. *Umfwa napwapo tata no kutwa ndeyapo kuli mayo (2x)*  
Si je termine, papa, de piler, je vais aller chez maman
12. *Findo mwamfyalile bunke bushimwa bwangi mwa Kisunga Bukanda mwa Kinama kya miya ee*  
Pourquoi m'avez-vous mise au monde toute seule, enfant unique, chez Kisunga Bukanda, chez Kinama kya miya
13. *We bunke nabo bwa kutwo bune iyan iyan ush hun ush hun*  
C'est aussi bien de piler toute seule...
- P. *Nga nalikufyale fi nga bangafwako ne mulanda ne iyan iyan iyan ush hun ush hun*  
Si je mettais au monde, on allait m'aider, pauvre de moi...
- P. *Nga ndi na ba mayo nga naya kulyapo kabwali ush han ush han iyan iyan iyan*  
Si j'étais avec maman, j'allais manger un petit plat de bouillie...
- P. *Ubu bunke kufwa ku nsala ush han ush han iyan iya iyan*  
Étant seule je meurs de faim...
14. *Motoka ya kwa tata ulepita ndeyapo kuli mayo (2x)*  
*Le véhicule de mon père est en train de passer, je vais aller chez mamère*
15. *Findo mwamfyalile bunke bushimwa bwangi mwa Kisunga Bukanda mwa Kinama kya miya ee*  
Pourquoi m'avez-vous mise au monde toute seule, enfant unique, chez Kisunga Bukanda, chez Kinama kya miya eh
16. *Mulume wa butatu mwalibe minsula ndeyapo kuli mayo (2x)*  
Le mari qui a trois femmes est très négligent, je vais aller chez ma mère
17. *Ilye minsula wasule nganda ndeyapo kuli mayo*  
Néglige la maison, je vais aller chez ma mère
18. *Findo mwamfyalile bunke bushimwa bwangi mwa Kisunga Bukanda mwa Kinama kya miya ee*  
Pourquoi m'avez-vous mise au monde toute seule, enfant unique, chez Kisunga Bukanda, chez Kinama kya miya eh

### **Commentaire**

Les maris qui ne battent pas leurs femmes sont très indifférents. Il faut que de temps en temps ton mari te batte pour qu'il t'aime dans la maison. En tous cas, si moi j'avais ma mère, je pouvais aller chez moi pour manger de la bouillie. En effet vivre seule, c'est très mauvais, tu peux mourir de faim.

*Note.* Il s'agit d'une femme qui vit dans un mariage médiocre et sa mère est décédée. Malgré cette solitude si pénible elle continue à travailler, piler avec adresse.  
La chanson sert au mariage et aussi au travail de piler.

### **48. Mu mushi mwa ba Kikoloma**

VERSION DE MARIE SAMPALA - LAMBA/KAONDE (MD 267/9 ; V 39/9) M

1. *Mu mushi mwa ba Kikoloma kya mungomba (2x)*  
Dans le village de Kikoloma, du calao

2. *Eya mwalipo kamwale unga kya mungomba*  
Oui, il y avait une jeune fille, du calao
3. *E kumfwa kwalila lelo kya mungomba*  
C'est alors qu'on entend quelque chose qui crie aujourd'hui, du calao
4. *E bapunkula kya lubunda kya mungomba*  
Eh! on a cogné la région des hanches, du calao
5. *E ikya lubunda nakyo kipolande mu kyalo (2x)*  
Et la région des hanches, elle aussi correspond à la nouvelle mentalité dans le pays
6. *Ukembepo kya mungomba e kya mungomba (2x)*  
Tu y chanteras, du calao, du calao
7. *Ba nyina wakishi wangi e kya mungomba*  
Sa mère, mon tissu wax, du calao
8. *E ba kyufi bantu nabo kipolande mu kyalo (2x)*  
C'est elle la maraine du mariage, elle aussi, c'est la nouvelle mentalité dans le pays
9. *E yuwale yuwale mama yuwale (5x)*  
...
10. *E mu mushi mwa ba Shindaika kya mungomba*  
Eh ! dans le village de Shindaika, du calao
11. *Mu mushi mwa ba Shindaika e kya mungomba*  
Dans le village de Shindaika, du calao
12. *Mwalipo kamwale umo e kya mungomba*  
Il y avait à un certain moment une jeune fille, du calao
13. *E pa kumfwa kwalila belu e kya mungomba*  
O eh ! on entendit retentir une sonnette, du calao
14. *E asuntula kya lubunda ekya mungomba*  
Eh ! elle soulève la région des hanches eh, du calao
15. *E kya lubunda nakyo kipolande mu kyalo (2x)*  
La région des hanches elle aussi, c'est la nouvelle mentalité dans le pays, du calao
16. *Eyo kashimbi fuma mu nganda e kya mungomba*  
Oui, jeune fille, sors de la maison, du calao
17. *Kashimbi fuma mu nganda e kya mungomba*  
Jeune fille, sors de la maison, du calao
18. *E mwingile bakyufi bane e kya mungomba*  
Eh ! que les beaux-frères y entrent, chers amis, du calao
19. *E bakyufi wenu nabo kipolande mu kyalo*  
Vos mariés eux aussi sont de la nouvelle mentalité dans le pays
20. *E bakyufi wenu nabo kipolande mu kyalo*  
Eh ! vos beaux-frères eux aussi sont de la nouvelle mentalité dans le pays
21. *E kashimbi fi naikwite e kya mungomba*  
Eh jeune fille, comme j'étais rassasié, du calao
22. *Kashimbi fi naikwite e kya mungomba*  
Jeune fille, comme j'étais rassasié, du calao
23. *Yo pa kumfwa kuya bamuntu e kya mungomba*  
Ô lorsque j'ai appris le départ des gens eh, du calao
24. *E balamba na bakaonde e kya mungomba*  
C'étaient les Balamba et les Bakaonde eh, du calao
25. *Ba bakaonde nabo kipolande mu kyalo (2x)*  
Les Bakaonde eux aussi sont de la nouvelle mentalité dans le pays
26. *Ihan ihan iha ne kashimbi fi naishile e kya mungomba*  
... Moi jeune fille, c'est comme cela que je suis venue, du calao
27. *E kashimbi fi naishile e kya mungomba*  
Moi jeune fille, c'est comme cela que je suis venue, du calao
28. *Pa kumfwa kulya ba bantu e kya mungomba*  
En apprenant qu'il y avait ces gens, du calao

29. *Pa kumfwa kulya ba bantu e kya mungomba*  
En apprenant qu'il y avait ces gens, du calao
30. *Baluba na ba Kasai e kya mungomba*  
Les Luba et les Kasaiens, du calao
31. *Na ba Kasai nabo kipolande mu kyalo (2x)*  
Et les Kasaiens, la nouvelle mentalité dans le pays
32. *Kashimbi fuma mu nganda e kya mungomba (2x)*  
Jeune fille, sors de la maison, du calao
33. *Kashimbi tuyenga nenu e kya mungomba*  
Jeune fille, que nous allions avec vous, du calao
34. *Tuyengane bya ku menso e kya mungomba*  
Que nous ayons la physionomie qui brille, du calao
35. *E ikya ku menso nakyo kipolande mu kyalo*  
Eh c'est du côté de la figure aussi, la nouvelle mentalité dans le pays
36. *Ikya ku menso nayo kipolande mu kyalo*  
C'est du côté de la figure aussi, la nouvelle mentalité dans le pays
37. *E kashimbi fuma mu nganda e kya mungomba (2x)*  
Jeune fille, sors de la maison, du calao
38. *E mwingile ba Ngyusu wanu e kya mungomba*  
Eh ! qu'il y entre Ngyusu le premier, du calao
39. *Ba Ngyusu wanu nabo oo kipolande mu kyalo (2x)*  
Ngyusu le premier lui aussi, ô ô la nouvelle mentalité dans le pays
40. *We mulume fuma mu nganda e kya mungomba*  
Toi, mon mari, sors de la maison, du calao
41. *Nga waumfwe nsala ukobula e kya mungomba*  
Si tu sens la faim, tu vas manquer tout eh, du calao
42. *Ukofwila mu nganda yandi e kya mungomba*  
Tu vas mourir dans ma maison, du calao
43. *Bwelela ku mukashi obe e kya mungomba*  
Regagne ton épouse eh, du calao
44. *Uye uye kufwila e kya mungomba*  
Que tu ailles, que tu ailles y mourir, du calao
45. *Umwine upele ndalama e kya mungomba (3x)*  
Elle-même à laquelle tu donnes habituellement de l'argent, du calao
46. *Kumfwe ndalama nasho kipolande mu kyalo (2x)*  
Entendu, l'argent aussi, la nouvelle mentalité dans le pays
47. *Lelo yuwale yuwale mama yuwale yuwale yuwale mama yuwale (3x) eee*  
Aujourd'hui... ma mère...

### **Commentaire**

La femme dit à son mari qu'il est pauvre, qu'elle voudrait en avoir un autre qui pourrait lui donner de l'argent, pour qu'il puisse cultiver pour elle, pour qu'elle mange et qu'elle pile. «Mais toi, tu restes assis dans la maison tout le temps sans travailler. Non, quitte, afin que ton ami qui a de l'argent et qui est plein de pitié puisse y entrer, pour que je puisse bien manger.»

*Note.* Elle cherche un bon mari pour qu'elle aie une vie aisée.

La chanson se rapporte au mariage mais le rythme permet de la chanter au travail de piler ou autre.

Au v. 8, *kyufi* : la relation entre ceux qui ont épousé des femmes dans une même famille : beaux-frères.

Au v. 10, *kipolande* : cf. ch. 03, 31.

#### 49. Owe iyayo napopwela mwane

VERSION DE MARIE SAMPALA - LAMBA/KAONDE (MD 269/1 ; V 35/19)

1. *Owe iyayo napopwela mwane (2x)*  
... je salue, s'il vous plaît
2. *Balume bakikulumpe nakoka ne kubadisha*  
Je suis fatiguée de nourrir un vieux mari
3. *Balume bakikulumpe nakoka ne kubadisha iyayo*  
Je suis fatiguée de nourrir un vieux mari...
4. *Owe iyayo napopwela mwane (2x)*  
... je salue, s'il vous plaît
5. *Barume bakikurumpe nakoka ne kubadisha*  
Je suis fatiguée de nourrir un vieux mari
6. *Owe iyayo napopwela mwane (2x)*  
... je salue, mon cher
7. *Amwayi babukwe twende tukowe mwane*  
N'est-ce pas ton beau-frère, allons nous baigner, s'il te plaît
8. *Amwayi babukwe twende tukowe mwane yayo*  
N'est-ce pas ton beau-frère, allons nous baigner, s'il te plaît...
9. *Owe iyayo napopwera owe iyayo napopwera mwane*  
... je salue... , ... je salue... s'il vous plaît
10. *Owe iyayo napopwera owe iyayo napopwela mwane yayo*  
... je salue... , ... je salue... s'il vous plaît
11. *Owe iyayo napopwera mwane owe iyayo napopwera*  
... je salue... s'il vous plaît, ... je salue...
12. *Barume bakikurumpe nakoka no kubatwila*  
Je suis fatiguée de piler pour un vieux mari
13. *Barume bakikurumpe nakoka no kubatwila yayo*  
Je suis fatiguée de piler pour un vieux mari...
14. *Owe iyayo napopwera mwane owe iyayo napopwera mwane owe iyayo napopwela*  
... je salue... , s'il vous plaît, ... je salue... , s'il vous plaît...
15. *Barume bakikurumpe nakoka no kubatwila*  
Je suis fatiguée de piler pour un vieux mari
16. *Barume bakikurumpe nakoka no kubatwila yayo*  
Je suis fatiguée de piler pour un vieux mari...
17. *Owe iyayo napopwera owe iyayo napopwera mwane*  
... je salue... s'il vous plaît...
18. *Amwayi babukwe twende twinyenge mwane*  
N'est-ce pas toi mon beau-frère, allons nous satisfaire, s'il vous plaît
19. *Amwayi babukwe twende twinyenge mwane yayo*  
N'est-ce pas toi mon beau-frère, allons nous satisfaire, s'il vous plaît...
20. *Owe iyayo napopwela mwane owe iyayo napopwela mwane libu libu libu libu*  
... je salue... s'il vous plaît...
21. *Amwayi babukwe twende tukowe mwane*  
N'est-ce pas toi mon beau-frère, allons nous satisfaire, s'il vous plaît...
22. *Barume bakikurumpe nakoka ne kubatwila yayo*  
Je suis fatiguée de piler pour un vieux mari...
23. *Owe iyayo napopwera owe iyayo napopwera aa iba iba iba iba*  
... je salue... s'il vous plaît...  
*Kyapwa*  
C'est tout



## Commentaire

La femme chante en disant : «Je suis fatiguée de nourrir mon vieux mari, il n'y a que moi qui dois lui chercher à manger, non je suis fatiguée. C'est ça la signification de cette chanson

### 50. Shomeka wangita

VERSION DE MARIE SAMPALA - LAMBA (MD 269/2 ; V 35/20)

1. *Shomeka Shomeka Shomeka wangita (2x)*  
Shomeka Shomeka Shomeka, tu m'as eue
2. *Bakwetu bafwala byawama*  
Mes amies portant de beaux habits
3. *Fwebo tufwala bimankita*  
Mais moi seulement ces pagnes sales
4. *Shomeka wankosela ipu ipu ipu*  
Shomeka, tu as très mal fait pour moi *ipu ipu ipu*
5. *Shomeka Shomeka Shomeka wankatwela (2x)*  
Shomeka Shomeka Shomeka, tu m'as trahie
6. *Bakwetu bafwala byawama*  
Mes amies portent de beaux habits
7. *Fwebo tufwala bimankita*  
Mais moi seulement ces pagnes sales
8. *Shomeka wankotwela*  
Shomeka, tu m'as trahie
9. *Fwebo tufwala bimankita*  
Mais moi seulement ces pagnes sales
10. *Shomeka wankotwela ihan ihan ihan ihan*  
... *ihan ihan ihan*
11. *Shomeka Shomeka Shomeka wankatwela (2x)*  
Shomeka Shomeka Shomeka, tu m'as trahie
12. *E fwe bavwale byawama*  
Mes amies portent de beaux habits
13. *Fwebo tufwala bimankita*  
Mais moi seulement ces pagnes sales
14. *Shomeka wankatwela*  
Shomeka, tu m'as trahie
15. *Bakwetu bapapa mwawama*  
Mes amies portent de beaux habits
16. *Fwebo tupapa mu mankita*  
Mais moi seulement ces pagnes sales
17. *Shomeka wankatwela*  
Shomeka, tu m'as trahie
18. *Ihein ihein ihein ihein*  
...
19. *Shomeka Shomeka Shomeka wankatwela*  
Shomeka Shomeka Shomeka, tu m'as trahie
20. *Shomeka Shomeka Shomeka wankatwela*  
Shomeka Shomeka Shomeka, tu m'as trahie
21. *Bakwetu bapapa bawama*  
Mes amies portant de beaux habits
22. *Fwebo tupapa mu mankita*  
Mais moi seulement ces pagnes sales
23. *Shomeka wankatwela*  
Shomeka tu m'as trahie

24. *Bakwetu bapapa mwawama*  
Mes amies portant de beaux habits
25. *Fwebo tupapa mu mankita*  
Mais moi seulement ces pagnes sales
26. *Shomeka wankatwela*  
Shomeka, tu m'as trahie
27. *Ush isa mu ush iso mu ush iyo mwana iya utwe bashalana...*  
... *ush* viens ici, *ush* viens ici, viens, mon enfant, viens piler, que les autres restent
28. *Iyo mwana iya ulye ukoseka*  
Viens, mon enfant, viens manger, tu es en train de rire
29. *Iya wa fikusu bukulu ush ush*  
Viens, toi qui fais de grosses bouchées
30. *I ba mayo ibalile mu kusenga*  
Ma mère est partie pour aller attraper du poisson
31. *Fwe bana tulishela tulekita amankanka mu kayongoli*  
Nous les enfants, nous sommes restés nous amuser avec le petit mille-pattes,
32. *Akalunga akaba kulya akabula maka ush han ush han*  
Le pagne sale qui est là-bas et qui n'a pas de force, *ush han ush han*

### Commentaire

Le pagne noir m'a même brûlé la peau, mes amies portent des habits de valeur, mais moi je ne fais que porter le *kalungusha*, ce pagne noir. Mes amies portent leurs enfants dans des pagnes mais moi je n'ai que le maudit pagne noir. Non, mon mari est plus fort que moi, c'est-à-dire qu'il est insupportable.

### 51. Ndubulula mama

VERSION DE MARIA SAMPALA - LAMBA/KAONDE (MD 269/3 ; V 35/21)

1. *Ush han ush han ndubulula mama yoyoyo*  
... explique-moi, maman , ô ô ô ...
2. *Ndubulula mama yoyoyo ndubulula ihan ihan*  
Explique-moi, maman , ô ô ô ..., explique-moi...
3. *Ndubulula mama yoyoyo ndubulula mama yoyoyo*  
Explique-moi, maman , ...
4. *Ndubulula mama yoyoyo ndubulula mama yoyoyo ndubulula ehein*  
Explique-moi, maman , ô ô ô ...
5. *Balume bakushitila bakushitila kamato*  
Ton mari te l'a acheté, il t'a acheté un pagne marque *Amato* frères
6. *Balume bakushitila bakushitila kamato*  
Ton mari te l'a acheté, il t'a acheté un pagne marque *Amato* frères
7. *Kamato kakutwilamo na bakatapa*  
Un pagne *Amato* avec lequel tu vas même piler les feuilles de manioc
8. *Balume bakushitila bakushitila kamato*  
Ton mari te l'a acheté, il t'a acheté un pagne marque *Amato* frères
9. *Kamato kakutwilamo na bakatapa ush han ush han*  
Un pagne *Amato* avec lequel tu vas même piler les feuilles de manioc...
10. *Ndubulula mama yoyoyo ndubulula mama yoyoyo ndubulula ihan hum*  
Explique-moi, maman , ô ô ô ...
11. *Ndubulula mama yoyoyo ndubulula mama yoyoyo ndubulula*  
Explique-moi, maman , ô ô ô ...
12. *Balume bakushitila bakushitila wakishi*  
Ton mari t'a acheté, il t'a acheté un pagne *wax*
13. *Wakishi wakunwinamo pa mulungu mama yoyoyo ndubulula ihan...*  
Un pagne *wax* que tu vas porter pour aller boire le dimanche, *maman...*, explique-moi

14. *Balume bakushitila bakushitila toyota*  
Ton mari t'a acheté, il t'a acheté une *toyota*
15. *Toyota wakwendamo pa mulungu*  
Une *toyota* dans laquelle tu vas rouler le dimanche...
16. *Mama yoyoyo ndubulula aa ehein ehein ehein ehein...*  
Maman, ô ô ô explique-moi...
17. *Balume bakushitila bakushitila holande*  
Ton mari t'a acheté, il t'a acheté un pagne hollandais
18. *Holande wakunwinamo na basimba aa ihan ihan*  
Un pagne hollandais que tu vas porter pour aller boire la bière *simba*...
19. *Balume bakushitila bakushitila holande*  
Ton mari t'a acheté, il t'a acheté un pagne hollandais
20. *Holande wakunwinamo na ba simba mama yo yo yo ndebulula aa...*  
Un pagne hollandais que tu vas porter pour aller boire la bière *simba*... maman, ô ô ô, explique-moi ah
21. *I ba mayo balile mu kusenga*  
Notre mère est allée attraper du poisson à la rivière
22. *Fwe bana tulishele tulekita mankanka*  
Nous les enfants, nous sommes restés nous amuser à la maison avec espoir
23. *Nomba tulikuya akabula mama e kasompesha e kabula maka*  
Mais nous allons sans maman, avec faiblesse, nous allons sans force
24. *Nomba tulikuya akabula maka ehein ehein ehein...*  
Mais nous allons sans force...

### Commentaire

Si le mari t'achète un pagne *Amato*-frères, c'est pour le porter le samedi quand tu es en train de piler et aussi quand tu vas cueillir les feuilles de manioc. Mais si ton mari t'achète un pagne *wax* hollandais, tu vas seulement le porter le dimanche quand tu vas en promenade boire la *simba* avec ton mari.

*Note.* On loue le mari pour ses actions. C'est la reconnaissance pour ses bienfaits. C'est ce qui fait qu'on le soigne bien.

La chanson se rapporte au mariage mais s'adapte au rythme du travail de piler.

### 52. Ntwile ba nyina

VERSION DE MARIE SAMPALA - LAMBA (MD 273/1 ; V 38/41)

1. *Ntwile ntwile ba nyina ba nyina Kitutu*  
Que je pile pour, que je pile pour la maman de Kitutu
2. *Basendele nsamu shabo abene baumfwo kutalala*  
Elle a pris ses haillons, elle-même a senti l'humidité
3. *Basendele nsamu shabo abene baumfwo kutalala*  
Elle a pris ses haillons, elle-même a senti l'humidité
4. *Ndeya ba mayo ndeya ndeya ba mayo ndeya*  
Je vais partir, maman, je vais partir
5. *Lwendo ba mayo lwendo (2x)*  
Le voyage maman, le voyage
6. *Tutwile tutwile ba nyina Kitutu tutwile tutwile ba nyina Kitutu*  
Que nous pilions pour, que nous pilions pour la mère de Kitutu
7. *Basendele nsamu shabo abene baumfwo kulabila*  
Elle avait emporté ses haillons, elle-même entend parler
8. *Basendele nsamu shabo abene baumfwo kulabila*  
Elle avait emporté ses haillons, elle-même entend parler

9. *Ndeya ba mayo ndeya ndeya ba mayo ndeya ndeya ba mayo ndeya ndeya ba mayo ndeya*  
Je vais partir, maman, je vais partir...
10. *Balile balile ba nyina kulabila*  
Elle est partie, elle est partie, sa mère en parle
11. *Balile balile ba nyina kulabila*  
Elle est partie, elle est partie, sa mère en parle
12. *Tabakafyalepo mwana umwana wabo kubwata*  
Elle ne mettra jamais au monde un enfant, leur enfant parle trop
13. *Tabakafyalepo mwana umwana wabo kubwata*  
Elle ne mettra jamais au monde un enfant, leur enfant parle trop
14. *Lwendo ba mayo lwendo lwendo ba mayo lwendo lwendo ba mayo lwendo lwendo ba mayo lwendo*  
Le voyage, maman, le voyage...
15. *Iya mu iya mu mulobelo bulundu*  
Viens, la bouillie de maïs, c'est dure
16. *Iya mu kupampansha mayo iya kunaila bakambwe (2x)*  
Viens chercher à tâton, maman, viens préparer la bouillie pour les concubins
17. *Iya mu kupampansha mayo iya kunaila bakambwe*  
Viens chercher à tâton, maman, viens préparer la bouillie pour les concubins
18. *Lwendo ba mayo ndeya ndeya ba mayo ndeya ndeya ba mayo ndeya ndeya ba mayo ndeya*  
Le voyage, maman, je m'en vais, je vais partir, maman, je m'en vais
19. *Ipu ipu ipu tutwile tutwile ba nyina Kitutu*  
*Ipu ipu ipu*, que nous pilions, que nous pilions pour la mère de Kitutu
20. *Basendele nsamu habo abene baumfwo kulabila*  
Elle avait emporté ses haillons elle-même, entend parler
21. *Basendele nsamu habo abene baumfwo kulabila*  
Elle avait emporté ses haillons elle-même, entend parler
22. *Ndeya ba mayo ndeya ndeya ba mayo ndeya ndeya ba mayo ndeya ndeya ba mayo ndeya*  
Je vais partir, maman, je vais partir...
23. *Bakwetu bakwetu basema bana*  
Mes camarades, mes camarades ont mis au monde des enfants
24. *Bakwetu bakwetu bena bashama*  
Mes camarades, mes camarades, elles ont de la malchance
25. *Tabakafyalepo mwana umwana wabo kupapa*  
Elle ne mettront jamais au monde un enfant, et leur enfant met à son tour au monde
26. *Tabakafyalepo mwana umwana wabo kupapa ndeya ba mayo ndeya*  
Elle ne mettront jamais au monde un enfant, et leur enfant met à son tour au monde, je vais partir, maman, je vais partir
27. *Iya mu iya mulobelo bulombe iya mu iya mulobelo bulombe*  
Viens, dans, viens, la farine de maïs de bonne qualité...
28. *Iya kupampansha mayo iya kunaila bakambwe*  
Viens en palpant, maman, viens préparer de la bouillie pour les concubins
29. *Iya kupampansha mayo iya kunaila bakambwe*  
Viens en palpant, maman, viens préparer de la bouillie pour les concubins
30. *Lwendo ba mayo lwendo lwendo ba mayo lwendolwendo ba mayo lwendo lwendo ba mayo lwendo*  
Le voyage, maman, le voyage,...

*Note.* La personne considérée pile bien mais sa maîtresse ne la soigne pas bien. Au contraire, elle nourrit les concubins. Elle pile où il n'y a pas de profit.

### 53. Pa kupela amasaka no kutwa

VERSION DE TONDO KISUNGA BUKANDA - LAMBA/KAONDE (MD 283/2 ; V 47/43)

1. *Pa kupela amasaka no kutwa*  
En moulant et en pilant le sorgho
2. *O yo yo yo ba mame kananguluke fi mame e*  
Ô ô ô maman, j'ai des soucis, maman
3. *Amanyonga*  
Les douleurs
4. *Amba wa kutwa (5x)*  
A force de piler

#### Commentaire

Quand je pile ce sorgho, ça me donne beaucoup de soucis. Ce sorgho est très dur. Et puis mon mari m'insulte.

*Note.* Quand la personne en question pile le sorgho elle se fait beaucoup de soucis. Elle a des chatouillements. Et quand il faut moudre, les soucis continuent. C'est très dur. Mais en plus, son mari l'insulte. Les membres de la famille sont ingrats.

### 54. Fyakita ba Mwila

VERSION DE TONDO KISUNGA BUKANDA - LAMBA (MD 283/8 ; V 48/2)

1. *Fyakita ba Mwila we mwaike (2x)*  
Ce qu'a fait Mwila, toi petit
2. *Babulo mwana we mwaike*  
Elle a pris son enfant, toi petit
3. *Bapele kimbwi we mwaike*  
Elle a donné à l'hyène, toi petit
4. *We kimbwi ndelele we mwaike*  
Toi hyène, garde-le pour moi, toi petit
5. *Eyo mwalikengela (2x)*  
C'est ça, vous êtes malins
6. *Twalikutwa na ba nkambo (2x)*  
Nous pilions avec notre grand-mère

#### Commentaire

C'est une chanson que l'on chante quand on pile. Une femme avait mis au monde un enfant. Elle portait toujours l'enfant sur son dos. Mais un jour elle a donné son enfant à l'hyène pour qu'elle le berce pour elle. Et c'est ainsi qu'on l'a chantée dans la chanson... L'enfant était gardé par l'hyène mais elle le perdit.

*Note.* C'est la chanson de conte.

### 55. Babakana leka

version de Tondo Kisunga Bukanda - lamba (Md 283/11 ; V 48/3)

1. *Babakana leka babakana babakana leka babakana*  
On l'a répudiée, laisse, on l'a répudiée, on l'a répudiée, laisse, on l'a répudiée
2. *Babakana pali Rosi Meri sumpa eya eya*  
On l'a répudiée à cause de Marie-Rose ...

3. *Sumpa eya eya no eya eya eya eya no eya eya ba sumpa*  
...
4. *Shalenipo e ba shalenipo shalenipo e ba shalenipo*  
Au revoir, au revoir, au revoir, restez
5. *Shaleni pali ba Rosi Meri*  
Restez pour Marie-Rose
6. *Shalenipo e ba shalenipo shalenipo e ba shalenipo*  
Au revoir, au revoir, au revoir, restez
7. *Babasula kani babasula babasula kani babasula*  
On l'a détestée, on l'a détestée, on l'a détestée, on l'a détestée
8. *Babasula pali Meri Djo*  
On l'a détestée à cause de Marie-Djo Shalenipo
9. *E ba shalenipo shalenipo e ba shalenipo*  
Au revoir, au revoir, au revoir, restez
10. *Babakana lelo babakana babakana lelo babakana*  
On l'a répudiée, aujourd'hui, on l'a répudiée, on l'a répudiée, aujourd'hui, on l'a répudiée
11. *Babakana pali ba Folonti*  
On l'a répudiée à cause de Valentine
12. *Shalenipo e ba shalenipo shalenipo e ba shalenipo*  
Au revoir, au revoir, au revoir, restez

*Note.* Dans la suite Folonti alterne avec les noms de personnes Filipi, Munsha, Bedirumu, ba Vati.

### Commentaire

C'est une femme qui pilait et qui se moquait d'une autre femme en disant : « Cette amie-là on l'a répudiée, on ne veut plus d'elle. Son mari m'aime moi, moi je suis une femme digne de ce nom, l'autre femme n'est pas belle. »

*Note.* On suit le rythme d'un chant de danse traitant de mariage. Ce n'est pas une chanson spécialement pour le travail de piler.

### 56. Mwana wangi pa kuwe kisungu

VERSION DE MAMBWE MUNKATA IVETTE - LAMBA (MG 11/6 ; V 2/33) M

1. *Mwana wangi pa kuwe kisungu kyomba ngoma kyomba ngoma*  
Quand mon enfant deviendra nubile, batteur de tam-tam
2. *Umusana kupala bakinda kyomba ngoma*  
Avec une hanche qui ressemble à celles des danseuses, batteur de tam-tam
3. *No mukoshi kupala abaweme kyomba ngoma*  
Et un cou qui ressemble à celui des belles personnes, batteur de tam-tam
4. *Na menso kupala abaweme kyomba ngoma*  
Et des yeux qui ressemblent à ceux des belles personnes, batteur de tam-tam
5. *Natwa kyomba ngoma natwa*  
Je pile, batteur de tam-tam, je pile
6. *Umwana wangi pa kuwe kisungu kyomba ngoma umwana wangi pa kuwe kisungu kyomba ngoma*  
Quand mon enfant deviendra nubile, batteur de tam-tam...
7. *No musana kupala bakinda kyomba ngoma*  
Avec des hanches comme celles des danseuses, batteur de tam-tam
8. *No musana kupala abaweme kyomba ngoma*  
Avec des hanches comme celles des belles personnes, batteur de tam-tam
9. *Na menso kupala abaweme kyomba ngoma*  
Avec des yeux comme ceux des belles personnes, batteur de tam-tam

10. *Natwa kyomba ngoma natwa*  
Je pile, batteur de tam-tam, je pile
11. *Hun hun kyomba ngoma natwa hun hun kyomba ngoma natwa hun hun kyomba ngoma natwa*  
Hum hum batteur de tam-tam, je pile...
12. *Mwana wesu pa kuwe kisungu kyomba ngoma mwana wesu pa kuwe kisungu kyomba ngoma*  
Quand notre enfant deviendra nubil, batteur de tam-tam...
13. *No musana kupala abaweme kyomba ngoma*  
Avec des hanches comme celles des belles personnes, batteur de tam-tam
14. *No mweo kupala abakinda kyomba ngoma natwa*  
Avec un coeur comme celui des danseuses, je pile, batteur de tam-tam
15. *Hun hun kyomba ngoma natwa hun hun kyomba ngoma natwa hun hun kyomba ngoma natwa*  
Hum hum, batteur de tam-tam, je pile...

*Note.* L'enfant grandira et deviendra très belle comme celle qui danse en ce moment.

A la danse des Balamba on bat les trois tam-tams et on pile dans un mortier vide. Du fait, on loue la danseuse et le sujet de cette danse.

## 57. **Kyupo kya bukumo mwandi**

A) VERSION DE MIYA KABUNDA - KAONDE/LAMBA (Ks 46/14 ; V 12/39) M

1. *Kyupo kya bukumo mwandi balume ke mbalote*  
C'est un nouveau mariage, naturellement que je rêve de mon mari
2. *Kyupo kya bukumo yaya balume ke mbalote*  
C'est un nouveau mariage, ma soeur, naturellement que je rêve de mon mari
3. *Yo ke mbalote yo ke mbalote yo amiwa ke mbalote*  
Ô que je rêve de lui, ô que je rêve de lui, ô moi, que je rêve de lui
4. *Yo ke mbalote yo ke mbalote yo amiwa ke mbalote*  
Ô que je rêve de lui, ô que je rêve de lui, ô moi, que je rêve de lui
5. *Balume ngube byepi yaya fyonse ngube byepi yo*  
Mon mari, que vais-je faire, ma soeur, tout cela, que vais-je faire
6. *Balume ke mikishile nga fyonse mwakana*  
Mon mari, laissez-moi repasser les habits pour vous, mais vous refusez tout
7. *Yo mwakana yo mwakana yo amiwa ngube byepi e*  
Ô vous refusez, ô vous refusez, ô moi, que vais-je faire ?
8. *Yo mwakana yo mwakana yaya amiwa ngube byepi*  
Ô vous refusez, ô vous refusez, ma soeur, moi, que vais-je faire ?
9. *Balume ke mitwileko nshima fyonse mwakana*  
Mon mari, que je pile de la farine, tout vous refusez
10. *Balume munailepo nshima fyonse mwakana*  
Mon mari, que je vous prépare de la bouillie, tout vous refusez
11. *Balume ke mikishile fyonse mwakana*  
Mon mari, que je repasse pour vous, tout vous refusez
12. *Yo yo mwakana yo mwakana yo amiwa ngube byepi*  
Ô ô vous refusez, ô vous refusez, ô moi, que vais-je faire ?
13. *Yo mwakana yo mwakana yaya amiwa ngube byepi yaya*  
Ô vous refusez, ô vous refusez, ma soeur, moi, que vais-je faire ?
14. *Kyupo kya bukumo yaya balume ke mbalote yo*  
Le mariage nouveau, ma soeur, mon mari naturellement je rêve de lui ô
15. *Kyupo kya bukumo mwandi balume ke mbalote yo*  
Le mariage nouveau, mon cher, naturellement je rêve de mon mari ô
16. *Yo ke mbalote yo ke mbalote yo amiwa ke mbalote yo*  
Ô que je rêve de lui, ô que je rêve de lui, ô moi, que je rêve de lui ô

17. *Yo ke mbalote yo ke mbalote yaya amiwa ke mbalote yaya*  
Ô que je rêve de lui, ô que je rêve de lui, ma soeur, moi, que je rêve de lui, ma soeur

*Note.* Au début on est très heureux du mariage. Mais quelques années après on n'apprécie plus les gestes et actions du conjoint.

On pile au rythme de la chanson.

Voir la version de L. Verbeek, 1993, ch. 119.

B) VERSION DE KAMBOLO PROSPER - LAMBA/KAONDE MAL CHANTÉ (KB 68/5)

1. *Oo waikatila kyupo kya bukumo*  
Ô tu as contracté un nouveau mariage
2. *Nemo kyupo kya bukumo balume ke mbalote mama*  
Moi j'ai contracté un nouveau mariage, je ne fais que rêver de mon mari
3. *E kyupo kya bukumo litensha ngoma*  
Oui le nouveau mariage, ça fait jouer les tam-tams
4. *Oo kyupo kya bukumo mamamo mamamo balume ke mbalote*  
Ô le nouveau mariage, maman ô, maman ô, je ne rêve que de mon mari
5. *Kyupo kya bukumo litensha ngoma*  
Le nouveau mariage, ça fait jouer les tam-tams
6. *Mama umfwa ne mubyenu balume ke mbalote*  
Maman, écoute-moi, ton amie, je ne rêve que de mon mari
7. *Oo umfwa ne mukwanu balume ke mbalote*  
Ô écoute-moi, ton amie, je ne rêve que de mon mari
8. *Kyupo kya bukumo litemba ngoma*  
Un nouveau mariage, c'est ce qui fait jouer les tam-tams
9. *Yo umfwa nalala o balume ke mbalote*  
Ô quand je dors, ô je ne rêve que de mon mari
10. *Kyupo kya bukumo likobola milomo*  
Un nouveau mariage, ça fait choir les lèvres

### Commentaire

Effectivement un nouveau mariage c'est du miel. On y songe à tout moment. Chaque fois que tu vas quelque part tu te dis : «J'ai laissé ma femme.» La femme aussi de son côté va se rappeler à tout moment. Elle va dire : «Mon mari me manque, mes chères amies.» Donc il s'agit d'une femme récemment mariée. Chaque fois qu'elle se plongeait dans le sommeil elle s'effrayait et se réveillait : «Ô mon mari n'est pas là !» C'est pourquoi vous voyez les deux conjoints se promener chaque fois à deux. Le mari se promène chaque jour avec sa femme. C'est l'amour. C'est un chant qui parle de l'amour. C'est un chant d'amour en kaonde.

*Note.* On pile au rythme de la chanson.

### 58. Tekale tekale pa nshi

VERSION DE LUBUNGA AGNÈS ET CHAMA JULIENNE - BEMBA (SK 55/1 ; V 51/4)

1. *Tekale tekale pa nshi ati nanya matila aiye iye kuli mayo*  
Qu'il s'asseye, qu'il s'asseye par terre, que j'ai mal à cause des vers ... chez maman
2. *Tekale tekale ku malo nati nanya kipu aiyeiye kuli mayo*  
Qu'il s'asseye, qu'il s'asseye sur le lit : que j'ai mal à cause de la punaise qui me mord
3. *Moneni Mwamba wasababa wakwambilwa pa kusheta aiyeiye kuli mayo*  
Regardez Mwamba l'expansif qu'on critique à cause de la nourriture ... chez maman...
4. *Mayo e mayo e mayo e mayo e rrrr*  
Maman, eh maman, eh maman, eh maman eh...



5. *Tekale tekale ku malo nati napye kipu aiyeiye kuli mayo*  
Qu'il s'asseye, qu'il s'asseye sur le lit : que j'ai mal à cause de la punaise... chez maman...
6. *Tekale tekale panshi nati napy matila aiyeiye kuli mayo*  
Qu'il s'asseye, qu'il s'asseye par terre, que j'ai mal à cause des vers ... chez maman
7. *Mayo e mayo mayo e mayo eee hum hum hum*  
Maman, eh maman, eh maman, eh maman...
8. *Natapa natapa menshi natapa ya nkundwa aiyeiye kuli mayo*  
J'ai puisé, j'ai puisé de l'eau, j'ai puisé de l'eau trouble... chez maman
9. *Natapa natapa menshi natapa ya nkundwa aiyeiye kuli mayo*  
J'ai puisé, j'ai puisé de l'eau, j'ai puisé de l'eau trouble... chez maman
10. *Moneni Mwamba wasababa wakulambilwa pa kusheta e aiyeiye kuli mayo hum hum*  
Regardez Mwamba l'expansif qu'on critique à cause de la nourriture ... chez maman..
11. *We mushi we mushimba umo we mushimba umo we mushimba umo ee hum hum hum*  
Toi le mushimba le même, toi qui es du même clan du léopard,...
12. *Ba mayo bululu bwenu ubu te bwa lelo oo te bwa lelo ee te bwa lelo hum hum hum hum*  
Maman, votre dureté n'est pas d'aujourd'hui, elle n'est pas d'aujourd'hui...
13. *Muleilula nampundu katulipo te bwa lelo te bwa lelo e te bwa lelo oo rrrr hum hum*  
Mère des jumeaux, vous vous reniez pendant que nous sommes là, votre dureté n'est pas d'aujourd'hui...
14. *Muleilula nampundu katulipo te bwa lelo te bwa lelo e te bwa lelo oo hum hum*  
Mère des jumeaux, vous vous reniez pendant que nous sommes là, votre dureté n'est pas d'aujourd'hui...
15. *Ba Kili ubululu bwenu ubu te bwa lelo e bwa lelo e te bwa lelo oo*  
Christophe, votre dureté n'est pas d'aujourd'hui...
16. *Mayo e mayo e kaishike wabule ndume ee hum hum hum*  
Maman, maman, va t'enterrer, tu n'as pas de frères
17. *We mushi we mushimba umo we mushimba umo e we mushimba umo ee*  
Toi le mushimba le même, toi qui es du même clan du léopard,...
18. *We mushi we mushimba umo we mushimba umo e we mushimba umo ee*  
Toi le mushimba le même, toi qui es du même clan du léopard,...
19. *Bakili ubululu bwenu ubu te bwa lelo te bwa lelo e te bwa lelo hum hum*  
Votre dureté n'est pas d'aujourd'hui, elle n'est pas d'aujourd'hui...
20. *Muleilula nampundu nyinenu te bwa lelo te bwa lelo e e bwa lelo oo*  
Vous vous reniez, mère de jumeaux, votre mère, n'est pas d'aujourd'hui...
21. *Muleilula nampundu nyinenu te bwa lelo te bwa lelo e e bwa lelo oo mayo e mayo e mayo e mayo e*  
Vous vous reniez, mère de jumeaux, votre mère, n'est pas d'aujourd'hui...
22. *We mushi we mushimba umo we mushimba umo e we mushimba umo ee*  
Toi le mushimba le même, toi qui es du même clan du léopard,...
23. *We mushi we mushimba umo we mushimba umo e we mushimba umo ee*  
Toi le mushimba le même, toi qui es du même clan du léopard,...
24. *Bakili ubululu bwenu ubu te bwa lelo e bwa lelo e te bwa lelo oo*  
Votre dureté n'est pas d'aujourd'hui,...
25. *Bakili ubululu bwenu ubu te bwa lelo e bwa lelo e te bwa lelo oo mayo e mayo*  
Votre dureté n'est pas d'aujourd'hui, ... maman, eh maman
26. *Muleilula nampundu nyinenu te bwa lelo te bwa lelo e te bwa lelo oo*  
Vous vous reniez, mère de jumeaux, votre mère, n'est pas d'aujourd'hui...
27. *Muleilula nampundu nyinenu te bwa lelo te bwa lelo e te bwa lelo oomayo e mayo e mayo mayo e*  
Vous vous reniez, mère de jumeaux, votre mère, n'est pas d'aujourd'hui...

28. *We mushi we mushimba umo we mushimba umo e we mushimba umo ee hum hum*  
Toi, toi le mushimba le même, toi qui es du même clan du léopard,...
29. *We mushi we mushimba umo we mushimba umo ee we mushimba umo eee hum hum kariku kariku*  
Toi, toi le mushimba le même, toi qui es du même clan du léopard,...
30. *Nampundu ubululu bwenu ubu te bwa lelo te bwa lelo e te bwa lelo oo*  
Mère des jumeaux, votre dureté n'est pas d'aujourd'hui,...
31. *Walula ba nkana obe e bwa lelo bwa lelo e te bwa lelo e mayo e mayo e mayo e mayo*  
Tu as renié tes petits-enfants, la dureté n'est pas d'aujourd'hui...  
maman, eh maman
32. *Natapa natapa menshi natapa ya nkundwa e e aiye iye kuli mayo e hum hum*  
J'ai puisé, j'ai puisé de l'eau, j'ai puisé de l'eau trouble... chez maman ...
33. *Natapa natapa menshi natapa ya nkundwe aiye kuli mayo*  
J'ai puisé, j'ai puisé de l'eau, j'ai puisé de l'eau trouble... chez maman ...
34. *Moneni Mwamba wasababa wakwambilwa pa kusheta e aiye iye kuli mayo e mayo e mayo e mayo mayo e hum hum*  
Regardez Mwamba l'expansif qu'on critique à cause de la nourriture ... chez maman...

*Note.* Ils sont du même clan : les benango, les bashimba. Ils ne vivent pas tous en harmonie. Les uns dénigrent les actions des autres. Alors on ne reste pas chez les frères et soeurs. On ne se visite pas. La chanson se rapporte à la vie de famille, pas spécialement au travail de piler, mais on peut le faire au rythme de la chanson.

## 59. Kitanunka misholosholo

VERSION DE LUBUNGA AGNÈS ET CHAMA JULIENNE - BEMBA (SK 55/2 ; V 51/5)

1. *Kitanunka misholosholo mama e kitanunka misholosholo mama e*  
Ce qui ne sent pas trop, maman, ce qui ne sent pas trop, maman...
2. *Kita kitanunka misholosholo kitanunka misholosholo mama e kita*  
Ce qui ne sent pas trop, maman, ce qui ne sent pas trop, maman...
3. *Kitanunka misholosholo oo hun hun...*  
Ce qui ne sent pas trop,...
4. *Balume nteke nshima bakana*  
Mon mari, quand je prépare la bouillie, il refuse
5. *Balume nkumbe ubwalwa bakana*  
Mon mari, quand je prépare de la bière, il refuse
6. *Balume mwanshupa mwanshupa o yo yo yo yo o yo yo yo o yo yo yo*  
Mon mari, vous m'êtes difficile, difficile ô...
7. *Balume banshupa*  
Mon mari m'est difficile
8. *Balume nteke nshima mwakana balume*  
Mon mari, quand je prépare de la bouillie, mon mari, vous refusez
9. *Mikishile mwakana balume*  
Que je repasse pour vous, vous refusez, mon mari
10. *Miwashishe balume*  
Que je vous fasse la lessive, mon mari
11. *Nkumbe ubwalwa mwakana*  
Que je vous prépare de la bière, vous refusez
12. *Balume mwanshupa mwanshupa*  
Mon mari, vous m'êtes difficile, vous m'êtes difficile
13. *Owe we we owe we we e elele ye ye yo balume banshupa*  
Ô ô ô... vous m'êtes trop difficile, mon mari

14. *Owe we we owe we we e elele ye ye yo balume banshupa*  
Ô ô ô... vous m'êtes trop difficile, mon mari
15. *Balume mikishile mwakana*  
Mon mari, que je vous repasse les habits, vous refusez
16. *Balume miwashishe mwakana*  
Mon mari, que je vous lave les habits, vous refusez
17. *Balume nkumbe ubwalwa mwakana*  
Mon mari, que je vous prépare de la bière, vous refusez
18. *Balume nteke amenshi mwakana*  
Mon mari, que je vous chauffe de l'eau, vous refusez
19. *Nebo banshupa banshupa owe we we owe we we o wo wo wo*  
Quant à moi, il est très difficile, il est très difficile...
20. *Ye balume mwanshupa elele elele yo balume mwanshupa balume*  
Eh mon mari, vous m'êtes très difficile, très difficile...
21. *Mwanshupa mwanshupa owe owe we owe we we ye balume mwanshupa*  
Vous m'êtes très difficile, très difficile...
22. *Owe owe we owe we we ye balume mwanshupa*  
...vous m'êtes très difficile, mon mari

*Note.* Le mari n'aime plus sa femme. Il a le coeur ailleurs. Il déconsidère toutes ses bonnes actions. Pourquoi? La femme ne le sait pas. Alors elle doit tout faire pour faire revenir l'amour. C'est une chanson de mariage qui peut être chantée lorsqu'on pile. Confronter avec la ch. 18.

## 60. Akatambala ka ku Mikambo

VERSION DE LUBUNGA AGNÈS ET CHAMA JULIENE - LAMBA/BEMBA (SK 55/3 ; V 51/6) M

1. *Akatambala ka ku Mikambo akatambala ka ku Mikambo akatambala ka ku Mikambo*  
*akatambala ka ku Mikambo*  
Le petit foulard de tête de Mokambo...
2. *Kafwala ba mama ba mami yo e*  
Que maman a porté, ma mère, pauvre de moi
3. *Kafwala ba mama ba mami yo iye ...*  
Qu'a porté maman, ma mère, pauvre de moi
4. *Abena songola lino nshishi hum hum*  
Les gens aux dents taillées, je ne sais pas hum hum
5. *Abena songola lino nshishi*  
Les gens aux dents taillées, je ne sais pas
6. *Kalete kalumbe boyo kalwena hein hein*  
Amène-le, qu'il loue le vaurien, le kalwena hein hein
7. *Abena songola lino nshishi abena songola lino nshishi*  
Les gens aux dents taillées, je ne sais pas
8. *Kalete kalumbe boyo kalwena kalete kalumbe boyo kalwena*  
Amène-le, qu'il loue le vaurien, le kalwena
9. *Wamona tontola kulila wamona tontola kulila*  
Tu vois, cesse de pleurer, tu vois, cesse de pleurer
10. *Nshishi kalete kalumbe bona Kalwena*  
Je ne sais pas, amène-le, qu'il loue, regarde, le Kalwena
11. *Wamona tontola kulila wamona tontola kulila*  
Tu vois, cesse de pleurer, tu vois, cesse de pleurer
12. *Wayaya kalete, kalumbe boyo kalwena*  
Tu erres, amène-le, qu'il loue le vaurien, le Kalwena

*Note.* Le griot est arrivé. On le loue. Il est le célèbre de Mokambo. Quant à cet homme de la tribu Iwena, on s'en moque pour ses dents taillées, aussi pour son travail imposé jadis par les Belges. Que celle qui regrette sa maman s'apaise.

C'est une chanson de danse qu'on peut chanter pendant qu'on pile.

## 61. Kanshi bushimbe tabwalinga

VERSION DE LUBUNGA AGNÈS ET CHAMA JULIENNE - BEMBA (SK 55/4 ; V 51/7) M

1. *Hin hin hin hum*  
*Hin hin hin hum*
2. *Kanshi bushimbe tabwalinga mayo we mayo we*  
Donc le célibat n'est pas bien, maman, toi maman, toi
3. *Kanshi bushimbe tabwalinga*  
Donc le célibat n'est pas bien
4. *Kuti wayo'yo waimanina owe*  
Tout celui qui part, s'arrête ô
5. *Mpelepo fwaka ni we ntemenwe ba bukwe...*  
Donne-moi du tabac, c'est toi que j'aime, mon beau-frère
6. *Nshakopwe ikyupweupwe iyaya iyaya (2x)*  
Je ne vais pas me marier n'importe comment,....
7. *Pantu balentuka manyata nebo yaya iyaya*  
Parce qu'on m'insultera à cause de mon infirmité, iyaya...
8. *Pantu balempika makofi iyaya iyaya ihan ihan*  
Parce qu'on me donnera des coups de poing, iyaya...
9. *Nshakopwe kyupweupwe iyaya iyaya (3x)*  
Je ne vais me marier n'importe comment, iyaya...
10. *Pantu balempuma makofi iyaya iyaya*  
Parce qu'on me donnera des poings, iyaya...
11. *Pantu balentuka manyata iyaya iyaya*  
Parce qu'on m'insultera à cause de mon infirmité, iyaya...

*Note.* La célibataire se retrouve en difficulté. En plus elle est aussi infirme. Une fois qu'elle sera mariée, le mari ne manquera pas de se moquer d'elle. Le mari la battra sans qu'elle puisse se défendre. Elle doit donc bien choisir le conjoint.

C'est une chanson de mariage et de danse dont le rythme permet qu'on le chante pour piler.

## 62. Nebo impali nalikene

VERSION DE LUBUNGA AGNÈS ET CHAMA JULIENNE - BEMBA (SK 55/5 ; V 51/8) M

1. *Nebo impali nalikene nebo impali nalikene nebo impali nalikene nebo impali nalikene*  
Moi j'ai refusé la polygamie...
2. *Kungalula bu kipyango i*  
Me transformer en balai
3. *Bapyangako bakiposa*  
On balaie avec ça et on le jette
4. *Umbi naye wakitola apyangako akitula...*  
Un autre aussi le ramasse, balaie avec ça et le dépose

*Note.* La reprise de ces vers est entrecoupée par des paroles récitées :

P. Qu'est-ce que je te disais ? Je te disais que le mariage polygamique n'était pas bon. A cause de sa négligence, elle a provoqué un problème. Moi j'ai refusé la polygamie.

Donc moi j'ai refusé le mariage polygamique. Tu entends ? Parce que tu t'es mariée au mari d'une autre femme. Aujourd'hui on t'a répudiée. Tu vois ?

Tu entends, tes amies qui sont intelligentes refusent le mariage polygamique. Elles disent : «Je ne peux pas me marier à un polygame. Non rentre chez toi.»

*Note.* Cette femme se moque des hommes polygames. Ces hommes se font passer les femmes comme objets de service pour plusieurs. Les femmes d'un polygame n'ont pas un mari assuré.

C'est une chanson de mariage dont le rythme permet qu'on le chante pendant qu'on pile.

### 63. Wilampuma ku makofi

VERSION DE LUBUNGA AGNÈS ET CHAMA JULIENNE - AUSHI (SK 55/6 ; V 51/9) M

1. *Wilampuma ku makofi mayo we mayo we*  
Ne me battez pas à coups de poings, maman, toi, maman, toi
2. *Wilampuma ku makofi*  
Ne me battez pas à coups de poings
3. *Kuti waluba walube sembe owe*  
Tu peux oublier, tu peux oublier la hache, pauvre de moi
4. *Ku makofi mulengipaya ba bukwe ihan ihan*  
A coups de poings vous allez me tuer, beau-frère, han han

*Note.* *Wilampuma* alterne avec *mwilampuma*.

*Note.* La personne en question se bat souvent avec son mari. Et ce mari donne des coups comme des coups de hache dans un arbre. C'est trop fort, mortel. La pauvre femme s'en plaint. Que ce mari soit un peu compréhensif.

Une chanson de mariage dont le rythme permet qu'on le chante pendant qu'on pile.

### 64. Kibwabwa wamunukula ne kyanonke

VERSION DE KASONGO - BEMBA (SK 63/1 ; V 52/2) M

1. *Kibwabwa wamunukula ne kyanonke*  
Feuilles de courges, tu l'as cueilli, il s'enrichit
2. *Eki anonkelo mukowa wa bena buko hum umpape*  
C'est pour cela qu'il s'est approprié le clan de la belle-famille
3. *Twaile twaile kwa Muyowawa*  
Nous sommes allés, nous sommes allés, chez Muyowawa
4. *Kwa Muyowawa twapene kana kanene*  
Chez Muyowawa nous avons offert un enfant bien gros
5. *Kana kanene nkashi kampepo tumema*  
Un gros enfant, ma soeur, donne-moi de l'eau
6. *Mpepo tumema mbikile mwana mu kapuki*  
Donne-moi de l'eau que je mette dans le gobelet de l'enfant
7. *Mwana mu kapuki kinama kyafwila apa*  
L'enfant, dans le gobelet, l'animal est mort ici
8. *Kyafwila apa kyafwila mwa Kimungu*  
Il est mort ici, il est mort chez Kimungu
9. *Mwa Kimungu mwa mudila wintontomfyo*  
Chez Kimungu, où crie Wintontomfyo
10. *Wintontomfyo alinde bekumbenye*  
Wintontomfyo qui attend ceux qui sont rassemblés

11. *Bekumbenye bepaye kasha kabo*  
Ils se sont rassemblés pour tuer leur céphalophe de Grimm
12. *Kasha kabo kadile mwana na mitonga*  
Leur gazelle qu'avait mangée l'enfant aux paniers ...
13. *Mwana na mitonga Kitalu kyabula mwishi*  
L'enfant aux paniers, un revenant qui manque de fumée
14. *Kyabula mwishi kitaluka kivila*  
Qui manque de fumée, qui revient étant fou
15. *O kivila kivila mama yabila*  
Ô le fou, le fou, maman, cela bout
16. *Mema yabila yabilabila mu nshimbi*  
L'eau bout, elle bout longtemps dans une casserole
17. *O mu nshimbi mukulu kadilu'ku*  
Ô dans la casserole, l'aîné n'a pas d'intelligence
18. *O kadilu'ku napita mu mapita mu*  
Ô il n'est pas intelligent, je passe dans la procédure
19. *O napita mu mwa nabwanga e tutana e kabala e*  
Ô je passe en tant qu'acolythe, eh, nous trouvons, eh, il compte
20. *Hum hum umpape*  
Hum porte-moi sur le dos
21. *Fyakita ba nyina katuta (5x)*  
Ce qu'a fait la maman de Katuta
22. *Ku mabala ndelelyo mwana*  
Au champ, garde pour moi l'enfant
23. *Pa kulya ndelelyo mwana*  
Au moment de manger, garde pour moi l'enfant
24. *Pa kutwa ndelelyo mwana*  
Au moment de piler, garde pour moi l'enfant
25. *Pa kulya sengelelo'ko mwana wa bene*  
Au moment de manger, serre par là, enfant d'autrui
26. *Nshikwete mpango sha kupela noko na nebo*  
Je n'ai pas d'argent à donner à ta mère, moi
27. *Fyakita ba nyina katuta*  
Ce qu'a fait la maman de Katuta
28. *Fyakita ba nyina katuta (4x)*  
Ce qu'a fait la mère de Katuta
29. *Ku mabala ndelelyo mwana*  
Au champ, garde pour moi l'enfant
30. *O ndelelyo mwana*  
Ô garde pour moi l'enfant

## 65. Mponde ututwilo

VERSION DE KASONGO - AUSHI (SK 63/2 ; V 52/3) M

1. *Mponde tutwilo mponde mponde tutwilo*  
Que je pile les pépins de courges, que je pile, que je pile les pépins de courges
2. *Ba NaKabangwe baleisa lelo mponde ututwilo (2x)*  
La mère de Kabangwe va venir aujourd'hui, que je pile ces arachides
3. *Mponde ututwilo mponde mponde ututwilo (2x)*  
Que je pile ces arachides, que je pile, que je pile ces arachides

*Note.* La personne en question prépare le repas pour les visiteurs. Elle doit alors bien cuire les légumes. Elle doit y ajouter de la sauce aux arachides ou aux pépins de courges qu'elle pile très bien.

## 66. Aka kalimo ka bunke

VERSION DE KASONGO - AUSHI (SK 63/3 ; V 52/4) M

1. *Aka kalimo ka bunke ka bunke bwandi* (2x)  
Ce travail est pour moi seul, est pour moi seul
2. *Mba na mayo nga angafwako nga angafwako*  
Si j'avais une mère, elle m'aiderait, elle m'aiderait
3. *Lelo nga angafwako mayo nga angafwako*  
Aujourd'hui, elle m'aiderait, ma mère elle m'aiderait
4. *Nga angafwako tata nga angafwako*  
Il m'aiderait, mon père m'aiderait

*Note.* Elle travaille toute seule. Elle a perdu sa mère et son père qui auraient pu l'aider. Il s'agit du travail de piler, de moudre ou d'un autre genre.

## 67. Nshenda lolo

VERSION DE KASONGO - AUSHI (SK 63/4 ; V 52/5) M

1. *Nshenda lolo ni nama yantimwine nshenda lolo ni nama yantimwine nshenda lolo ni nama yantimwine*  
Je ne marche jamais, maman, c'est l'animal qui m'a fracassé...
2. *Nkinde kinselengwe nkinde kinselengwenkinde kinselengwenkinde kinselengwenkinde kinselengwe*  
Que je danse la danse de *kinselengwe*...
3. *Kyupo kyabulo mukulu ala we mayo*  
Un mariage sans adulte, comment, ma mère
4. *Twalikufwa ku manga tukinde kinselengwe*  
Nous allons mourir un à un par la sorcellerie, dansons la danse de *kinselengwe*

*Note.* On danse aux noces. La femme maladroite entonne en s'excusant qu'elle ne danse pas bien à cause de son infirmité. elle conseille les mariés à prendre les vieux en considération. Il ne faut pas négliger les vieux.

On peut piler au rythme de cette chanson de mariage.

## 68. Kantwe ne wa kalonda

VERSION DE KASONGO - AUSHI (SK 63/6 ; V 52/6) M

1. *Kantwe ne wa kalonda ne wa kalonda*  
Que je pile, moi qui ai une petite plaie, moi qui ai une petite plaie
2. *Kantwe ne wa kalonda*  
Que je pile, moi qui ai une petite plaie
3. *Pa kulya tulelya abengi pa kulya tulelya abengi pa kulya tulelya abengi*  
En mangeant, nous mangerons nombreux...
4. *Kantwe ne wa kalonda kantwe ne wa kalonda kantwe ne wa kalonda*  
Que je pile, moi qui ai une petite plaie...
5. *Ne wa kalonda ne wa kalonda kantwe ne wa kalonda...*  
Moi qui ai une petite plaie, moi qui ai une petite plaie, que je pile, moi qui ai une petite plaie
6. *Ne NaMwansa nalipwa ne NaMwansa nalipwa ukutwa*  
Moi mère de Mwansa, j'ai fini, moi mère de Mwansa, j'ai fini de piler
7. *Ne ne wa kalonda ne wa kalonda*  
Moi, moi qui ai une petite plaie,...

8. *Kantwe ne wa kalonda ne wa kalonda*  
Que je pile, moi qui ai une petite plaie,...
9. *Ne wa kalonda kantwe ne wa kalonda*  
Moi qui ai une petite plaie, que je pile, moi qui ai une petite plaie
10. *Pa kutwa tutwa bunke pa kutwa tutwa bunke*  
En pilant, nous pilons seules...
11. *Pa kulya tulya bengi pa kulya tulya bengi*  
En mangeant, nous mangeons nombreux...
12. *Ne mitwe kubati tupusu*  
Avec des têtes comme des oiseaux *tupusu*
13. *Ne mitwe kubati tumbasa*  
Avec des têtes comme des engoulevants
14. *Pa kutwa tutwa bunke pa kutwa tutwa bunke*  
En pilant, nous pilons seules,...
15. *Pa kulya tulya abengi pa kulya tulya abengi*  
En mangeant, nous mangeons nombreux
16. *Ne mitwe kubati tumbasa ne mitwe kubati tumbasa*  
Avec des têtes comme des engoulevants,...
17. *Kantwe kantwe ne wa kalonda*  
Que je pile, que je pile, moi qui ai une petite plaie
18. *Lelo nkotwa nine*  
Aujourd'hui, je pile, c'est moi
19. *Ne mwine wa male nine*  
Moi le propriétaire du mil, c'est moi
20. *Nkotwa laishi nine nkotwa laishi nine*  
Je pile du riz, c'est moi,...
21. *Kandibule kantwe (2x)*  
Que je pile à bout, que je pile
22. *Libula libula kantwe*  
Que je pile, que je pile, que je pile
23. *Kandibule kantwe kantwe*  
Que je pile à bout, que je pile, que je pile
24. *Nalibula laishi wasokoka laishi*  
J'écrase le riz, le riz devient poudre

*Note. Kulibula* : piler à bout : les carottes de manioc deviennent complètement de la farine ; les grappes de sorgho sont tout à fait décortiquées.

La femme pile en tant que femme, elle pile seule. Elle pile pour plusieurs qui mangent sans gratitude.

## **69. Kantwile mayo**

VERSION DE KASONGO - AUSHI (SK 63/7 ; V 52/7) M

1. *Kantwile kantwile mayo o kantwile kantwile mayo o*  
Que je pile, que je pile pour maman,...
2. *Paka mama uwakutwa yo o*  
Rien que maman qui doit piler
3. *Nebo nga naya mayo o*  
Moi si je parlais, maman ô
4. *Ntwile ntwile mayo o*  
Que je pile, que je pile pour maman ô
5. *Ntwile mayo wamfyele nebo*  
Que je pile pour ma mère qui m'a engendrée



6. *Ntwile ntwile mayo o*  
Que je pile, que je pile pour maman ô
7. *Ntwile mayo wamfyele ne mayo*  
Que je pile pour ma mère qui m'a engendrée
8. *Talakumona uwakutwa umbi mayo*  
Elle n'a pas vu quelqu'un d'autre pour piler, maman
9. *Ni nebo neka wafyele*  
C'est moi seule que tu as mise au monde
10. *Ntwile mutwile mayo o*  
Que je pile, que je pile pour maman ô
11. *Mutwile mutwile mayo o mutwile mutwile mayo o mutwile mutwile mayo o*  
Que je pile, que je pile pour maman ô,...
12. *Takamone uwakutwa mayo umbi*  
Elle ne verra personne qui pilera, maman
13. *Ni mayo eka mayo o*  
C'est ma mère seule, maman ô
14. *Takamone uwakutwa umbi*  
Elle ne verra personne qui pilera pour elle
15. *Ni nebo neka pule*  
C'est moi seule qui suis restée
16. *Kantwe kantwe mayo o*  
Que je pile, que je pile, maman ô
17. *Ntwile ntwile mayo o*  
Que je pile, que je pile pour maman ô
18. *Nshakamone uwakutwa umbi*  
Je ne verrai personne d'autre qui pilera
19. *Ni nebo nebo mayo*  
C'est moi, moi, maman
20. *Pali mayo mutwile bwino*  
Pour maman, que je pile pour elle comme il faut
21. *Epo mfwaya ukuyonaula*  
C'est pour elle que je préfère me détruire
22. *Ntwile ntwile mayo o*  
Que je pile, que je pile pour maman ô
23. *Ntwile mayo wamfyele nebo*  
Que je pile pour ma mère qui m'a engendrée
24. *Pali mayo mutwile bwino*  
Pour maman, que je pile pour elle comme il faut
25. *Epo mfwaya ukuyonaula...*  
C'est pour elle que je préfère me détruire...

*Note.* Elle pile avec force, avec joie, reconnaissance pour sa mère. Mais en réalité elle pile pour sa belle-mère. Envers elle, elle montre sa reconnaissance.

## **70. Pa kutwa mundeleleko**

VERSION DE KASONGO - AUSHI (SK 63/9B ; V 52/8) M

1. *Pa kutwa mundeleleko*  
En pilant, garde-le pour moi
2. *Pa kuseba mundeleleko*  
En vannant, garde-le pour moi
3. *Pa kunyunga mundeleleko*  
En tamisant, garde-le pour moi

4. *Ati pa kunaya mundetele takwishibile alila rrrr*  
En préparant la bouillie, amène-le moi, il ne te connaît pas, il pleure...

*Note.* La berceuse se plaint. On est injuste envers elle. Elle garde l'enfant pendant longtemps. Mais au moment de manger on l'écarte.

Il s'agit d'une berceuse au rythme de laquelle on peut piler.

## 71. **Yangu ele kasuba**

VERSION DE KASONGO - AUSHI (SK 63/10 ; V 52/9) M

1. *Yangu ele yangu e*  
Pauvre de moi, pauvre de moi
2. *Yangu ele kasuba tantala pa lupili*  
Pauvre de moi, le soleil monte sur la montagne
3. *Tumone uko balwo bukende ubukende bafwa ku fyela*  
Que nous voyions là où l'on se bat pour l'adultère, pour l'adultère, on meurt par les armes
4. *Yangu elele yangu e i yangu elele i yangu elele*  
Pauvre de moi, pauvre de moi...
5. *Te butali kuli mayo te muti nshingilile yangu elele yangu e rrrr walya iwe*  
C'est loin chez maman, c'est par le médicament que je ne suis pas entrée, pauvre de moi, pauvre de moi, tu as réussi toi

*Note.* Restée seule, elle n'a même pas de mari. Que doit-elle faire? Se prostituer? Non. C'est dangereux. La chanson n'est pas spécialement pour piler, mais son rythme permet de le faire.

## 72. **Kuti ni nani bakaseka**

VERSION DE KASONGO - AUSHI (SK 63/11 ; V 52/10) M

1. *Kuti ni nani bakaseka*  
De qui se moquera-t-on ?
2. *Kuti ni nebo bakaseka*  
C'est de moi qu'on se moquera
3. *Kuti ni tata bakaseka*  
C'est de papa qu'on se moquera
- P. *Rrr we mwana wa bene leko kulila. Nani uyo bakaseka ?*  
Rrr fils d'autrui, cesse de pleurer. De qui se moquera-t-on ?
4. *Kuti ni mayo bakaseka*  
C'est de maman qu'on se moquera
5. *Kuti ni tata bakaseka*  
C'est de papa qu'on se moquera

### **Commentaire**

Cette chanson est comme un conte. Une personne avait eu des enfants, les enfants mouraient. Elle se dit alors : «Est-ce maman qui tue ?» C'est ainsi qu'elle tua sa mère. Alors lorsqu'elle eut le dernier enfant, il n'y avait personne pour l'aider à porter cet enfant au dos. C'est ainsi qu'en sarclant, elle se mit à se plaindre, disant : «Hélas, si je n'avais pas tué ma mère, elle m'aiderait à porter cet enfant sur son dos.» Alors une gazelle vint. Elle portait l'enfant sur le dos. La mère se plaignait comme ceci : «De qui se moquera-t-on ? Est-ce de maman qu'on se moquera ? Est-ce de moi qu'on se moquera ?» Hum, elle le lui donna. Alors lorsqu'elle était allée au village, elle dit : «Mon mari, il y a une gazelle qui vient m'aider à porter l'enfant. Nous qui souffrons comme ça en mangeant des feuilles de manioc !» Il s'approcha et dit : «Cette femme ne ment pas ?» Celle-ci lui dit : «Non, c'est très vrai. Attendez demain, venez le lendemain.» Le lendemain, la

gazelle vint comme d'habitude. Elle chanta. Le lendemain comme ça, elle vint. Pourtant la femme était venue avec son mari qui était proche, avec des lances. En ramenant l'enfant, la gazelle vint : «De qui se moquera-t-on ? Est-ce de moi qu'on se moquera ? C'est de maman qu'on se moquera. De qui se moquera-t-on ?» Là-dessus, le mari..., la lance perça l'enfant. La gazelle fit comme ceci. La lance transperça l'enfant, la gazelle s'enfuit, l'enfant mourut. «Tu vois, femme, tu es menteuse. Tu vois, nous avons tué l'enfant. La gazelle s'enfuit. Est-ce bien ce que tu as fait ?» Il y eut attroupement. Qui avait tort ? C'est la femme. L'antilope ira dire aux gens : «Je l'aidais à porter l'enfant.»

*Note.* Il s'agit d'une chanson de conte dont le rythme permet de piler.

### 73. Natwa NaMuleya

VERSION DE MASENGO JUSTINE - BEMBA (SK 73/10 ; V 52/25) M

1. *Natwa e natwa NaMuleya natwa NaMuleya*  
Je pile, je pile, maman de Muleya,...
2. *Natwa ne natwa NaMuleya natwa natwa NaMuleya*  
Je pile, je pile, maman de Muleya,...
3. *Natwa natwa NaMuleya natwa natwa NaMuleya*  
Je pile, je pile, maman de Muleya,...
4. *Slipe mu suti natwa NaMuleya*  
Le slip dans un costume, je pile, maman de Muleya
5. *Matako ki bidon natwa NaMuleya*  
Les fesses sur le bidon, je pile, mère de Muleya

*Note.* La mère de Muleya pile beaucoup pendant que le conjoint fait la fête. Il ne fait que visiter les débits de boisson, là où il y a les bidons de vin ou de *lutuku*, là il est assis bien vêtu.

### 74. Kimpampa eya

VERSION DE MUONGA ANTOINETTE ET KABWELA ROIDA - BEMBA (SK 130/3 ; V 71/24) M

1. *Kimpampa kimpampa eya twaya tukemwene eya*  
Arbre *kimpampa kimpampa*, c'est cela, nous allons le voir nous-mêmes, c'est ça
2. *Sapwila kwa tata eya*  
Accuse chez papa, c'est ça
3. *Twafwa kufwafwafwa eya*  
Nous sommes morts nombreux, c'est ça
4. *Kwashala bangulube eya bangulube ne bana eya*  
Il ne reste que les cochons, c'est ça, les cochons et leurs petits, c'est ça

*Note.* Comme l'arbre *kimpampa*, elle est restée toute seule parmi d'autres clans. Alors elle pleure pour que les défunts l'écoutent car son clan disparaît tandis que ceux des autres persistent. C'est une chanson de chagrin dont le rythme permet de piler.

### 75. Uushaba na mayo

VERSION DE KALENGA SELA - BEMBA/KAONDE (SK 130/8 ; V 71/28 ; D 67/7)

1. *Uushaba na mayo e ubululu e bwalemba*  
Celui qui n'a pas de mère, eh le reniement exagère
2. *Ubwakuluulwa na mayo kakili keka*  
On est même renié par sa propre mère, la solitaire

3. *Pa kafwa mayo ne nkashala na nani*  
Avec qui vais-je rester quand maman va mourir ?
4. *Ine nkashala mu kimuti ngiminine yangu mayo mayo*  
Moi je resterai debout sous l'arbre, maman, pauvre de moi
5. *Kya bulanda kamoneke hin hin*  
Quel malheur, fais-toi voir *hin hin*
6. *Mulume nkasonsoloka ee mulume nkasonsoloka eyo*  
Mon mari va fuir eh ...
7. *Kisuku kimwitikile eyo*  
La marmite va se renverser sur lui oui
8. *Afimfye milomo eya*  
Il fait gonfler les lèvres oui
9. *Bukunde ya bululu eyo yakana ne kumota eyo*  
Les haricots amers oui, refusent de cuire, oui
10. *Katwa katwa ketala ketala ba nsongwa kazi*  
Elle pile, elle pile, elle se regarde, elle se regarde, la jeune fille
11. *Aya mulume amba nsongele kanshi kinja atolama hin hin hin*  
Le mari dit : J'ai une jolie femme, alors qu'il a ramassé un jouet *hin hin hin*

#### **76. Shabote abo batwa kayongo**

VERSION DE GROUPE DE KITIMUNA - KILOMOTWA (KCa 11/11 ; V 16/21) M

1. *Shabote abo batwa kayongo*  
Chat botté, les voilà en train de piler le *kayongo*
2. *Shabote abo batwa kayombo kambulwe*  
Chat botté, les voilà en train de piler le *kayombo*, que cela me manque

#### **77. Utuzia i mukaji ya bola**

VERSION DE MBAYO KILUBA (Lb 17/2 ; V 78/19) M

1. *Utuzia i mukaji ya bola*  
Celle qui se repose c'est la femme du crapaud

#### **Commentaire**

Celle qui se repose c'est la femme du crapaud, son mari c'est le crapaud. La vérité qui est là, c'est qu'on veut attiser celles qui pilent, pour qu'elles pilent fortement, pour qu'elles puissent arriver vite à cuire.

#### **78. Kapela kapelele lolo**

VERSION DE GROUPE DE KILWA (Lb 17/3 ; V 78/20) M

1. *Kapela kapelele lolo kapelele*  
Le souple, il est assoupli, maman, il est assoupli
2. *Kadi bukidi kekonkola lolo kekonkola*  
Le rapide termine vite, maman, il termine vite

#### **Commentaire**

C'est un chant qui sert à motiver, à encourager celles qui pilent. Celle qui est souple, rapide, qu'elle fasse vite.

## 79. Ne munso ne bombwe

VERSION DE GROUPE DE LUSALALA - ZEELA (LB 17/6)

1. *Ne munso - ndima ndima nsowela (5x)*  
Moi lézard - cultive, cultive en parsemant la terre par devant
2. *Ne kwetu - ndima ndima nsowela (2x)*  
Même chez nous - cultive, cultive en parsemant la terre par devant
3. *Ne bombwe - natuta kishindo kimo (7x)*  
Moi crapaud - je tape d'un seul coup

*Note. Kusowela* : aller ça et là en pourchassant un gibier pour le prendre en embuscade. Le lézard est travailleur tandis que le crapaud est considéré comme un fainéant.

## 80. Munsole butukila kwi bende

VERSION DE GROUPE DE LUSALALA - ZEELA (LB 17/7)

1. *Munsole butukila kwibende munsole - butukila kwi bende*  
Lézard, fuis vers le mortier - fuis vers le mortier
2. *Lelo naupwa na mulimi munsole - butukila kwi bende*  
Aujourd'hui je suis épousée par un cultivateur - fuis vers le mortier
3. *Lelo nalekela kupelela munsole - butukila kwi bende*  
Aujourd'hui je cesse de broyer de l'éléusine pour autrui - fuis vers le mortier

### Commentaire

Si j'étais épousée par un pauvre, j'allais profiter de la nourriture chez autrui, mais aujourd'hui je viens d'être prise en mariage par un cultivateur. Je m'enorgueillis, je ne dis plus que je vais attendre au mortier, non, maintenant j'en mange et les restes je les jettes, le reste je le laisse pourrir au champ ou ça sera mangé par les chèvres, les poules. C'est cela être *munsole*.

Confrontez avec la version du ch. 281, dans L. Verbeek, 1993.

## 81. Kiya utwe

VERSION DE GROUPE DE LUSALALA - ZEELA (LB 17/8 ; V 78/24) M

1. *Kiya utwe*  
Viens piler
2. *Ngoy kiya utwe Ngoy*  
Ngoy, viens piler, Ngoyi

### Commentaire

Quand on a épluché les cossettes de manioc, on remplit un récipient. Quand on le met dans le mortier, on appelle l'enfant pour venir piler.

## 82. Waupwa na mulimi

VERSION DE LUSALALA (LB 17/13)

1. *Waupwa na mulimi*  
Tu es mariée par un cultivateur
2. *Watalika matako mu nseke (2x)*  
Tu t'affaisses dans les graines

### 83. Tutwe buba

VERSION DE LUSALALA (LB 17/20)

1. *Tutwe buba*  
Pilons le *buba*
2. *Shinshi bibondo bayaye e shi shi kibondo*  
Pilons, mes chers

#### Commentaire

R. Nous pilons le *buba* à l'aide de nos pilons et nous allons le répandre sur le lac Mwelu pour tuer les poissons.

Q. Et *nshinshi kibondo* c'est quoi?

R. Les pilons.

### 84. Muka nyinobe yo

VERSION DE KAPENGA ETC. (LB 14/13 ; V 78/17) M

1. *Muka nyinobe yo - muka nyinobe (3x)*  
Époux de ta mère ô - époux de ta mère
2. *Yo lolo yo - mukanyinobe yo kazi ka bule*  
Ô mère ô - époux de ta mère, travail inutile

### 85. Kakansa kenu kabula

VERSION DE KASHIPE KIBITIKO - KIYEKE (KL 10/2)

1. *Kakanza kenu kabula ba kabula bakima*  
Dans votre danse que vous dansez il n'y a pas de femmes

#### Commentaire

C'est une chanson de *fisela*, de danse populaire. Ce sont les Bayeke qui sont venus avec cette chanson de l'est. Ils chantaient ainsi. Les *bakima* ce sont les femmes. La chanson veut dire : Dans votre danse que vous dansez il n'y a pas de femmes.

### 86. Tutwe tutobele kisongo

VERSION DE GROUPE DE KILWA (LB 17/4 ; V 78/21) M

1. *Tutwe tutobele kisongo (6x)*  
Pilons, trempons la boule dans la sauce d'antilope
2. *Uko tekutwa kumbula (4x)*  
Cela ce n'est pas piler, c'est me parler

#### Commentaire

«Pilons, trempons la boule de bouillie dans la sauce d'antilope.» Cela ressemble à une fable. Cela sert à encourager à piler et à accélérer celles qui pilent, pour qu'elles pilent vite afin de pouvoir tremper la bouillie dans la sauce d'antilope. Ainsi elles sont motivées et se disent : «Mettons-nous à piler, nous allons manger la viande d'antilope.» C'est comme dans la fable. L'antilope était venue en visite. Alors les chasseurs commencent à dire aux enfants : «Pilez, nous allons manger la viande d'antilope, de celle qui arrive.» Alors les enfants mettent le nécessaire dans le mortier et se disent : «Pilons, trempons la bouillie dans la sauce d'antilope.» Alors l'antilope en entendant cela se dit : «Là ce n'est pas piler, vous me parlez.»

## 87. Akabwe kamufikila

VERSION DE MAMBWE LISTA - MWEWA MPANDAMALI - LAMBA/BEMBA(JM 13/11 ; D 32/17)

1. *Akabwe kamufikila takapelako li na nyina*  
La pierre apprêtée, celle qui a une mère n'y moud pas
2. *Sumbi umwana wa nshiwa pa kupela kalile filamba*  
Mais seulement l'orpheline, en moulant elle pleure des larmes
3. *Alala Shimusolo wimbaaa*  
Ô Shimusolo qui chante
4. *Shimusolo wimba ba mama Shimusolo wimba (2x)*  
Shimusolo qui chante, maman Shimusolo qui chante
5. *Akabwe kamufikila takapelako li na nyina*  
La pierre apprêtée, celle qui a une mère ne moud pas
6. *Sumbi umwana wa nshiwa pa kupela filamba alalala wimbaa*  
Mais seulement l'orpheline, en moulant ce sont des larmes, ô qui chante
7. *Shimusono wimba ba mama Shimusono wimba (2x)*  
Shimusono qui chante, maman Shimusono qui chante
8. *Akabwe kamufikila takapelako li na nyina*  
La pierre apprêtée, celle qui a une mère n'y moud pas
9. *Sumbi mwana wa nshiwa pa kupela kalile filamba alalala Shimusono wimbaaa*  
Mais seulement l'orpheline, en moulant, elle pleure, ce sont des larmes, ô Shimusolo qui chante

### Commentaire

La personne qui a une mère elle n'a pas de souci au coeur. Par contre, nous les orphelins, on regrette : «Chers enfants, comme je souffre ! Si maman était là, peut-être qu'elle allait m'aider à moudre.» C'est ainsi qu'elle fait couler ses larmes qu'elle essuie dans ses yeux. Elle moud et essuie. C'est une chanson pour moudre pour une orpheline car elle suscite la mélancolie, la souffrance.

*Note.* Il y a hésitation pour le nom Shimusono. Il faudrait préférer le nom Shimusono, pour son lien avec *nsono*, pierre à aiguiser.

*Nsono* : marteau, burin, pierre pour faire de petites entailles sur la meule pour l'aiguiser.

La mère pouvait bien aussi aider à bercer l'enfant, elle doit faire seule le travail de moudre, bercer et tamiser.

## 88. Kambelembele kalila musango

VERSION DE LOBATI KISWILI - LAMBA (Ks 46/39)

1. *Kambelembele kalila musango kalila musango*  
L'oiseau kambelembele crie à sa façon, il crie à sa façon
2. *Ba mama bakwasu yo na lelo baya ee en na lelo baya ba mama bakwasu na lelo baya*  
Maman, mes chers frères, ô aujourd'hui encore ils sont partis, aujourd'hui encore ils sont partis, maman, mes chères frères, aujourd'hui encore ils sont partis
3. *Anya anya na lelo baya mu kupapa amaule mu mashishibeti ee*  
Anya anya, aujourd'hui encore ils sont partis porter les prostituées dans les draps de lit eh
4. *Na lelo baya ba mama abakwasu yo na lelo baya ee us us us*  
Aujourd'hui encore ils sont partis, maman, mes chers frères, ô aujourd'hui encore ils sont partis oui, ush ush ush ush
5. *Na lelo baya ee ba mwinsho abakwasu yo na lelo baya ee*  
Aujourd'hui encore ils sont partis, eh mon oncle, mes chers frères, ô aujourd'hui encore ils sont partis eh

*Note.* Elle pleure le départ de son mari. Il est parti là où il y a des prostituées. Elle demande que sa mère et son oncle aient pitié d'elle. Il s'agit d'une chanson de mariage dont le rythme permet de piler.

## Annexe I. Realia et personalia

- Amato-frères : nom d'usine et d'étoffe wax de Lubumbashi, ch. 51
- Balamba, sg. mulamba : nom de tribu, s.-e. Katanga, L. Verbeek, 1987 : 1-9 ; O. Boone, 1961 : 100-105, ch. 48, 56
- Bashimba : nom du clan de la civette, syn. de bena ngo, ch. 58
- Bayeke, pl. de Muyeke : nom de tribu du s.-e. du Katanga, O. Boone, 1961 : 243-247, ch. 85
- Bena mbushi : nom du clan de la chèvre, ch. 05d
- Bena mumba : pl. de mwina mumba, nom du clan de l'argile, ch. 28
- Bena ngo : nom du clan de la civette, syn. de bashimba, ch. 58
- Buba : nom de plante servant à capturer le poisson, F. Malaisse, 1997 : 158 : ch. 84
- Dilanda : nom de chef des Baseba, O. Boone, 1961 : 205-207, ch. 16
- Kaponda : nom de chef des Baseba, O. Boone, 1961 : 205-207 ; L. Verbeek, 1987 ; ch. 16, 46
- Kaonde : nom de tribu et de langue du s.-e. du Katanga et de l'ouest de la Zambie, ch. O. Boone, 1963 : 64, ch. 05, 06a, 42, 48, 57
- Kasaiens : nom des habitants de la province du Kasayi, ch. 48
- Kasenga : nom de centre administratif et commercial du s.-e. du Katanga, ch. 05d
- Kashishi : nom du chef fondateur du pouvoir des Batemba du s.-e. du Katanga, L. Verbeek, 1987 : 82, 24
- Kikoloma : nom de chef des Batemba, L. Verbeek, 1987 : 86 ; ch. 41, 46
- Kikungu : nom de chef des bena ngoma, région de Kasenga, ch. 22
- Kimungu : nom de chef et de village, s.-e. du Katanga, ch. 64
- Kinama : nom de chef des bena mumba, s.-e. du Katanga, L. Verbeek, 1987 : 176, ch. 46, 47
- Kisunga Bukanda : nom de chef des Batemba, s.-e. Katanga, ch. 47
- Kitwe : ville du Copperbelt zambien, ch. 46
- Kombo : nom de chef des Bena mishishi, Mulamba, s.-e. du Katanga, ch. 46
- Kyembe : nom de chef des Batemba, O. Boone, 1961 : 102, ch. 46
- Kyenda : nom du cimetière de Lubumbashi, ch. 8a
- Luba : nom de tribu et de langue, province Katanga et Kasayi, ch. 48
- Lubemba : nom de la région occupée par la tribu des Babemba, en Zambie, ch. 08b
- Lubumbashi : nom de la capitale du Katanga, ch. 06b
- Lutuku : nom de boisson alcoolisée s.-e. du Katanga, ch. 73
- Lwapula ou Luapula : nom d'une branche d'origine du fleuve Congo commençant au lac Bangwélo, ch. 9m
- Mantyantya : genre de danse lamba, ch. 16
- Mokambo nom de centre administratif, ferroviaire au s.-e. du Katanga, ch. 05d
- Mukwemba : nom d'un chef de village en chefferie Shindaika, L. Verbeek, 1987 : 97, ch. 24
- Mulyashi : nom d'affluent de la Kafubu et de village, s.-e. Katanga, ch. 46
- Mutaka : nom de chef et de village sanga du s.-e. du Katanga, ch. 13
- Mwabesa : nom de chef kaonde, du s.-e. du Katanga, O. Boone, 1961 : 64, ch. 05
- Mwelu : nom africain du lac Moëro
- Mwenda : nom de chef yeke de Bunkeya ; de chef aushi du s.-e. du Katanga, ch. 07c
- Mwenge : nom de chef des Bakunda, proche de Pweto, ch. 2b
- Ndubeni : nom de chef lamba en Zambie, ch. 05d
- Nsama : chef des bashimba des Bataabwa, au Tanganyika, ch. 01a
- Shindaika : nom de chef des Batemba, L. Verbeek, 1987, ch. 41, 48
- Simba : nom de marque de bière moderne fabriquée à Lubumbashi, ch. 51
- Toyota : marque d'automobile, ch. 51
- wax : nom de tissu porté comme, ch. 01b, 48, 51
- Yambe : nom de Dieu en zeela e.a., ch. 8a



## Annexe II. Liste des enquêtes

AL : Enquêteur Musamba Kishiba Aloïs, région de la Kafubu

01. Ekeneshi Mumba Suzanne, aushi, à Sambwa, 10.01.1993, ch. 11
03. Kishiba Kapenge Bernard (1932), lamba, à Sambwa, 10.01.1993, ch. 12
18. Ekeneshi Mumba Suzanne, aushi, à Samba, 14.05.1993, ch. 01c
22. Kilufya Monga Justine (1945), aushi, à Sambwa, 15.05.1993, ch. 13
23. Id., ch. 06a
25. Ekeneshi Mumba Suzanne, aushi, à Sambwa, 15.05.1993, ch. 14
39. Kilufya Monga Justine (1945), aushi, à Sambwa, 10.10.1993, ch. 06b,15,16
62. Kambobe Louis (1914), lamba, à Kikula (Sambwa), 04.06.1994, ch. 67B. Kyabushiku Mulenga, aushi, à Kalubwe (Lubumbashi), 18.12.1994, ch. 08a
69. Munkamba Kazadi Gabriéline, lamba, à Kalubwe (Lubumbashi), 01.01.1995, ch. 09b
70. Kasongo Elena, aushi, à Kalubwe (Lubumbashi), ch. 07c, 09a, 18
86. Mwelwa Mwape, aushi, à Sambwa, 01.04.1995, ch. 09c

AM : enquêteur Kambolo Kibimbi, à Kinama

28. Muyembe Yvette, aushi, à Matete (Kinama), 13.09.1994, ch. 27
29. Kunda Alphonsine (1935), aushi, à Petro Mushishinga (Kinama), 16.09.1994, ch. 02b  
Kilufya Kibimbi (f., 1970), aushi, ib., 16.09.1994, ch. 28

CK : enquêteur Chungu Kaloba (+)

54. Katobosha Kankinda (f., 1920), kaonde, à Mbalaka, 06.10.1995, ch. 39
56. Id., 17.10.1995, ch. 40

JM : enquêteur Chungu Monga, informateurs Mambwe Elisabeth et Mwewa Mpondamali, baseba, à Kamalondo (Lubumbashi)

13. 01.09.1992, ch. 87
20. 10.09.1992, ch. 09g

Kb : enquêteurs Mambwe Kaleba et Kafukuta Bupe (+)

- informateur Kambolo Kalenga Prosper, lamba, à Ima-Kafubu
01. 08.03.1986, ch. 05b, 31
  32. 10.05.1986, ch. 29b
  51. 23.01.1987, ch. 05c
  58. 09.03.1987, ch. 03b, 05d
  59. id., ch. 09k
  68. 01.04.1987, ch. 57b

KCa : enquêteur Kilolo Calwe (+), à Kitimuna, 23.06.1988

11. Mulwani Musamba e.a., Balomotwa, ch. 76

KCb : enquêteur Kilolo Calwe (+)

03. Mwaba (f.) e.a., à Nswana, 13.07.1988, ch. 35, 36
39. Véronique Nsefwe e.a., à Nsange, 27.12.1988, ch. 37, 38

Kd : enquêteur Mwika Kibwe, à Kitanda

03. Ngosa Mumba, 21.06.1986, ch. 03a
10. Kalangwe Misanga Clothilde (1961), 26.06.1986, ch. 34

KL : enquêteur Kashoba Luby, à Kashobwe, le 03.07.1988

10. Kashipe Kibitiko (1910), ch. 85

KO : enquêteur Kaoma Lumpuma, à Shindaika, 27.05.1996

15. Mwelwa Emeliya (f., 1932), aushi, ch. 09f

Ks : à Kasumbalesa, enquêteur Lobati Kiswili

46. Miya Kabunda (1937), lamba, 08/09.07.1986, ch. 57a, 88

47. 2 vieilles femmes (1911), 16.07.1986, ch. 05a

Kinama Kipandwe (1961) et Sefwa Munsha (1961), 16.07.1986, ch. 09/1

Kz : enquêteur Kibwe Jean, à Bunkeya, octobre 1996

17. Kyungu Ilunga e.a., ch. 09h, 10d

Lb : enquêteur Lubembo Kabeke

14. Kapenga (f.), à Munkongwe, 10.10.1996, ch. 84

17. Kasongo Mwape Odette (1975) et Mbayo Kiluba Rachel (1939), à Kilwa, 06.10.1996, ch. 10c, 77, 78, 86

Mutambwa e.a., à Lusalala, 28.10.1996, ch. 79-81

Lishite Lubembo e.a., ib., ch. 82, 83

M : enquêteur Mambwe Kaleba, à Mwambula, 07.10.1984

26. Kyama Edwige (1953), ch. 84

MB : enquêteur Mambwe Kaleba, à Kikula, 30.05.1985

02. Mulundu Mwape (f., 1943), ch. 32

MD : enquêteur Mambwe Kaleba, à Kikula, 13.01.1986

02. Kasunga Malitole Marie-Claire (1944), ch. 33

Md : enquêteur Manda Mundje

213. Kabaso Kilufya Antoinette (1939), à Shindaika, ch. 09i, 41, 43

267. Marie Sampala (1940), à Futuka, 15.04.1993, ch. 01b, 07b, 10b, 43-49

269. id., 20.04.1993, ch. 50-51

273. id., 24.04.1993, ch. 09j, 52

283. Tondo Kisunga Bukanda (f., 1960) à Luwowoshi, 10.04.1995, ch. 01a, 07a, 53-55

Mf : enquêteur Kalenga Mofya, à Kalebuka (Lubumbashi)

110. Mulubi Henriette, orig. Pweto, 20.03.1995, ch. 08b

114. Mukosha Henriette (f. 1966), 18.04.1995, ch. 19

Mg : enquêteur Chungu Monga, à Sambwa

11. Nkatya Mambwe Elisabeth (1933), 25.07.1985, ch. 45b, 56

96. Nkatya Mambwe Elisabeth (1933) et Mwewa Mpondamali (1937), ch. 09n

MN : enquêteur Melwa Ngosa, à Lumbwe (Kasenga)

43. Lumbwe Kasali Jean-Pierre (1960), 16.07.1995, ch. 10a

ND : enquêteur Musonda Bwalya

02. Bibiyani Kasongo (f.), à Manshingini, 04.10.1996, ch. 04a

06. Kunda Bendamu (1954), ib., 06.10.1996, ch. 11-12

29. Gennifa Ciwele, à Kalyongo, 16.10.1996, ch. 30

S : enquêteur Sema Moïse

46. Mwewa Kalaba Louise (1942), à Kanawena, 03.03.1986, ch. 09m

SK : enquêteur Saka Mpundu

55. Lubunga Agnès (1965) et Chama Julienne (1948), à Kawama (route Likasi), 02.07.1995, ch. 09e, 58-63

63. Kasongo (f., 1976), à Mukuku (Kasenga), 08.07.1995, ch. 09d, 64-72

73. Masengo Justine (1973), à Sapwe, 17.08.1995, ch. 73

130. Monga Antoneti, à Nkonko, 12.08.1996, ch. 74  
Kalenga Sela (f.), ib., ch. 75

SM : enquêteur Sambwa Eugène, à Kikoloma, 11.10.1997

07. Groupe de Kikoloma, ch. 20-24

## Bibliographie

BOONE, O. (1961)

*Carte ethnique du Congo. Quart Sud-Est.* Tervuren.

BRELSFORD, V. (1953)

Tribal Dances of Northern Rhodesia. in : *The Occasional Papers of the Rhodes-Livingstone Museum*, 2 : 7-26.

CENTNER, T.H. (1963)

*L'enfant africain et ses jeux dans le cadre de la vie traditionnelle au Katanga.* Collection Mémoires CEPSI n. 17, Élisabethville, CEPSI.

(CLAQUIN, M.) (1929)

*Dictionnaire Kibemba-Français.* Louvain.

CUNNISON, I.G. (1959)

*The Luapula Peoples of Northern Rhodesia.* Manchester.

DOKE, C. (1927)

Lamba Folklore. in : *American Folk-Lore Society.*

DOKE, C. (1931)

*The Lambas of Northern Rhodesia.* Londres.

DONG'AROGA, J. (1997-1998)

La place de l'enfant dans la société africaine traditionnelle d'après la littérature orale. in : *Bulletin of the International Committee on Urgent Anthropology and Ethnological Research*, 39 : 193- 205.

ELIADE, M. (éd.) (1987)

*The Encyclopedia of Religion.* New York, 14 volumes.

ESCHLIMANN, J.-P. (1975, 1980)

Quand on te donne un mari, ne le refuse pas. in : *Cahiers d'études africaines*, 15/4 : 73-76 ; 19/1-4 : 517-547.

FAIK-NZUJI, M. (1976)

L'art oral traditionnel au Zaïre : noms amplifiés. in : *Zaïre-Afrique*, 103 : 155-170 ; 104 : 235-244 ; 105 : 299-303 ; 107 : 427-438.

FINNEGAN, R. (1978)

*Oral Literature in Africa.* Nairobi.

GIRARD, F. (1965)

*A Few Bemba Proverbs.* Fort Rosebery.

GOROG-KARADY, V. (1981)

*Littérature orale d'Afrique Noire. Bibliographie analytique.* Paris.

GREVISSE, E. (1956-1958)

Notes ethnographiques relatives à quelques populations autochtones du Haut-Katanga industriel. in: *Bulletin du CEPSI* (Lubumbashi), n. 32 : 65-210 ; 33 : 68-150 ; 34 : 54-129 ; 35 : 73-134 ; 36 : 86-140 ; 37 : 53-116 ; 38 : 111-175 ; 39 : 47-133 ; 40 : 57-80 ; 41 : 25-69.

- GUILLERME, L. (1920)  
Dictionnaire Français-Chibemba. Malines.
- HOCH, E. (1953)  
*Amapinda*. Ilondola.
- HOCH, E. (1992)  
*Bemba Pocket Dictionary*. Ndola.
- KAOZE, S. (1973)  
Proverbes tabwa, présentés par Nagant, G. in : *Cahiers d'études africaines*, 52/13 : 744-768.
- LABRECQUE, E. (1977)  
*Bemba Oral Traditions. P. 2. Amapinda, Insoselo, Ificoleko, Amalumbo*. Ilondola.
- LALLEMAND, S. (1978)  
Les pudeurs du traducteur : évolution du vocabulaire de la sexualité dans les contes africains.  
in : *Cahiers de littérature orale*, 4 : 89-111.
- LALLEMAND, S. (1985)  
L'apprentissage de la sexualité dans les contes d'Afrique de l'Ouest. Paris.
- MALAISSÉ, F. (1997)  
*Se nourrir en forêt claire africaine. Approche écologique et nutritionnelle*. Wageningen-Gembloux.
- MELI KAKONGE & ERNY, P. (1978)  
Comportements sexuels chez les Baushi de Kinama (Shaba, Zaïre). in : *Psychopathologie africaine*, 12/1 : 5-33.
- MPUNDU N'KANGALESA (1997)  
Education sexuelle chez les Aushi de Kasenga (Approche d'un phénomène socio-culturel). I.S.P., T.F.C. en h.s.s., Lubumbashi, II-69 pp.
- MULUMBWA MUTAMBWA & VERBEEK, L. (1997)  
*Bulumbu. Un mouvement extatique au sud-est du Zaïre à travers la chanson traditionnelle*. Tervuren.
- OLUDARE QLAJUBU (1972)  
References to sex in Yoruba Oral Literature. in : *Journal of American Folklore*, 83/336 : 152-166.
- PETIT, P. (dir.) (2004)  
*Byakula. Approche socio-anthropologique de l'alimentation à Lubumbashi*. Bruxelles.
- SOHIER, J. (1964)  
*Institutes coutumières katangaises. Les personnes et les biens*. Lubumbashi.
- STEFANISZYN, B. (1974)  
African Lyric Poetry in Reference to the Ambo Traditional Poem-songs. Portland (Ore.).
- VAN AVERMAET, E. & MBUYA, B. (1954)  
*Dictionnaire Kiluba-Français*. Tervuren.

- VANSINA, J. (1961)  
*De la tradition orale*. Tervuren.
- VERBEEK, L. (1982a)  
*Mythe et culte de Kipimpi*. Bandundu.
- VERBEEK, L. (1987)  
*Filiation et usurpation. Histoire socio-politique de la région entre Luapula et Copperbelt*. Tervuren.
- VERBEEK, L. (1990)  
*Le monde des esprits au sud-est du Shaba et au nord de la Zambie*. Rome.
- VERBEEK, L. (1992)  
L'histoire dans les chants et les danses populaires : La zone culturelle Bemba du Haut-Shaba (Zaire).  
in : *Enquêtes et documents d'histoire africaine*, 10 : XVI-137 pp.
- VERBEEK, L. (1993)  
*Initiation et mariage dans la chanson populaire des Bemba du Zaire*. Tervuren.
- VERBEEK, L. (2001)  
*Mort et douleur dans une société africaine. Chansons de deuil, de tristesse et de levée de deuil du sud-est du Katanga*. 2 vol. Tervuren, 2001.
- VICARIA DE KASAMA(s.d.)  
Enquêtes sur les coutumes indigènes tribu des Babemba (N. Rhodesia). Kasama.
- VOCABULAIRE KISANGA-FRANCAIS (s.d.)  
Bruges.
- WHITE FATHERS (1954)  
*Bemba-English Dictionary*. London-Cape Town-New York.
- WRIGHT, J.L. (1985)  
English-Kaonde Vocabulary. Ndola.
- YAMBA, D.L. (1947)  
*Ficoleko ne nyimbo*. Ndola